Reichs-Gesetzblatt.

№ 8.

(Nr. 2148.) Traité de commerce et de navigation entre l'Allemagne et la Russie.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire Allemand d'une part, et Sa Majesté l'Empereur de Russie d'autre part, désirant développer les relations commerciales entre l'Allemagne et la Russie, ont résolu de conclure un Traité de commerce et de navigation entre les deux Pays et ont nommé à cet effet pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse:

Monsieur Léon Comte de Caprivi, Son Chancelier de l'Empire, Ministre d'Etat et des Affaires Etrangères en Prusse,

et

Monsieur Max Baron de Thielmann, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Hamburg,

et

(Uebersetzung.)

(Nr. 2148.) Handels- und Schiffahrtsvertrag zwischen Deutschland und Rußland.

Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preußen, im Namen des Deutschen Reichs einerseits, und Seine Majestät der Kaiser von Rußland andererseits, von dem Wunsche geleitet, die Handelsbeziehungen zwischen Deutschland und Rußland zu fördern, haben beschlossen, einen Handels- und Schiffahrtsvertrag zwischen den beiden Ländern abzuschließen und zu diesem Zwecke zu Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preußen:

Allerhöchstihren Reichskanzler, Staatsminister und Minister der Auswärtigen Angelegenheiten in Preußen, Herrn Leo Grafen von Caprivi,

und

Allerhöchstihren außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Hamburg, Herrn Max Freiherrn von Thielmann,

und

Ausgegeben zu Berlin den 20. März 1894.

Sa Majesté l'Empereur de Russie:

Monsieur le Comte Paul Schouvaloff, Son Aide de Camp Général, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse,

et

Monsieur Basile Timiriaseff, Son Conseiller d'Etat Actuel, Vice-Directeur du Département du Commerce et des Manufactures du Ministère des Finances,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article 1.

Les ressortissants de l'une des deux Parties contractantes, établis dans le territoire de l'autre Partie ou y résidant temporairement, y jouiront, relativement à l'exercice du commerce et de l'industrie des mêmes droits et n'y seront soumis à aucune imposition plus élevée ou autre que les nationaux. Ils bénéficieront sous tous les rapports, dans le territoire de l'autre Partie, des mêmes droits, privilèges, immunités, faveurs et exemptions que les ressortissants du pays le plus favorisé.

Il est entendu, toutefois, que les stipulations qui précèdent ne dérogent en rien aux lois, ordonnances et règlements spéciaux en matière de commerce, d'industrie et

Seine Majestät der Kaiser von Rußland:

Allerhöchstihren Generaladjutanten, außerordentlichen und bevollmächtigten Botschafter bei Seiner Majestät dem Deutschen Kaiser, König von Preußen, Herrn Grafen Paul Schuwalow,

und

Allerhöchstihren Wirklichen Staatsrath, Vizedirektor des Departements für Handel und Manufakturen im Finanzministerium, Basil Timiriasew,

welche, nach gegenseitiger Mittheilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten, über nachstehende Artikel übereingekommen sind:

Artikel 1.

Die Angehörigen eines der beiden vertragschließenden Theile, welche sich in dem Gebiete des anderen Theiles niedergelassen haben oder sich dort vorübergehend aufhalten, sollen dort im Handels- und Gewerbebetriebe die nämlichen Rechte genießen und keinen höheren oder anderen Abgaben unterworfen werden, als die Inländer. Sie sollen in dem Gebiete des anderen Theiles in jeder Hinsicht dieselben Rechte, Privilegien, Freiheiten, Begünstigungen und Befreiungen haben wie die Angehörigen des meistbegünstigten Landes.

Es herrscht jedoch darüber Einverständniß, daß durch die vorstehenden Bestimmungen die besonderen Gesetze, Erlasse und Verordnungen auf dem Gebiete des Handels, der Gewerbe und

de police, qui sont ou seront en vigueur dans chacun des deux Pays contractants et applicables à tous les étrangers.

der Polizei nicht berührt werden, welche in jedem der beiden vertragschließenden Länder gelten oder gelten werden und auf alle Ausländer Anwendung finden.

Article 2.

Les ressortissants de chacune des deux Parties contractantes auront, dans le territoire de l'autre, le droit d'acquérir et de posséder toute espèce de propriété mobilière ou immobilière que les lois du Pays permettent ou permettront aux ressortissants de toute autre nation étrangère d'acquérir et de posséder. Ils pourront en disposer par vente, échange, donation, mariage, testament ou de quelque autre manière, ainsi qu'en faire l'acquisition par héritage, dans les mêmes conditions, qui sont ou seront établies à l'égard des sujets de toute autre nation étrangère, sans être assujettis, dans aucun des cas mentionnés, à des taxes, impôts ou charges, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevées que celles qui sont ou seront établies sur les nationaux.

Ils pourront de même, en se conformant aux lois du Pays, exporter librement le produit de la vente de leur propriété et leurs biens en général, sans être assujettis, comme étrangers, à des droits autres ou plus élevés que ceux que les nationaux auraient à acquitter en pareille circonstance.

Ils auront le droit, en se conformant aux lois du Pays, d'ester en justice devant les tribunaux, soit pour intenter une action soit pour s'y défendre, et, à cet égard, ils

Artikel 2.

Die Angehörigen jedes der beiden vertragschließenden Theile sollen in dem Gebiete des anderen Theiles berechtigt sein, jede Art von beweglichem oder unbeweglichem Vermögen zu erwerben und zu besitzen, soweit dieses Recht nach den Landesgesetzen Angehörigen irgend einer fremden Nation jetzt oder künftig zusteht. Sie sollen berechtigt sein, darüber durch Verkauf, Tausch, Schenkung, Eheschließung, letzten Willen oder auf andere Weise zu verfügen, sowie Vermögen durch Erbschaften zu erwerben und zwar unter denselben Bedingungen, welche jetzt oder künftig für die Angehörigen irgend einer anderen fremden Nation bestehen, ohne in einem der genannten Fälle unter irgend einer Bezeichnung anderen oder höheren Abgaben, Steuern oder Auflagen unterworfen zu sein, als die Inländer.

Ebenso sollen sie den Erlös aus dem Verkaufe ihres Eigenthums und ihr Vermögen überhaupt unter Beobachtung der Landesgesetze frei ausführen können, ohne als Ausländer zur Entrichtung anderer oder höherer Abgaben verpflichtet zu sein, als die Inländer unter gleichen Verhältnissen zu entrichten haben würden.

Sie sollen unter Beobachtung der Landesgesetze freien Zutritt zu den Gerichten haben, um als Kläger oder Beklagte aufzutreten, und sollen in dieser Hinsicht alle Rechte und Befreiungen

jouiront de tous les droits et immunités des nationaux, et, comme ceux-ci, ils auront la faculté de se servir, dans toute cause, des avocats, avoués et agents de toutes classes autorisés par les lois du Pays.

der Inländer genießen und wie diese befugt sein, sich in jeder Rechtssache der durch die Landesgesetze zugelassenen Anwälte, Sachwalter und Vertreter jeder Art zu bedienen.

Article 3.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes seront exempts, sur le territoire de l'autre, de toute fonction officielle obligatoire judiciaire, administrative ou municipale quelconque, celle de la tutelle exceptée, de tout service personnel dans l'armée, la marine, la réserve de terre et de mer et la milice nationale, ainsi que de tous les impôts, emprunts forcés, réquisitions et prestations militaires de tout genre qui seraient imposés en cas de guerre ou par suite de circonstances extraordinaires; toutefois sont exceptées les charges qui sont attachées à la possession, à titre quelconque, d'un bien-fonds, ainsi que l'obligation du logement militaire et d'autres prestations spéciales pour la force militaire, auxquels les nationaux et les ressortissants de la nation la plus favorisée sont soumis comme propriétaires, fermiers ou locataires d'immeubles.

Artikel 3.

Die Angehörigen jedes der vertragschließenden Theile sollen in dem Gebiete des anderen zu Gerichts-, Administrativ- oder Munizipaldiensten mit Ausnahme der Vormundschaft nicht verpflichtet sein, ebenso bleiben sie frei von jedem persönlichen Dienste im Landheere, in der Marine, in der Reserve der Land- und Seemacht und in der Nationalmiliz, sowie von allen Lasten, Zwangsanleihen, militärischen Requisitionen und Leistungen jeder Art, welche im Kriegsfalle oder in Folge von außergewöhnlichen Umständen auferlegt werden; ausgenommen sind die aus irgend welchem Rechtstitel mit dem Besitze eines Grundstücks verbundenen Lasten sowie die Verpflichtung zur Quartierleistung und zu sonstigen besonderen Leistungen für die bewaffnete Macht, die den Inländern und den Angehörigen der meistbegünstigten Nation als Eigenthümern, Pächtern oder Miethern von Immobilien obliegen.

Article 4.

Les sociétés par actions (anonymes) et autres associations commerciales, industrielles ou financières domiciliées dans l'un des deux Pays et à condition qu'elles y aient été validement constituées, conformément aux lois en vigueur, seront reconnues comme ayant l'existence légale dans l'autre

Artikel 4.

Aktiengesellschaften und andere kommerzielle, industrielle oder finanzielle Gesellschaften, welche in einem der beiden Länder nach den bestehenden Gesetzen rechtsgültig errichtet worden sind und dort ihren Sitz haben, sollen in dem anderen Lande als gesetzlich bestehend anerkannt werden und dort namentlich

Pays, et elles y auront notamment le droit d'ester en justice devant les tribunaux, soit pour intenter une action soit pour s'y défendre.

Il est entendu, toutefois, que la stipulation qui précède ne concerne point la question de savoir si une pareille société constituée dans l'un des deux Pays sera admise ou non dans l'autre Pays pour y exercer son commerce ou son industrie, cette admission restant toujours soumise aux prescriptions qui existent ou existeront à cet égard dans ce dernier Pays.

En tout cas les dites sociétés et associations jouiront dans l'autre Pays des mêmes droits qui sont ou seraient accordés aux sociétés similaires d'un pays quelconque.

das Recht haben, vor Gericht als Kläger oder als Beklagte Prozesse zu führen.

Es herrscht jedoch darüber Einverständniß, daß durch die vorstehende Bestimmung die Frage nicht berührt wird, ob derartige in einem der beiden Länder errichtete Gesellschaften in dem anderen Lande zum Handels- und Gewerbebetriebe zugelassen werden sollen oder nicht. Diese Frage bleibt, wie bisher, den in dem betreffenden Lande bestehenden oder noch einzuführenden Bestimmungen vorbehalten.

In jedem Falle sollen die gedachten Gesellschaften in dem anderen Lande dieselben Rechte genießen, welche den gleichartigen Gesellschaften irgend eines Landes zustehen oder zugestanden werden sollten.

Article 5.

Les Parties contractantes s'engagent à n'empêcher le commerce réciproque entre les deux Pays par aucune prohibition d'importation ou d'exportation, et à admettre le transit libre à l'exception des voies qui ne sont ou ne seront pas ouvertes à ce dernier.

Des exceptions ne pourront avoir lieu que pour les articles qui, sur le territoire de l'une ou de l'autre des Parties contractantes, font ou feront l'objet d'un monopole de l'Etat, ainsi que pour certains articles qui, pour des motifs d'hygiène, de police vétérinaire et de sécurité publique ou pour d'autres considérations de haute gravité, pourraient être l'objet de mesures de prohibition exceptionnelles.

Artikel 5.

Die vertragschließenden Theile verpflichten sich, den gegenseitigen Verkehr zwischen beiden Ländern durch keinerlei Einfuhr- oder Ausfuhrverbote zu hemmen, auch die freie Durchfuhr zu gestatten, soweit es sich nicht um Wege handelt, die der Durchfuhr verschlossen sind oder sein werden.

Ausnahmen sind nur für solche Erzeugnisse zulässig, welche auf dem Gebiete eines der vertragschließenden Theile den Gegenstand eines Staatsmonopols bilden oder bilden werden, sowie auch für gewisse Erzeugnisse, für die aus Rücksichten auf die Gesundheit, die Veterinärpolizei und die öffentliche Sicherheit oder aus anderen schwerwiegenden Gründen außerordentliche Verbotsmaßregeln ergehen könnten.

Article 6.

Les produits du sol et de l'industrie de la Russie qui seront importés en Allemagne, et les produits du sol et de l'industrie de l'Allemagne qui seront importés en Russie, destinés, soit à la consommation, soit à l'entreposage, soit à la réexportation ou au transit, seront soumis au même traitement et ne seront passibles de droits ni plus élevés, ni autres que les produits de la nation la plus favorisée sous ces rapports. Nommément, toute faveur, toute immunité et toute réduction des droits d'entrée inscrits au tarif général ou aux tarifs conventionnels, que l'une des Parties contractantes accordera à une tierce Puissance, à titre permanent ou temporairement, sera immédiatement et sans condition étendue aux produits du sol et de l'industrie de l'autre.

Article 7.

Les produits du sol et de l'industrie de l'Allemagne, énumérés dans le tarif *A* joint au présent Traité, à leur importation en Russie, et les produits du sol et de l'industrie de la Russie énumérés dans le tarif *B*, joint au présent Traité, à leur importation en Allemagne, ne seront assujettis à des droits d'entrée autres, ni plus élevés que ceux fixés dans les dits annexes.

Si l'une des Parties contractantes venait à établir un nouvel impôt intérieur ou accise prélevé au profit de l'Etat ou un supplément d'un pareil impôt intérieur ou d'accise sur un article de production ou de

Artikel 6.

Die russischen Boden- und Gewerbserzeugnisse, welche in Deutschland, und die deutschen Boden- und Gewerbserzeugnisse, welche in Rußland eingeführt werden, sollen dort, sie mögen zum Verbrauch, zur Lagerung, zur Wiederausfuhr oder zur Durchfuhr bestimmt sein, der nämlichen Behandlung unterliegen und keinen höheren oder anderen Abgaben unterworfen werden, als die Erzeugnisse des in dieser Beziehung meistbegünstigten Landes. Insbesondere wird jede Begünstigung, jede Befreiung und jede Ermäßigung der in dem Generaltarife oder in den Vertragstarifen enthaltenen Eingangszölle, welche einer der vertragschließenden Theile einer dritten Macht dauernd oder zeitweise zugesteht, ohne Weiteres und bedingungslos auf die Boden- und Gewerbserzeugnisse des anderen ausgedehnt werden.

Artikel 7.

Die in dem beiliegenden Tarif A bezeichneten deutschen Boden- und Gewerbserzeugnisse sollen bei ihrer Einfuhr in Rußland und die in dem beiliegenden Tarif B bezeichneten russischen Boden- und Gewerbserzeugnisse sollen bei ihrer Einfuhr in Deutschland keinen anderen oder höheren Eingangszöllen unterliegen, als den in diesen Anlagen festgesetzten.

Wenn einer der vertragschließenden Theile auf einen in Anlage A oder Anlage B des gegenwärtigen Vertrags angeführten Gegenstand einheimischer Erzeugung oder Fabrikation zum Vortheil der Staatskasse eine neue innere Steuer

fabrication nationale compris dans le tarif *A* ou *B* annexé au présent Traité, l'article similaire pourra être grevé, à l'importation, d'un droit égal ou correspondant, mais à condition que ce droit soit le même pour les provenances de tous les pays.

Article 8.

Les droits intérieurs, perçus pour le compte de l'Etat, des communes ou des corporations, qui grèvent ou grèveront la production, la fabrication ou la consommation d'un article dans le territoire d'une des Parties contractantes, ne frapperont sous aucun prétexte les produits de l'autre Partie d'une manière plus forte ou plus gênante que les produits similaires indigènes.

Article 9.

Il ne sera perçu d'autres, ni de plus hauts droits de sortie sur les produits exportés de l'un des deux Pays dans l'autre, que ceux appliqués à l'exportation des mêmes objets vers le pays le plus favorisé à cet égard. De même, toute autre faveur accordée par l'une des Parties contractantes à une tierce Puissance à l'égard de l'exportation, sera immédiatement et sans condition étendue à l'autre.

Article 10.

Les marchandises de toute nature traversant le territoire de l'un des deux Pays par une voie commerciale ouverte au transit, seront réciproquement exemptes de tout droit de transit, soit qu'elles transitent directement, soit que, pendant le transit, elles soient déchargées, déposées et rechargées.

oder Accise oder einen Zuschlag zu einer solchen inneren Steuer oder Accise legen sollte, so kann der gleichartige Gegenstand bei der Einfuhr mit einer gleichen oder entsprechenden Abgabe belegt werden, vorausgesetzt, daß diese Abgabe für die Provenienzen aller Länder gleich ist.

Artikel 8.

Innere Abgaben, welche in dem Gebiete eines der vertragschließenden Theile für Rechnung des Staates, der Gemeinden oder der Korporationen auf der Hervorbringung, der Bearbeitung oder dem Verbrauch eines Erzeugnisses ruhen oder ruhen werden, dürfen für Erzeugnisse des anderen Theiles unter keinem Vorwande höher oder lästiger sein als für die gleichartigen Erzeugnisse des eigenen Landes.

Artikel 9.

Bei der Ausfuhr von Waaren aus einem der beiden Länder nach dem anderen dürfen keine anderen oder höheren Ausgangsabgaben erhoben werden als bei der Ausfuhr nach dem in dieser Beziehung meistbegünstigten Lande. Auch jede sonst von einem der vertragschließenden Theile einer dritten Macht für die Ausfuhr zugestandene Begünstigung wird ohne Weiteres und bedingungslos dem anderen zu Theil werden.

Artikel 10.

Die Waaren aller Art, welche durch das Gebiet eines der beiden Theile auf einem dem Transithandel geöffneten Wege durchgeführt werden, sollen wechselseitig von jeder Durchfuhrabgabe frei sein, sei es, daß sie unmittelbar durchgeführt werden, sei es, daß sie während der Durchfuhr abgeladen, eingelagert und wieder aufgeladen werden.

Article 11.

Ne sont pas censées déroger aux dispositions du présent Traité:

1° les faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement à d'autres Etats limitrophes pour faciliter le trafic local d'une zone frontière s'étendant jusqu'à quinze kilomètres de largeur;

2° les faveurs accordées par l'Allemagne, par suite de l'union douanière existante, au Grand-Duché de Luxembourg et aux communes Autrichiennes de Jungholz et de Mittelberg, auxquels les dispositions du présent Traité seront applicables;

3° les faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement, relativement à l'importation ou à l'exportation, aux habitants du Gouvernement d'Arkhangel, ainsi que pour les côtes septentrionales et orientales de la Russie d'Asie (Sibérie).

Il est bien entendu, en outre, que les dispositions des articles 6, 9 et 10 du présent Traité ne s'appliquent ni aux stipulations spéciales contenues dans le traité passé entre la Russie et la Suède et la Norvège le $\frac{\text{26 avril}}{\text{5 mai}}$ 1838, ni à celles qui sont ou seront relatives au commerce avec les Etats et pays limitrophes de l'Asie, et que ces stipulations ne pourront dans aucun cas être invoquées pour modifier les relations de commerce et

Artikel 11.

Die Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrags berühren nicht:

1. die Begünstigungen, welche anderen angrenzenden Staaten zur Erleichterung des örtlichen Verkehrs innerhalb einer Grenzzone bis zu fünfzehn Kilometer Breite gegenwärtig gewährt sind oder in Zukunft gewährt werden sollten,
2. die von Deutschland auf Grund der bestehenden Zolleinigung dem Großherzogthum Luxemburg und den österreichischen Gemeinden Jungholz und Mittelberg zugestandenen Begünstigungen, auf welche Gebietstheile im Uebrigen die Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrags Anwendung finden,
3. die Begünstigungen, welche für die Einfuhr oder Ausfuhr den Bewohnern des Gouvernements Archangel sowie für die nördlichen und östlichen Küsten des asiatischen Rußlands (Sibirien) gegenwärtig gewährt sind oder in Zukunft gewährt werden sollten.

Es wird außerdem der Vorbehalt gemacht, daß die Bestimmungen der Artikel 6, 9 und 10 des gegenwärtigen Vertrags weder auf die besonderen Abmachungen des Vertrags zwischen Rußland und Schweden und Norwegen vom $\frac{\text{26. April}}{\text{5. Mai}}$ 1838 noch auf diejenigen Vereinbarungen Anwendung finden sollen, welche die Handelsbeziehungen mit den angrenzenden Staaten und Ländern Asiens regeln oder regeln werden. Auf diese Abmachungen darf in keinem Falle Bezug ge-

de navigation, établies entre les deux Parties contractantes par le présent Traité.

nommen werden, um die Handels- und Schiffahrtsverhältnisse, wie sie zwischen den beiden vertragschließenden Theilen durch den gegenwärtigen Vertrag begründet worden sind, abzuändern.

Article 12.

Les négociants, les fabricants et autres industriels qui prouveront par la possession d'une carte de légitimation délivrée par les autorités de leurs pays qu'ils sont autorisés à exercer une industrie dans l'Etat où ils ont leur domicile pourront, soit personnellement, soit par des commis voyageurs à leur service, faire des achats et, même en portant des échantillons avec eux, rechercher des commandes dans le territoire de l'autre Partie contractante. Les dits négociants, fabricants et autres industriels ou commis voyageurs seront traités réciproquement dans les deux Pays en ce qui concerne les passeports et le paiement des taxes frappant l'exercice du commerce, sur le pied de la nation la plus favorisée.

Les industriels (commis voyageurs) qui seront munis d'une carte de légitimation, pourront avoir avec eux des échantillons, mais point de marchandises. Les objets passibles d'un droit de douane qui seront importés comme échantillons par les dits voyageurs seront de part et d'autre admis en franchise de droit d'entrée et de sortie, à la condition que ces objets, s'ils n'ont pas été vendus, soient réexportés dans un délai fixé à l'avance et que l'identité des objets importés et réexportés ne soit pas douteuse, quel que soit du

Artikel 12.

Kaufleute, Fabrikanten und andere Gewerbetreibende, welche sich durch den Besitz einer von den Behörden des Heimathlandes ausgefertigten Gewerbelegitimationskarte darüber ausweisen, daß sie in dem Staate, wo sie ihren Wohnsitz haben, zum Gewerbebetrieb berechtigt sind, sollen befugt sein, persönlich oder durch die in ihren Diensten stehenden Reisenden in dem Gebiete des anderen vertragschließenden Theiles Waareneinkäufe zu machen oder Bestellungen, auch unter Mitführung von Mustern, zu suchen. Die gedachten Kaufleute, Fabrikanten und anderen Gewerbetreibenden oder Handlungsreisenden sollen wechselseitig in den beiden Ländern hinsichtlich der Pässe und der den Handelsbetrieb treffenden Abgaben wie die Angehörigen der meistbegünstigten Nation behandelt werden.

Die mit einer Gewerbelegitimationskarte versehenen Gewerbetreibenden (Handlungsreisenden) dürfen wohl Waarenmuster, aber keine Waaren mit sich führen. Für zollpflichtige Gegenstände, welche als Muster von den vorbezeichneten Handlungsreisenden eingebracht werden, wird beiderseits Befreiung von Eingangs- und Ausgangsabgaben unter der Voraussetzung zugestanden, daß diese Gegenstände, falls sie nicht verkauft worden sind, binnen einer im Voraus zu bestimmenden Frist wieder ausgeführt werden, und die Identität der ein- und wieder ausgeführten Gegenstände außer

reste le bureau par lequel ils passent à leur sortie.

La réexportation des échantillons devra être garantie dans les deux Pays à l'entrée, soit par le dépôt du montant des droits de douane respectifs, soit par cautionnement.

Les Parties contractantes se donneront réciproquement connaissance des autorités chargées de délivrer les cartes de légitimation, du modèle de ces cartes, ainsi que des dispositions auxquelles les voyageurs doivent se conformer dans l'exercice de leur commerce.

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes se rendant aux foires ou marchés sur les territoires de l'autre, à l'effet d'y exercer leur commerce ou d'y débiter leurs produits, seront réciproquement traités comme les nationaux et ne seront pas soumis à des taxes plus élevées que celles perçues de ces derniers.

Article 13.

Les navires allemands et leurs cargaisons seront traités en Russie, et les navires russes et leurs cargaisons seront traités en Allemagne absolument sur le pied des navires nationaux et de leurs cargaisons, quel que soit le pays de départ des navires ou leur destination et quelle que soit l'origine des cargaisons ou leur destination.

Tout privilège et toute franchise accordé à cet égard à une tierce Puissance par une des Parties contractantes sera accordé à l'instant même et sans condition à l'autre.

Zweifel ist, wobei es gleichgültig sein soll, über welches Zollamt die Gegenstände ausgeführt werden.

Die Wiederausfuhr der Muster muß in beiden Ländern bei der Einfuhr durch Niederlegung des Betrages der bezüglichen Zollgebühren oder durch Sicherstellung gewährleistet werden.

Die vertragschließenden Theile werden sich gegenseitig Mittheilung darüber machen, welche Behörden zur Ertheilung von Gewerbelegitimationskarten befugt sein sollen, nach welchem Muster diese Karten ausgefertigt werden, und welche Vorschriften die Reisenden bei Ausübung des Gewerbebetriebes zu beachten haben.

Die Angehörigen des einen der vertragschließenden Theile, welche sich in das Gebiet des anderen zum Besuche der Messen und Märkte begeben, um dort Handel zu treiben oder ihre Erzeugnisse feilzuhalten, werden wechselseitig wie die Inländer behandelt und keinen höheren Abgaben als diese unterworfen werden.

Artikel 13.

Die deutschen Schiffe und ihre Ladungen sollen in Rußland und die russischen Schiffe und ihre Ladungen sollen in Deutschland ganz wie die inländischen Schiffe und Ladungen behandelt werden, gleichviel, von wo die Schiffe ausgelaufen oder wohin sie bestimmt sind, und woher die Ladungen stammen oder wohin sie bestimmt sind.

Jedes Vorrecht und jede Befreiung, welche in dieser Beziehung von einem der vertragschließenden Theile einer dritten Macht eingeräumt werden sollte, soll ohne Weiteres und bedingungslos auch dem anderen Theile zustehen.

Toutefois il est fait exception aux dispositions précédentes en ce qui concerne:

a) les avantages particuliers dont la pêche nationale et ses produits sont ou pourront être l'objet dans l'un ou dans l'autre Pays,

b) les faveurs actuellement accordées, ou qui pourraient être accordées ultérieurement à la marine marchande nationale.

Les dispositions du présent Traité ne sont point applicables au cabotage lequel continue à être régi par les lois qui sont ou seront en vigueur dans chacun des deux Pays. Toutefois les navires russes et allemands pourront passer d'un port de l'un des deux Pays contractants dans un ou plusieurs ports du même Pays, soit pour y déposer tout ou partie de leur cargaison apportée de l'étranger, soit pour y composer ou compléter leur chargement pour destination étrangère.

Article 14.

La nationalité des bâtiments sera admise, de part et d'autre, d'après les lois et règlements particuliers à chaque Pays, au moyen des titres et patentes se trouvant à bord et délivrés par les autorités compétentes.

Les certificats de jaugeage délivrés par l'une des Parties contractantes seront reconnus par l'autre d'après les arrangements spéciaux convenus ou à convenir entre les deux Parties contractantes.

Von den vorstehenden Bestimmungen wird jedoch eine Ausnahme gemacht

a) in Betreff derjenigen besonderen Begünstigungen, welche dem inländischen Fischfang und dessen Erzeugnissen in dem einen oder dem anderen Lande jetzt oder in Zukunft gewährt werden sollten,

b) in Betreff der jetzt oder künftig der nationalen Kauffahrteiflotte gewährten Begünstigungen.

Die Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrags finden keine Anwendung auf die Küstenschiffahrt, welche nach wie vor durch die in jedem der beiden Länder jetzt oder künftig in Kraft stehenden Gesetze geregelt wird. Immerhin soll es den deutschen und den russischen Schiffen freistehen, aus einem Hafen des einen der beiden vertragschließenden Länder nach einem oder mehreren Häfen desselben Landes zu fahren, sei es, um dort die aus dem Auslande mitgebrachte Ladung ganz oder theilweise zu löschen, oder um eine nach dem Auslande bestimmte Ladung einzunehmen oder zu ergänzen.

Artikel 14.

Die Nationalität der Schiffe soll beiderseits nach den jedem Lande eigenthümlichen Gesetzen und Verordnungen auf Grund der an Bord befindlichen, durch die zuständigen Behörden ausgestellten Urkunden und Patente anerkannt werden.

Die von dem einen der vertragschließenden Theile ausgestellten Schiffsmeßbriefe werden nach Maßgabe der zwischen den beiden vertragschließenden Theilen getroffenen oder zu treffenden besonderen Vereinbarungen von dem anderen Theile anerkannt werden.

Article 15.

Les navires allemands entrant dans un port de Russie et réciproquement les navires russes entrant dans un port d'Allemagne, qui n'y viendraient que pour compléter leur chargement ou décharger une partie de leur cargaison, pourront, en se conformant toutefois aux lois et règlements des Pays respectifs, conserver à leur bord la partie de leur cargaison qui serait destinée à un autre port, soit du même Pays, soit d'un autre, et la réexporter sans être astreints à payer, pour cette dernière partie de leur cargaison, aucun droit de douane sauf ceux de surveillance, lesquels d'ailleurs ne pourront être perçus qu'au taux fixé pour la navigation nationale.

Article 16.

Seront complètement affranchis des droits de tonnage et d'expédition dans les ports de chacun des deux Pays:

1° les navires qui, entrés sur lest de quelque lieu que ce soit, en repartiront sur lest;

2° les navires qui, passant d'un port de l'un des deux Pays dans un ou plusieurs ports du même Pays, justifieront avoir acquitté déjà ces droits dans un autre port du même Pays;

3° les navires qui, entrés avec un chargement dans un port, soit volontairement, soit en relâche forcée, en sortiront sans avoir fait aucune opération de commerce.

Cette exemption ne s'étendra pas aux droits de phare, de pilotage, de remorquage, de quarantaine et autres droits payables par corps de

Artikel 15.

Die deutschen Schiffe, welche nach einem russischen Hafen, und umgekehrt die russischen Schiffe, welche nach einem deutschen Hafen kommen, nur um dort ihre Ladung zu vervollständigen oder einen Theil derselben zu löschen, sollen, vorausgesetzt, daß sie sich nach den Gesetzen und Vorschriften des betreffenden Staates richten, den nach einem anderen Hafen desselben oder eines anderen Landes bestimmten Theil ihrer Ladung an Bord behalten und ihn wieder ausführen können, ohne gehalten zu sein, für diesen Theil ihrer Ladung irgend welche Gefälle zu bezahlen außer den Aufsichtsabgaben, welche übrigens nur nach dem für die inländische Schiffahrt bestimmten Satze erhoben werden dürfen.

Artikel 16.

Von Tonnengeldern und Abfertigungsgebühren sollen in den Häfen eines jeden der beiden Länder völlig befreit sein:

1. die Schiffe, welche von irgend einem Orte mit Ballast ein- und damit wieder auslaufen;
2. die Schiffe, welche aus einem Hafen des einen der beiden Länder nach einem oder mehreren Häfen desselben Landes kommen und sich über die in einem anderen Hafen desselben Landes bereits erfolgte Zahlung jener Abgaben ausweisen können;
3. die Schiffe, welche freiwillig oder nothgedrungen mit Ladung nach einem Hafen kommen und ihn, ohne irgendwie Handel betrieben zu haben, wieder verlassen.

Diese Befreiung wird nicht gewährt für Leuchtthurm-, Lootsen-, Remorquirungs-, Quarantäne- und sonstige auf dem Schiffskörper lastende Ab-

bâtiment pour les services et l'outillage, établis dans l'intérêt de la circulation, et imposés également aux bâtiments indigènes et à ceux appartenant à la nation la plus favorisée.

En cas de relâche forcée, ne seront pas considérés comme opération de commerce, le débarquement et le rechargement des marchandises pour la réparation du navire, le transbordement sur un autre navire en cas d'innavigabilité du premier, les dépenses nécessaires au ravitaillement des équipages et la vente des marchandises avariées, lorsque l'administration des douanes en aura donné l'autorisation.

ARTICLE 17.

En cas d'échouement ou de naufrage d'un navire de l'une des Parties contractantes sur les côtes de l'autre, ce navire y jouira, tant pour le bâtiment que pour la cargaison, des faveurs et immunités que la législation de chacun des Pays respectifs accorde à ses propres navires en pareilles circonstances. Il sera prêté toute aide et assistance au capitaine et à l'équipage, tant pour leurs personnes que pour le navire et sa cargaison.

Les Parties contractantes conviennent, en outre, que les marchandises sauvées ne seront sujettes au payement d'aucun droit de douane, à moins qu'on ne les destine à la consommation intérieure.

ARTICLE 18.

Les ressortissants de chacune des deux Parties contractantes auront réciproquement le droit de faire usage, aux mêmes conditions et contre payement des mêmes droits que les nationaux, des chaussées et

gaben, welche für dem Verkehr dienende Leistungen und Vorkehrungen in gleichem Maße von den inländischen und von den Schiffen der meistbegünstigten Nation zu entrichten sind.

Ist das Einlaufen durch Noth veranlaßt worden, so gelten nicht als Ausübung des Handelsbetriebes das zur Ausbesserung des Schiffes erfolgte Löschen und Wiedereinladen der Waaren, das Ueberladen auf ein anderes Schiff im Falle der Seeuntüchtigkeit des ersten, die zur Verproviantirung der Schiffsmannschaft nothwendigen Aufwendungen und der Verkauf der beschädigten Waaren mit Genehmigung der Zollverwaltung.

Artikel 17.

Wenn ein Schiff eines der vertragschließenden Theile an den Küsten des anderen Theiles strandet oder Schiffbruch leidet, sollen Schiff und Ladung dieselben Begünstigungen und Befreiungen genießen, welche die Gesetzgebung des betreffenden Landes den eigenen Schiffen in gleicher Lage bewilligt. Es soll jederlei Hülfe und Beistand dem Führer und der Mannschaft sowohl für ihre Person, wie für Schiff und Ladung geleistet werden.

Die vertragschließenden Theile kommen außerdem überein, daß die geborgenen Waaren keiner Zollabgabe unterliegen sollen, es sei denn, daß sie in den inländischen Verbrauch übergehen.

Artikel 18.

Die Benutzung der Chausseen und sonstigen Straßen, Kanäle, Schleusen, Fähren, Brücken und Brückenöffnungen, der Häfen und Landungsplätze, der Bezeichnung und Beleuchtung des Fahrwassers, des Lootsenwesens, der Krahne

routes, des canaux, écluses, bacs, ponts et ouvertures de ponts, des ports et quais de débarquement, des voies d'eau et passes marquées et éclairées, du service du pilotage, des grues, balances et bascules, des dépôts, des établissements et institutions destinés au sauvetage et à la mise en sûreté des charges des navires et des autres établissements et institutions de ce genre, en tant qu'ils sont destinés au service du public et à l'usage du commerce en général, qu'ils soient administrés par l'Etat ou par des particuliers autorisés par l'Etat.

Ces droits ne seront prélevés que pour l'utilisation réelle et effective, à la réserve toutefois des dispositions contraires admises pour le service du pilotage et de l'éclairage maritime.

Article 19.

Les deux Parties contractantes se réservent la liberté de régler, par voie autonome, les tarifs de transport de leurs chemins de fer.

Toutefois il ne sera fait de différence, ni quant au prix de transport, ni quant au temps et au mode de l'expédition, entre les habitants des territoires des Parties contractantes. Notamment, les envois de marchandises venant de Russie et dirigés sur une station allemande, ou transitant par l'Allemagne, ne seront pas passibles de tarifs de transports, sur les chemins de fer allemands, plus élevés que ceux appliqués dans la même direction et entre les mêmes stations des chemins de fer allemands aux marchandises similaires allemandes

und Waageanstalten, der Niederlagen, der Anstalten zur Rettung und Bergung von Schiffsgütern und dergleichen mehr, soll, insoweit die Anlagen oder Anstalten für den öffentlichen Verkehr und den Handel im Allgemeinen bestimmt sind, gleichviel, ob sie vom Staate, oder mit staatlicher Genehmigung von Privatpersonen verwaltet werden, den Angehörigen des anderen vertragschließenden Theiles unter gleichen Bedingungen und gegen Zahlung gleicher Gebühren wie den Angehörigen des eigenen Staates gestattet werden.

Solche Gebühren dürfen, vorbehaltlich der beim Seebeleuchtungs- und Seelootsenwesen zulässigen abweichenden Bestimmungen, nur bei wirklicher Benutzung solcher Anlagen oder Anstalten erhoben werden.

Artikel 19.

Die beiden vertragschließenden Theile behalten sich das Recht vor, ihre Eisenbahntransporttarife nach eigenem Ermessen zu bestimmen.

Jedoch soll weder hinsichtlich der Beförderungspreise noch hinsichtlich der Zeit und der Art der Abfertigung zwischen den Bewohnern der Gebiete der vertragschließenden Theile ein Unterschied gemacht werden. Insbesondere sollen für die von Rußland nach einer deutschen Station oder durch Deutschland beförderten Gütertransporte auf den deutschen Bahnen keine höheren Tarife angewendet werden, als für gleichartige deutsche oder ausländische Erzeugnisse in derselben Richtung und auf derselben Verkehrsstrecke erhoben werden. Das Gleiche soll auf den russischen Bahnen für Gütersendungen aus Deutschland gelten, welche

ou étrangères. Il en sera de même, quant aux chemins de fer russes, pour les envois de marchandises venant d'Allemagne et dirigés sur une station russe ou transitant par la Russie.

Des exceptions ne pourront avoir lieu que pour les transports à prix réduit pour cause d'intérêt public ou de charité.

nach einer russischen Station oder durch Rußland befördert werden.

Ausnahmen von vorstehenden Bestimmungen sollen nur zulässig sein, soweit es sich um Transporte zu ermäßigten Preisen für öffentliche oder milde Zwecke handelt.

Article 20.

Le présent Traité entrera en vigueur le 20/8 mars 1894 ou plus tôt si faire se peut, et restera exécutoire jusqu'au 31/18 décembre 1903.

Dans le cas où aucune des Parties contractantes n'aurait notifié douze mois avant l'échéance de ce dernier terme, son intention de faire cesser les effets du Traité, celui-ci continuera à être obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des Parties contractantes l'aura dénoncé.

Artikel 20.

Der gegenwärtige Vertrag soll am 20./8. März 1894 oder womöglich früher in Kraft treten und bis zum 31./18. Dezember 1903 in Geltung bleiben.

Im Falle keiner der vertragschließenden Theile zwölf Monate vor dem Eintritt des letzten Termins seine Absicht, die Wirkungen des Vertrages aufhören zu lassen, kundgiebt, soll dieser in Geltung bleiben bis zum Ablauf eines Jahres von dem Tage ab, wo der eine oder der andere der vertragschließenden Theile ihn kündigt.

Article 21.

Le présent Traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Berlin aussitôt que possible.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Berlin, le $\frac{\text{10 février}}{\text{29 janvier}}$ 1894.

(L. S.) Léon Comte de Caprivi.
(L. S.) Max Baron de Thielmann.
(L. S.) Comte Paul Schouvaloff.
(L S.) Basile Timiriaseff.

Artikel 21.

Der gegenwärtige Vertrag soll ratifizirt und die Ratifikations-Urkunden sollen in Berlin sobald als möglich ausgetauscht werden.

Zu Urkund dessen haben ihn die beiderseitigen Bevollmächtigten unterzeichnet und ihre Siegel beigedrückt.

So geschehen zu Berlin, den $\frac{\text{10. Februar}}{\text{29. Januar}}$ 1894.

Der vorstehende Vertrag ist ratifizirt worden und die Auswechselung der Ratifikations-Urkunden hat stattgefunden. Gleichzeitig wurde der 20. März 1894 als Termin des Inkrafttretens des Vertrags festgesetzt.

Tarif A

annexé au Traité de commerce et de navigation conclu entre l'Allemagne et la Russie.

Articles du tarif général russe. (11 juin 1891.)	Dénomination des marchandises.	Unités.	Droits en roubles	Droits en copecs or.
	Tableau des droits d'entrée.			
ex 4	Fécule de pommes de terre	poud	—	60
	Amidon de toute espèce; dextrine	poud	1	15
	Ex remarque. Les amidons de toute espèce et la dextrine, importés en paquets, boîtes et autres enveloppes de petite dimension, y compris le poids de l'emballage intérieur, acquittent un droit de 1 r. 30 cop. or par poud.			
ex 5	1. Légumes communs non préparés; oignon et ail en gousses	—	exempts	
	in 3. Chicorée en racines ou hachée, séchée et non séchée	poud brut	—	40
ex 6	ex 1. Fruits frais	poud brut	—	60
ex 26	1. Houblon	poud	3	50
32	Eaux minérales, naturelles ou artificielles	le cruchon ou la bouteille	—	3½
35	Fromage	poud	5	40
ex 46	ex 2. Objets en soies de porc montés en bois commun sans placage; pinceaux en soies de porc et tous autres pour peinture . .	poud	2	50
ex 55	2. Maroquin, peau glacée, chevreau, chagrin; peau de tout genre avec ornements pressés; peaux vernies, petites	poud	12	—

(Uebersetzung.)

Tarif A.

Anlage zum Handels- und Schiffahrtsvertrage zwischen Deutschland und Rußland.

Artikel des russischen Zolltarifs vom 11. Juni 1891.	Bezeichnung der Waaren.	Einheit.	Zollsatz in Gold. Rubeln	Zollsatz in Gold. Kopeken
	Verzeichniß der Einfuhrzölle.			
aus 4.	Kartoffelmehl	Pud	—	60
	Stärke aller Art, Dextrin	Pud	1	15
	Aus der Anmerkung. Stärke aller Art und Dextrin in Packeten, Schachteln und anderen kleinen Verpackungen eingeführt, entrichten mit der inneren Verpackung gewogen eine Zollgebühr von 1 Rbl. 30 Kop. Gold für das Pud.			
aus 5.	1. Gewöhnliches Gemüse, nicht zubereitet; Zwiebel und Knoblauch in Hülsen	—	zollfrei	
	zu 3. Cichorie in Wurzeln oder gehackt, getrocknet und nicht getrocknet	Pud br.	—	40
aus 6.	aus 1. Frische Früchte	Pud br.	—	60
aus 26.	1. Hopfen	Pud	3	50
32.	Mineralwasser, natürliche oder künstliche	Kr. od. Fl.	—	$3^1/_2$
35.	Käse	Pud	5	40
aus 46.	aus 2. Fabrikate aus Schweinsborsten mit Einfassung aus gewöhnlichem Holze ohne Fournirung; Pinsel aus Borsten und Malerpinsel jeder Art	Pud	2	50
aus 55.	2. Saffian, Glacé, Chevreau, Chagrin; Leder jeder Art mit eingepreßten Mustern; lackirtes Leder, kleines	Pud	12	—

Articles du tarif général russe. (11 juin 1891.)		Dénomination des marchandises.	Unités.	Droits en roubles or.	Droits en copecs or.
(ex 55)	in 3.	Courroies de transmission pour machines, non cousues; brides de chasse de métiers à tisser; petites courroies rondes de transmission	poud	6	—
	4.	Peaux vernies, grandes	poud	6	80
		Remarque. Les rognures et les morceaux de peaux préparées, à moins qu'ils ne soient découpés pour faire des chaussures ou de petits ouvrages, acquittent les mêmes droits que les peaux dont proviennent les dits morceaux et rognures.			
ex 56	in 2.	Peaux de rats musqués	poud	6	60
	ex 4.	Peaux de renard (hormis celles dénommées à l'alinéa 1 du présent article) et morceaux de ces peaux	poud	12	—
ex 57	3.	Gants en peau de toute espèce	livre	2	55
		Ouvrages en peau de chamois, en peau glacée, en maroquin, en parchemin, hormis les chaussures et les appareils de chirurgie	livre	2	—
	in 5.	Carnets et portefeuilles en cuir, en peau de chamois, en peau glacée, en maroquin, en parchemin	livre	—	70
		Remarque à l'alinéa 5. Les droits fixés au présent alinéa sont appliqués à tous les ouvrages y mentionnés, même dans le cas où ces ouvrages contiennent de la soie ou de la demi-soie comme garniture pour ornement.			
ex 61	1.	Ouvrages de menuisier et de tourneur, en bois commun, non vernis, non polis, sans placage; chevilles ou clous en bois à l'usage des cordonniers	poud	—	55
	2.	Ouvrages de menuisier et de tourneur, en bois non commun, même non vernis et non polis; ouvrages de menuisier et			

Artikel des russischen Zolltarifs vom 11. Juni 1891.	Bezeichnung der Waaren.	Einheit.	Zollsatz in Gold. Rubeln	Kopeken
(aus 55.)	zu 3. Maschinentreibriemen, ungenäht; lederne Pickers für Webstühle, runde Treibriemchen	Pud	6	—
	4. Lackirtes Leder, großes	Pud	6	80
	Anmerkung. Abfälle und Theile von verarbeiteten Häuten unterliegen, falls sie nicht für Schuhwerk oder kleine Arbeiten zugeschnitten sind, demselben Zollsatz wie die Häute, von denen sie herrühren.			
aus 56.	zu 2. Bisamfelle	Pud	6	60
	aus 4. Felle von Rothfüchsen (mit Ausnahme der in Absatz 1 dieses Artikels genannten) und Theile solcher Felle	Pud	12	—
aus 57.	3. Lederne Handschuhe aller Gattungen	Pfund	2	55
	Fabrikate aus Sämisch-, Glaceleder, Saffian, Pergament, mit Ausnahme von Schuhwerk und chirurgischen Apparaten	Pfund	2	—
	zu 5. Lederne Notizbücher und Portefeuilles, auch solche aus Sämisch-, Glaceleder, Saffian, Pergament	Pfund	—	70
	Anmerkung zu Absatz 5. Der in diesem Absatze vorgesehene Zollsatz ist auf alle darin erwähnten Fabrikate anzuwenden, selbst wenn sie zur Verzierung mit Seide oder Halbseide ausgestattet sind.			
aus 61.	1. Tischler- und Drechslerarbeit aus gewöhnlichem Holze, unlackirte, unpolirte, ohne Fournirung; hölzerne Stifte oder Nägel für Schusterarbeiten	Pud	—	55
	2. Tischler- und Drechslerarbeit aus werthvollem Holze, wenn auch unlackirt und unpolirt; Tischler- und Drechslerarbeit aus gewöhn-			

Articles du tarif général russe. (11 juin 1891.)	Dénomination des marchandises.	Unités.	Droits en roubles or.	copecs or.
(ex 61)	de tourneur, en bois commun, vernis, polis, avec placage; meubles en hêtre courbé, non cannés et non garnis, montés ou non montés	poud	1	80
	3. Ouvrages de tout genre en bois sculpté (hormis ceux dénommés à l'alinéa 4 du présent article); ouvrages de menuisier et de tourneur dorés, argentés et bronzés, ou avec ornements dorés, argentés et bronzés	poud	4	50
ex 62	ex 2. Graines de betterave	poud brut	—	10
ex 65	ex 4. Ciments de toutes dénominations (de Portland, artificiel ou naturel, romain, mélangé, ciment de scories et tous autres); briques, dalles et tuyaux en ciment	poud	—	8
ex 68	Ambre jaune (hormis celui spécialement dénommé)	poud	2	10
ex 74	Poterie de terre commune et de terre réfractaire:			
	1. Vaisselle et objets de toute espèce (hormis les tuyaux et les ouvrages spécialement dénommés) sans ornements ni peinture, même si les dits objets et vaisselle sont émaillés et vernissés; briques et tuiles émaillées et vernissées	poud	—	25
	Carreaux de terre cuite pour dallage et pour revêtement de murs, pièces (unies) de terre cuite pour poêles, parties saillantes en terre cuite des dits poêles (crêtes et autres), même émaillés et vernissés et ornés de moulures en relief faites à la forme — unicolores; cruchons de grès pour eaux minérales, même émaillés et vernissés, mais sans peinture, sculpture ni dorure	poud	—	20

Artikel des russischen Zolltarifs vom 11. Juni 1891.	Bezeichnung der Waaren.	Einheit.	Zollsatz in Gold. Rubeln	Kopeken
(aus 61.)	lichem Holze, lackirt, polirt, mit Fournirung; gebogene Buchenholzmöbel, ohne Flechtwerk und Bezug, zusammengesetzt oder in Theilen	Pud	1	80
	3. Holzschnitzereien jeder Art (außer der in Absatz 4 dieses Artikels genannten); Tischler- und Drechslerarbeit, vergoldet, versilbert und bronzirt oder mit Verzierungen solcher Art. .	Pud	4	50
aus 62.	aus 2. Zuckerrübensamen.	Pud br.	—	10
aus 65.	aus 4. Cement aller Arten (Portländer, künstlicher oder natürlicher, romanischer, gemischter, Schlackencement und alle anderen); Ziegel, Fliesen und Röhren aus Cement	Pud	—	8
aus 68.	Bernstein (mit Ausnahme des besonders benannten)	Pud	2	10
aus 74.	Töpferwaaren aus gewöhnlichem und feuerfestem Thon:			
	1. Geschirr und Gegenstände jeder Art (mit Ausnahme von Röhren und besonders genannten Arbeiten), ohne Verzierungen und ohne Malerei, wenn auch emaillirt und glasirt; Ziegel und Dachziegel, emaillirt und glasirt	Pud	—	25
	Thonplatten zum Belegen der Fußböden und Wände, (glatte) Ofenkacheln, vorspringende Ofentheile aus Thon (Bekrönungen und andere), auch emaillirt und glasirt, mit gepreßten Reliefverzierungen — einfarbige; Steinkrüge für Mineralwasser, auch emaillirt und glasirt, aber ohne Malerei, Skulptur oder Vergoldung	Pud	—	20

Articles du tarif général russe. (11 juin 1891.)	Dénomination des marchandises.	Unités.	Droits en or. roubles	copecs
(ex 74)	2. Vaisselle et objets de toute espèce (hormis les tuyaux et les ouvrages spécialement dénommés) avec ornements, peinture, sculpture, dorure	poud	—	60
	Carreaux de terre cuite pour dallage et pour revêtement de murs, pièces (unies) de terre cuite pour poêles, parties saillantes en terre cuite des dits poêles (crêtes et autres), même émaillés et vernissés et ornés de moulures en relief faites à la forme — multicolores	poud	—	50
	in 3. Carreaux de terre cuite pour dallage et revêtement de murs, pièces unies et parties saillantes (crêtes et autres) en terre cuite pour poêles — avec dorure ou sculpture	poud	1	50
ex 75	2. Ouvrages en faïence avec dessins, bords, bordures d'une seule couleur; ouvrages en faïence coloriés autrement qu'en pâte	poud	1	25
	3. les mêmes, avec peinture, dorure et dessins de diverses couleurs	poud	3	30
ex 76	ex 1. Majolique de toute espèce, même avec ornements moulés	poud	3	30
ex 77	ex 2. Objets, hormis ceux spécialement dénommés, en verre blanc et demi-blanc et en cristal, non polis, non taillés ailleurs que sur fonds, bords, goulots, bouchons et couvercles, et avec chiffres et dessins moulés ou pressés, mais sans autres ornements:			
	b) soufflés (unis)	poud	3	20

Artikel des russischen Zolltarifs vom 11. Juni 1891.	Bezeichnung der Waaren.	Einheit.	Zollsatz in Gold. Rubeln	Kopeken
(aus 74.)	2. Geschirr und Gegenstände jeder Art (mit Ausnahme von Röhren und besonders genannten Arbeiten), mit Verzierungen, Malerei, Skulptur, Vergoldung	Pud	—	60
	Thonplatten zum Belegen der Fußböden und Wände, (glatte) Ofenkacheln, vorspringende Ofentheile aus Thon (Bekrönungen und andere), auch emaillirt und glasirt, mit gepreßten Reliefverzierungen — mehrfarbige	Pud	—	50
	zu 3. Thonplatten zum Belegen der Fußböden und Wände, glatte Ofenkacheln und vorspringende Ofentheile aus Thon mit Vergoldung oder Skulptur	Pud	1	50
aus 75.	2. Fayencewaaren mit einfarbigen Mustern, Zeichnungen, Kanten und Rändern; Fayencewaaren, gefärbt, aber nicht in der Masse gefärbt	Pud	1	25
	3. dieselben mit Malerei, Vergoldung und verschiedenfarbigen Mustern	Pud	3	30
aus 76.	aus 1. Majolika jeder Art, wenn auch mit geformten Verzierungen	Pud	3	30
aus 77.	aus 2. Nicht besonders benannte Waaren aus weißem und halbweißem Glase und Krystall, ungeschliffen, unpolirt, nicht facettirt, wenn auch mit abgeschliffenen oder ausgearbeiteten Böden, Rändern, Mündungen, Stöpseln und Deckeln, und mit gegossenen oder gepreßten Wappen und Mustern, aber ohne andere Verzierungen:			
	b) geblasene (glatte)	Pud	3	20

Articles du tarif général russe. (11 juin 1891.)	Dénomination des marchandises.	Unités.	Droits en roubles or.	copecs
(ex 77)	3. Ouvrages en verre blanc non colorié et en cristal, polis, taillés, mais sans ornements	poud	4	80
	in 5. Ornements en verre pour arbres de Noël, même coloriés, dorés, argentés, avec parties (inséparables) métalliques ou autres pour suspendre les dits ornements (crochets ou agrafes, fils)	poud	10	—
ex 79	ex 1. Houille, charbon de tourbe et de bois, tourbe, importés par la frontière occidentale de terre	poud	—	1
	ex 2. Coke importé par la frontière occidentale de terre	poud	—	1½
ex 96	2. Spath pesant et whitérite natifs, moulus	poud	—	50
	3. Baryte: sulfate de baryte (blanc fixe) et carbonate de baryte, artificiels	poud	—	80
ex 100	ex 1. Sels d'acide chromique solubles dans l'eau (bichromate de potasse, chromate de potasse neutre, chromate de soude)	poud	2	15
ex 108	ex 6. Acide tannique (tannin)	poud	5	—
ex 109	2. Couperose de cuivre, hormis la couperose anhydre, couperose de Salzbourg (mélange de sulfates de fer et de cuivre), couperose de zinc ou blanche; chlorure de zinc	poud	—	80
ex 111	Tartre stibié (émétique)	poud	3	—
112	Produits chimiques et pharmaceutiques non spécialement dénommés	poud brut	1	50
113	Médicaments composés (préparés), dont l'importation est autorisée d'après des listes spéciales	poud brut	16	—
ex 125	2c. Craie lavée ou ayant subi l'opération du délayage; craie et talc moulus	poud brut	—	12

Artikel des russischen Zolltarifs vom 11. Juni 1891.	Bezeichnung der Waaren.	Einheit.	Zollsatz in Gold. Rubeln	Kopeken
(aus 77.)	3. Waaren aus weißem, ungefärbtem Glase und Krystall, geschliffen, polirt, facettirt, aber ohne Verzierungen	Pud	4	80
	zu 5. Christbaumschmuck aus Glas, auch buntfarbig, vergoldet, versilbert mit den (untrennbaren) zum Aufhängen dienenden Theilen aus Metall oder sonstigen Stoffen (Häkchen, Oesen, Fäden)	Pud	10	—
aus 79.	aus 1. Stein-, Torf-, Holzkohlen und Torf, über die westliche Landgrenze eingeführt	Pud	—	1
	aus 2. Koks, über die westliche Landgrenze eingeführt	Pud	—	$1\frac{1}{2}$
aus 96.	2. Schwerspath und Witherit, natürliche, gemahlen	Pud	—	50
	3. Baryum: schwefelsaures (blanc-fixe) und kohlensaures, künstlich zubereitet	Pud	—	80
aus 100.	aus 1. Salze der Chromsäure, in Wasser auflösbar (Chrompik, Chromkali, Chromnatron)	Pud	2	15
aus 108.	aus 6. Gerbsäure (Tannin)	Pud	5	—
aus 109.	2. Kupfervitriol, außer wasserfreiem, Salzburger (ein Gemisch schwefelsaurer Salze von Eisen und Kupfer), Zink- oder weißes Vitriol, Chlorzink	Pud	—	80
aus 111.	Brechweinstein	Pud	3	—
112.	Chemische und pharmaceutische Produkte, nicht besonders genannte	Pud br.	1	50
113.	Zusammengesetzte Medikamente (zubereitete), deren Einfuhr laut besonderen Verzeichnissen erlaubt ist	Pud br.	16	—
aus 125.	2c. Kreide, gewaschen oder geschlemmt; Kreide und Talk, gemahlen	Pud br.	—	12

Articles du tarif général russe. (11 juin 1891.)	Dénomination des marchandises.	Unités.	Droits en roubles or.	copecs
131	Blanc de plomb (céruse) et blanc de zinc	poud	—	50
132	Minium de plomb	poud	—	35
133	Couleurs à base de cuivre (hormis le vert-de-gris) et d'arsenic........................	poud	3	—
	Vert-de-gris (acétate basique de cuivre)......	poud	3	60
135	Substances tinctoriales (pigments), préparées avec les produits de la distillation du goudron de houille; alizarine, extrait de garance, laque de garance ou d'alizarine; carmin de cochenille, laque carminée; indigotine (extrait d'indigo à l'état sec)	poud	14	—
	Remarque. Les substances tinctoriales mélangées avec des matières non colorantes, telles que, par exemple, l'argile et l'huile, acquittent les droits portés à l'art. 137, lorsque les substances tinctoriales n'entrent pas pour plus de 10 % dans le poids total du mélange.			
in 136	Couleurs fines dites pour miniature, sur godets et soucoupes de faïence ou de porcelaine, en tubes et dans des capsules d'étain; encre de Chine liquide en flacons	poud	5	—
ex 139	Fonte en saumons, en débris et limaille:			
	ex 1. de toute sorte, hormis celle spécialement dénommée, importée par la frontière occidentale de terre	poud	—	30
140	Fer:			
	1. en barres, fer marchand de toute sorte hormis celui dénommé ci-dessous, fer en gueuses, blocs puddlés, en débris et milbars; fer en poudre	poud	—	50
	2. rails en fer, même perforés et avec rainures	poud	—	50
	3. en feuilles de toute sorte, jusqu'au N° 25 inclusivement du calibre de Birmingham; en plaques d'une largeur de plus de			

Artikel des russischen Zolltarifs vom 11. Juni 1891.	Bezeichnung der Waaren.	Einheit.	Zollsatz in Rubeln Gold.	Zollsatz in Kopeken Gold.
131.	Blei- und Zinkweiß	Pud	—	50
132.	Bleimennige	Pud	—	35
133.	Kupferfarben (ausgenommen Grünspan) und Arsenik-Kupferfarben	Pud	3	—
	Grünspan (basisches Kupfer-Acetat)	Pud	3	60
135.	Farbstoffe (Pigmente) aus Destillationsprodukten von Steinkohlentheer; Alizarin; Krappextrakt, Krapp- oder Alizarinlack; Kochenille-Karmin, Karminlack; Indigotin (Indigoextrakt in trockenem Zustande)...........................	Pud	14	—
	Anmerkung. Färbende Pigmente, gemischt mit nicht färbenden Stoffen, wie z. B. Thon und Oel, werden nach Artikel 137 verzollt, wenn die Mischung im Ganzen nicht mehr als 10% färbende Pigmente enthält.			
zu 136.	Feine Miniaturfarben in Näpfchen und Untersätzen aus Fayence oder Porzellan, in Tuben und Zinnhülsen; flüssige chinesische Tusche, in Fläschchen	Pud	5	—
aus 139.	Roheisen in Gänzen, im Bruch und in Hobelspähnen:			
	aus 1. aller Gattungen, mit Ausnahme des besonders genannten, über die westliche Landgrenze eingeführt	Pud	—	30
140.	Eisen:			
	1. Band- und Sortireisen jeder Art, mit Ausnahme des unten genannten, in Kritzen, Puddling-Stücken oder Blöcken, als Bruch, Millbars, Eisen in Pulverform	Pud	—	50
	2. eiserne Schienen (Rails), wenn auch mit Bohrungen und Spunden	Pud	—	50
	3. in Blättern jeder Art, bis Nr. 25 einschließlich nach Birminghamer Kaliber; in Tafeln über 18 Zoll breit; Sortireisen aller Art, bei			

Articles du tarif général russe. (11 juin 1891.)	Dénomination des marchandises.	Unités.	Droits en roubles or.	Droits en copecs or.
(140)	18 pouces; fer marchand de toute espèce d'une largeur ou d'une hauteur de plus de 18 pouces, ainsi que d'une épaisseur ou d'un diamètre de 7 pouces et au-dessus; fer façonné (fer à T et à double T, à barrots, à Z et d'autres profils compliqués, hormis le fer à angles sujet à l'alinéa 1 du présent article); fers minces d'une largeur ou d'un diamètre de plus d'un quart à un demi-pouce inclusivement	poud	—	65
	4. en feuilles, au-dessus du N° 25 du calibre de Birmingham	poud	—	80
141	Fer-blanc (fer en feuilles étamé), même verni, avec ornements imprimés, et irisé (moire métallique); tôle de fer peinte, vernie, zinguée, cuivrée, nickelée ou recouverte d'autres métaux communs	poud	1	55
142	Acier:			
	1. en barres, acier marchand de toute sorte hormis celui dénommé ci-dessous; acier en gueuses, ferraille d'acier	poud	—	50
	2. rails en acier, même perforés et avec rainures	poud	—	50
	3. en feuilles de toute espèce, jusqu'au N° 25 inclusivement du calibre de Birmingham; en plaques d'une largeur de plus de 18 pouces; acier marchand de toute espèce d'une largeur ou d'une hauteur de plus de 18 pouces, ainsi que d'une épaisseur ou d'un diamètre de 7 pouces et au-dessus; acier façonné (à T et à double T, à barrots, à Z et d'autres profils compliqués, hormis l'acier à angles sujet à l'alinéa 1 du présent article); aciers minces d'une largeur			

Artikel des russischen Zolltarifs vom 11. Juni 1891.	Bezeichnung der Waaren.	Einheit.	Zollsatz in Gold. Rubeln	Kopeken
(140.)	einer Breite oder Höhe über 18 Zoll, ebenso bei einer Dicke oder einem Durchmesser von 7 Zoll und mehr; Façoneisen (T-Eisen, Doppel-T-Eisen, B-Eisen, Z-Eisen und dergleichen zusammengesetzte Profile, außer Winkeleisen, welches nach Absatz 1 dieses Artikels verzollt wird); dünnsortiges Eisen, bei einer Breite oder einem Durchmesser von mehr als $^{1}/_{4}$ bis $^{1}/_{2}$ Zoll einschließlich. .	Pud	—	65
	4. in Blättern über Nr. 25 nach Birminghamer Kaliber	Pud	—	80
141.	Blech (verzinntes Dünneisen), wenn auch lackirt, mit Mustern und Moiréezeichnungen bedruckt; Eisenblech mit Farbe, Lack, Zink, Kupfer, Nickel und anderen gewöhnlichen Metallen überzogen	Pud	1	55
142.	Stahl:			
	1. Band- und Sortirstahl jeder Art, mit Ausnahme des unten genannten; in Blöcken, in Bruchstücken	Pud	—	50
	2. Stahlschienen (Rails), wenn auch mit Bohrungen und Spunden	Pud	—	50
	3. in Blättern jeder Art, bis Nr. 25 einschließlich nach dem Birminghamer Kaliber; in Tafeln über 18 Zoll breit; Sortirstahl aller Art bei einer Breite oder einer Höhe von mehr als 18 Zoll; desgleichen bei einer Dicke oder einem Durchmesser von 7 Zoll und mehr; Façonstahl (T-Stahl, Doppel-T-Stahl, B-Stahl, Z-Stahl und dergleichen zusammengesetzte Profile, außer Winkelstahl, welcher laut Absatz 1 dieses Artikels verzollt wird); Stahl in dünnen Sorten, bei einer Breite			

Articles du tarif général russe. (11 juin 1891.)	Dénomination des marchandises.	Unités.	Droits en roubles or.	copecs
(142)	ou d'un diamètre de plus d'un quart à un demi-pouce inclusivement	poud	—	65
	4. en feuilles, au-dessus du N° 25 du calibre de Birmingham....................	poud	—	80
ex 144	in 2. Feuilles d'étain minces, pesant un zolotnik et au-dessous par 25 pouces carrés ...	poud	2	—
ex 146	Plomb:			
	2. en rouleaux, feuilles, fil et tuyaux....	poud	—	25
ex 147	Zinc:			
	1. en saumons et débris; cendre de zinc..	poud	—	45
	2. en feuilles, même planées et polies....	poud	—	80
ex 148	1. Or ouvré de tout genre, bijouterie et joaillerie d'or sans pierres, de même qu'avec toute espèce de pierres, perles, etc., véritables ou artificielles	livre	35	20
ex 149	Ouvrages en cuivre, alliages de cuivre et autres métaux non précieux et leurs alliages dénommés à l'art. 143:			
	1. Ouvrages sans ornements en relief ou gravés et ouvrages estampés, même avec parties en bois, en fer, en fer-blanc, en cuir et autres matières communes ..	poud	4	32
	2. Ouvrages avec ornements en relief ou gravés (hormis les ornements estampés), garnis ou non garnis, recouverts ou non recouverts de patine, montés ou non montés	poud	13	60
	Remarque. Les cuillers et les fourchettes de métal anglais, fondues, unies, pressées, estampées, mais non gravées, même avec noyaux de fer ou d'acier, acquittent les droits de l'alinéa 1 du présent article.			
ex 150	1. Pièces en fonte sans retouche........	poud	—	60
	3. Ouvrages en fonte façonnés, polis, planés, peints, bronzés, étamés, recouverts de			

Artikel des russischen Zolltarifs vom 11. Juni 1891.	Bezeichnung der Waaren.	Einheit.	Zollsatz in Gold. Rubeln	Kopeken
(142.)	oder einem Durchmesser von mehr als $^1/_4$ bis $^1/_2$ Zoll einschließlich	Pud	—	65
	4. in Blättern über Nr. 25 nach Birminghamer Kaliber	Pud	—	80
aus 144.	zu 2. Zinnfolie mit einem Gewicht von 1 Solotnik oder weniger auf 25 □Zoll englisch	Pud	2	—
aus 146.	Blei:			
	2. in Rollen, Blättern, Draht und Röhren ..	Pud	—	25
aus 147.	Zink:			
	1. in Blöcken und Bruchstücken; Zinkasche	Pud	—	45
	2. Zinkblech, wenn auch geschliffen und polirt.	Pud	—	80
aus 148.	1. Goldarbeiten jeder Art, Juwelierarbeit aus Gold, ohne Edelsteine, sowie mit jeder Art von echten und unechten Edelsteinen, Perlen und dergleichen	Pfund	35	20
aus 149.	Fabrikate aus Kupfer, Kupferlegirungen und aus anderen im Artikel 143 genannten unedlen Metallen und deren Legirungen:			
	1. Fabrikate ohne Relief- oder gravirte Verzierungen und gestanzte Fabrikate, wenn auch mit Theilen aus Holz, Eisen, Blech, Leder und anderen gewöhnlichen Materialien	Pud	4	32
	2. Fabrikate mit Relief- oder gravirten Verzierungen (mit Ausnahme der gestanzten), sowohl verarbeitete, als auch unverarbeitete, mit Patina überzogen oder nicht, zusammengesetzt oder auseinandergenommen	Pud	13	60
	Anmerkung. Löffel und Gabeln aus Britanniametall, gegossen, geglättet, gepreßt, gestanzt, aber nicht gravirt, mit oder ohne Eisen- und Stahlkern, werden nach Absatz 1 dieses Artikels verzollt.			
aus 150.	1. Gußeiserne Gußstücke ohne Bearbeitung	Pud	—	60
	3. Gußeisenfabrikate, bearbeitete, polirte, geschliffene, gefärbte, bronzirte, verzinnte, mit Lack			

Articles du tarif général russe. (11 juin 1891.)	Dénomination des marchandises.	Unités.	Droits en roubles or.	copecs
(ex 150)	vernis, d'émail (hormis la vaisselle), de zinc ou d'autres métaux communs, même avec parties de bois, de cuivre ou d'alliages de cuivre	poud	1	40
151	Ouvrages en fer et en acier, forgés, estampés, pressés, fondus — non limés ou limés sur les bords et les côtes, mais sans autre retouche, hormis ceux spécialement dénommés; clous forgés	poud	1	40
152	Ouvrages de chaudronnerie en fer et en acier, tels que: chaudières, réservoirs, bassins, caisses, ponts, tuyaux, ainsi que les ouvrages de tout genre en tôle de fer et tôle d'acier, hormis ceux spécialement dénommés	poud	1	40
ex 153	Ouvrages en fer et en acier, hormis ceux spécialement dénommés, façonnés, tournés, polis, taillés, bronzés ou ayant subi quelque autre façon, avec ou sans parties en bois, cuivre ou alliages de cuivre, pesant par pièce:			
	1. plus de 5 livres	poud	1	40
	2. 5 livres et moins	poud	2	20
ex 154	Ouvrages en fer-blanc:			
	1. de tout genre; ouvrages en tôle de fer: recouverts de vernis, d'émail, de zinc, d'étain, de nickel et d'autres métaux communs, ainsi que les ouvrages couverts d'une couche de peinture, hormis ceux auxquels s'applique l'alinéa 2 du présent article	poud	2	25
155	Fil d'archal:			
	1. en fer et en acier:			
	a) d'une épaisseur ou d'un diamètre à partir de $^1/_4$ de pouce jusqu'au N° 25 inclusivement du calibre de Birmingham	poud	1	—

Artikel des russischen Zolltarifs vom 11. Juni 1891.	Bezeichnung der Waaren.	Einheit.	Zollsatz in Rubeln Gold.	
			Rubeln	Kopeken
(aus 150.)	überzogene, emaillirte (Geschirr ausgenommen), mit Zink oder anderen gewöhnlichen Metallen bedeckt, wenn auch mit Theilen aus Holz, Kupfer und dessen Legirungen	Pud	1	40
151.	Eisen- und Stahlfabrikate, außer den besonders genannten; geschmiedete, gestanzte, gepreßte, gegossene, unbefeilte oder an den Seiten und Rändern gefeilt, jedoch ohne weitere Bearbeitung, geschmiedete Nägel	Pud	1	40
152.	Eisen- und Stahlkesselarbeiten, als: Kessel, Reservoirs, Bassins, Kasten, Brücken, Röhren, sowie alle Fabrikate aus Eisen- und Stahlblech, außer den besonders genannten	Pud	1	40
aus 153.	Eisen- und Stahlfabrikate, mit Ausnahme der besonders benannten, bearbeitete, abgedrehte, polirte, geschliffene, bronzirte oder anderswie bearbeitete, mit Theilen aus Holz, Kupfer und dessen Legirungen oder ohne solche:			
	1. Stücke mit einem Gewicht von mehr als 5 Pfund	Pud	1	40
	2. von 5 Pfund oder weniger	Pud	2	20
aus 154.	Blechfabrikate:			
	1. jeder Art, sowie Fabrikate aus Eisenblech: mit Lack überzogene, emaillirte, verzinkte, verzinnte, vernickelte und mit anderen gewöhnlichen Metallen gedeckte, auch mit Farbe überzogene, außer denen, die unter Absatz 2 dieses Artikels fallen	Pud	2	25
155.	Draht:			
	1. Eisen- und Stahldraht:			
	a) bei einer Breite oder einem Durchmesser von 1/4 Zoll, bis Nr. 25 einschließlich nach Birminghamer Kaliber	Pud	1	—

Articles du tarif général russe. (11 juin 1891.)	Dénomination des marchandises.	Unités.	Droits en roubles or.	Droits en copecs or.
(155)	*b)* au-dessus du N° 25 jusqu'au N° 29 inclusivement.	poud	1	50
	c) plus fin que le N° 29	poud	2	—
	2. en cuivre, en alliages de cuivre et en toute espèce d'alliages de métaux non précieux:			
	a) d'une épaisseur ou d'un diamètre à partir de ½ pouce jusqu'au N° 25 inclusivement du calibre de Birmingham	poud	4	—
	ex *a)* câbles électriques de toute espèce . .	poud	2	—
	b) au-dessus du N° 25 jusqu'au N° 29 inclusivement.	poud	5	—
	c) plus fin que le N° 29	poud	6	—
	Remarque. Tout fil d'archal étamé, recouvert de zinc ou d'autres métaux communs, acquitte les droits d'entrée d'après les alinéas correspondants du présent article avec une majoration de 25 %.			
ex 156	Ouvrages en fil d'archal:			
	ex 1. en fil de fer et d'acier:			
	in *a)* fil de fer et d'acier, même étamé et zingué, recouvert de matières textiles ou de guttapercha	poud	3	20
	b) rubans de cardes et cardes de tout genre	poud	3	20
	ex 2. en cuivre et en alliages de cuivre:			
	ex *b)* fil d'archal jusques et y compris le N° 29 du calibre de Birmingham, recouvert de matières textiles ou de guttapercha	poud	7	50
	Remarque. Le fil d'archal recouvert de soie, même mélangée à d'autres matières textiles, acquitte 20 % en sus des droits fixés à l'alinéa 1*a* et à l'alinéa 2*b* du présent article.			

Artikel des russischen Zolltarifs vom 11. Juni 1891.	Bezeichnung der Waaren.	Einheit.	Zollsatz in Rubeln Gold.	Kopeken
(155.)	b) über Nr. 25 bis Nr. 29 einschließlich . .	Pud	1	50
	c) feiner als Nr. 29	Pud	2	—
	2. Kupferdraht, Draht aus Kupfer- und anderen nicht kostbaren Metalllegirungen:			
	a) bei einer Breite oder einem Durchmesser von 1/2 Zoll, bis Nr. 25 einschließlich nach Birminghamer Kaliber	Pud	4	—
	aus a) elektrische Kabel aller Art	Pud	2	—
	b) über Nr. 25 bis Nr. 29 einschließlich . .	Pud	5	—
	c) feiner als Nr. 29	Pud	6	—
	Anmerkung. Draht aller Gattungen, verzinnt, mit Zink oder anderen gewöhnlichen Metallen überzogen, wird nach den entsprechenden Absätzen dieses Artikels mit einem Zuschlage von 25 % verzollt.			
aus 156.	Drahtfabrikate:			
	aus 1. aus Eisen und Stahl:			
	zu a) Eisen- und Stahldraht, auch verzinnt oder verzinkt, überzogen mit Faserstoffen oder Guttapercha	Pud	3	20
	b) Kardenbänder und Karden jeder Art . . .	Pud	3	20
	aus 2. aus Kupfer und Kupferlegirungen:			
	aus b) Draht von einer Breite oder einem Durchmesser von höchstens Nr. 29 des Birminghamer Kalibers, überzogen mit Faserstoffen oder Guttapercha	Pud	7	50
	Anmerkung. Draht mit Seide überzogen, auch unter Beimischung von anderen Faserstoffen, unterliegt einem Zuschlag von 20 Prozent zu den in Absatz 1a und Absatz 2 b dieses Artikels festgesetzten Zollsätzen.			

Articles du tarif général russe. (11 juin 1891.)	Dénomination des marchandises.	Unités.	Droits en roubles or.	
			roubles	copecs
ex 158	Coutellerie:			
	1. de toute espèce, montée en matières communes; ciseaux (hormis les ciseaux à tondre les moutons), petites pinces, lames de couteaux et fourchettes sans manches, non façonnés ou façonnés	poud	13	60
160	Faux et faucilles, hache-paille et serpes, ciseaux à tondre les moutons, bêches, pelles, rateaux, houes et fourches	poud	1	10
161	Outils pour arts, métiers, fabriques et usines..	poud	1	10
ex 163	3. Ouvrages en étain, en zinc et leurs alliages, recouverts de cuivre, d'alliages de cuivre, de nickel (hormis les ouvrages qui se rapportent à l'art. 215)	poud	4	32
167	Machines, appareils et leurs modèles, — complets ou non complets, montés ou non montés:			
	1. de toute espèce, en cuivre et alliages de cuivre, ou dans le poids desquels le cuivre entre pour la plus grande partie	poud	4	32
	2. gazomètres, compteurs à eau, moteurs à gaz, à air chaud, à pétrole; machines magnéto; machines dynamo-électriques de toute sorte; machines à coudre, à tricoter; locomobiles (hormis celles dénommées à l'alinéa 5), tenders, pompes à incendie (hormis celles dénommées à l'alinéa 3); machines de toute sorte non spécialement dénommées en fonte, fer, acier, — avec ou sans parties en autres métaux................................	poud	1	40

Artikel des russischen Zolltarifs vom 11. Juni 1891.	Bezeichnung der Waaren.	Einheit.	Zollsatz in Rubeln Gold.	Zollsatz in Kopeken Gold.
aus 158.	Messerwaaren:			
	1. jeder Art, in Einfassung aus gewöhnlichen Materialien; Scheeren (mit Ausnahme von Schafscheeren), Pincetten, Messerklingen und Gabeln ohne Stiele, ausgearbeitet oder nicht ausgearbeitet	Pud	13	60
160.	Sensen und Sicheln, Häckselmesser, Mäher, Schafscheeren, Spaten, Schaufeln, Harken, Hacken und Heugabeln	Pud	1	10
161.	Handwerkzeuge für Handwerker, Künstler, Fabriken	Pud	1	10
aus 163.	3. Fabrikate aus Zinn, Zink und ihren Legirungen (außer den nach Art. 215 gehörenden), mit Kupfer, Kupferlegirungen und Nickel überzogen	Pud	4	32
167.	Maschinen, Apparate, Konstruktionsmodelle dazu, vollständig oder unvollständig, zusammengestellt oder auseinandergenommen:			
	1. jeder Art, aus Kupfer und Kupferlegirungen, oder solche, in denen Kupfer dem Gewichte nach das Hauptmaterial ausmacht	Pud	4	32
	2. Gasmesser, Wassermesser; Gas-, kalorische, Petroleum-, Magnet-, dynamo-elektrische Maschinen jeder Art; Näh- und Strickmaschinen; Lokomobilen (mit Ausnahme der in Absatz 5 benannten); Tender; Feuerspritzen (außer den in Absatz 3 genannten); alle nicht besonders genannten Maschinen aus Gußeisen, Eisen, Stahl, mit Theilen aus anderen Metallen oder ohne solche	Pud	1	40

Articles du tarif général russe. (11 juin 1891.)	Dénomination des marchandises.	Unités.	Droits en roubles or.	copecs
(167)	3. locomotives de chemins de fer ou routières, wagons-locomotives, wagonnettes à vapeur, pompes à incendie à vapeur	poud	1	80
	4. machines et appareils agricoles non pourvus de moteurs à vapeur et non spécialement dénommés, ainsi que leurs modèles	poud	—	50
	5. locomobiles importées avec batteuses à système compliqué	poud	1	20
	Remarque. Les parties de machines et d'appareils, importées séparément des machines et des appareils, acquittent: *a)* celles en cuivre ou alliages de cuivre — un droit d'entrée de 4 r. 32 cop. or par poud; *b)* celles en fonte, fer et acier — un droit d'entrée de 1 r. 40 cop. or par poud.			
168	Balances avec leurs accessoires; parties de balances, hormis celles en cuivre et en alliages de cuivre:			
	1. pour les 3 premiers pouds de chaque balance; poids pour balances	poud	3	—
	2. pour chaque poud en sus	poud	1	40
ex 169	Appareils et accessoires pour l'éclairage électrique, quand ils sont composés de métal estampé ou repoussé, même décapé, verni ou émaillé — mais non poli — monté en porcelaine, verre, bois et autres matières communes	poud	6	—
ex 171	Horlogerie:			
	ex 1. Mouvements:			
	b) pour horloges, pendules de cheminée, de voyage et de table, importés sans leurs cages ou boîtes ou séparément de leurs			

Artikel des russischen Zolltarifs vom 11. Juni 1891.	Bezeichnung der Waaren.	Einheit.	Zollsatz in Rubeln Gold.	Zollsatz in Kopeken Gold.
(167.)	3. Lokomotiven für Eisenbahnen und gewöhnliche Straßen, Lokomotivwaggons, Dampfdraisinen; Dampffeuerspritzen	Pud	1	80
	4. nicht besonders genannte landwirthschaftliche Maschinen und Geräthe, ohne Dampfmotore; deren Modelle	Pud	—	50
	5. Lokomobilen, eingeführt mit komplizirten Dreschmaschinen	Pud	1	20
	Anmerkung. Maschinen- und Apparatentheile, welche gesondert eingeführt werden, zahlen: a) wenn sie aus Kupfer und Kupferlegirungen bestehen, 4 Rubel 32 Kop. Gold vom Pud; b) wenn aus Gußeisen, Eisen und Stahl, 1 Rubel 40 Kop. Gold vom Pud.			
168.	Waagen mit Zubehör; Waagentheile, mit Ausnahme der aus Kupfer und Kupferlegirungen bestehenden:			
	1. für die ersten 3 Pude jeder Waage; Gewichte	Pud	3	—
	2. für jedes Pud mehr	Pud	1	40
aus 169.	Apparate für elektrische Beleuchtung und ihre Zubehörtheile, wenn sie aus gestanzten oder gedrückten, auch gebeizten, lackirten oder emaillirten, aber nicht polirten Metalltheilen in Verbindung mit Porzellan, Glas, Holz und anderen gewöhnlichen Materialien bestehen	Pud	6	—
aus 171.	Uhrmacherwaaren:			
	aus 1. Uhrwerke:			
	b) zu Wand-, Reise-, Kamin- und Tischuhren, ohne Gehäuse oder getrennt vom Gehäuse eingeführt, entrichten 1 Rubel			

Articles du tarif général russe. (11 juin 1891.)	Dénomination des marchandises.	Unités.	Droits en roubles or.	copecs
(ex 171)	cages ou boîtes, acquittent par pièce 1 r or et en outre par	livre	—	50
	Remarque 1. Les horloges, pendules de cheminée, de voyage et de table, dont les mouvements ne peuvent, sans l'aide d'un instrument, être séparés de leurs cages ou boîtes, acquittent les droits d'après la matière de la cage et, en outre, elles sont sujettes à un droit d'entrée de 1 r. 50 cop. or par pièce pour le mouvement.			
	Remarque 3. Les mécanismes d'horlogerie du système dit américain, c'est-à-dire avec platines et roues estampées et même brunies et vernies, mais non polies, avec pignons non taillés, acquittent 60 cop. or par pièce, sans qu'il soit rien perçu pour le poids. Les horloges et pendules ayant un mécanisme du type ci-dessus, lorsque le mécanisme ne peut être séparé de sa cage sans l'aide d'un instrument, acquittent les droits au poids d'après la matière de la cage et, en outre, acquittent 60 cop. or par pièce pour chaque mécanisme.			
	6. Pièces (parties) d'horlogerie de toute sorte, non assemblées	livre	—	50
ex 172	1. Pianos à queue; orgues non portatives de toute espèce	pièce	112	—
	2. Pianinos	pièce	64	—
	4. Instruments de musique de tout genre non spécialement dénommés; accessoires d'instruments de musique, importés séparément, tels que: archets, cordes en boyau ou en soie (les cordes métalliques sont sujettes aux droits de l'art. 155), claviers, martelets (les chevilles pour pianos sont sujettes aux droits de l'art. 156 alinéa 3), métronomes, diapasons, crans etc.	livre	—	10

Artikel des russischen Zolltarifs vom 11. Juni 1891.	Bezeichnung der Waaren.	Einheit.	Zollsatz in Rubeln Gold.	Zollsatz in Kopeken Gold.
(aus 171.)	Gold vom Stück und außerdem von jedem	Pfund	—	50
	Anmerkung 1. Wand-, Kamin-, Reise- und Tischuhren, deren Werke sich vom Gehäuse ohne Hülfe eines Instrumentes nicht trennen lassen, werden nach dem Material des Gehäuses verzollt; daneben wird eine Zollgebühr von 1 Rubel 50 Kop Gold vom Stück für das Werk erhoben.			
	Anmerkung 3. Uhrwerke nach amerikanischer Art, das heißt solche, deren Gestelle und Räder gestanzt, selbst gebeizt und lackirt, aber nicht polirt, und deren Hohltriebe nicht geschnitten sind, zahlen 60 Kop. Gold für das Stück; ein Gewichtszoll wird nicht erhoben. Wenn sich bei Uhren mit Werken dieser Art das Werk vom Gehäuse ohne Hülfe eines Instrumentes nicht trennen läßt, so wird ein Gewichtszoll nach dem Material des Gehäuses erhoben, daneben eine Zollgebühr von 60 Kop. Gold vom Stück für das Werk.			
	6. Uhrwerktheile jeder Art, nicht zusammengesetzt	Pfund	—	50
aus 172.	1. Flügel; nicht transportable Orgeln jeder Art	Stück	112	—
	2. Pianinos	Stück	64	—
	4. Nicht besonders genannte musikalische Instrumente aller Art; Zubehörtheile musikalischer Instrumente, die gesondert eingeführt werden, als: Bogen-, Darm- und Seidensaiten (metallene Saiten werden nach Artikel 155 verzollt), Klaviaturen, Hämmerchen (Stifte für Fortepianos werden nach Artikel 156 Absatz 3 verzollt), Metronome, Stimmgabeln, Krone und dergleichen	Pfund	—	10

Articles du tarif général russe. (11 juin 1891.)	Dénomination des marchandises.	Unités.	Droits en roubles or.	copecs
ex 177	in 3. Cols, manchettes, plastrons (devants de chemise) en papier, même recouverts d'un côté ou des deux côtés d'un tissu de coton blanc ou imprimé, sans traces de couture, conjointement avec le poids des boîtes ou cartons dans lesquels ces objets sont contenus	poud	2	40
	4. Papier collé de toute espèce, hormis celui spécialement dénommé, blanc ou colorié en pâte, sans ornements; cahiers avec couverture (mais non reliés); carton Bristol et autre de toute espèce satiné et poli — en rouleaux, en feuilles et découpé en bandes ou en cartes de visite; bobines en papier pour pelotonner le fil; papier collé sur tissu à clairevoie, sur toile ou sur gros calicot; tissus transparents à calquer	poud	3	30
	6. Papier à écrire, pour ouvrages de typographie, de lithographie, de reliure et de confiserie, avec ornements, tels que: dorure, argenture, bronzage, impressions, découpures en dentelles, dessins, appliques, bordures, armoiries, chiffres, images, etc.; papier à cigarettes, papier fin à envelopper, dit de Chine; papier colorié sur un côté ou sur les deux côtés (mais non colorié en pâte); ouvrages en papier: enveloppes, abat-jours, fleurs artificielles en papier et autres	poud	8	75
	ex 7. Oléographies et chromolithographies . . .	poud	5	—
ex 178	2. Musique, cartes géographiques et plans, reproduits au moyen de l'imprimerie, de la lithographie ou de la photographie .	poud	3	20

Artikel des russischen Zolltarifs vom 11. Juni 1891.	Bezeichnung der Waaren.	Einheit.	Zollsatz in Rubeln Gold.	Zollsatz in Kopeken Gold.
aus 177.	zu 3. Kragen, Manschetten und Vorhemden aus Papier, selbst mit weißem oder bedrucktem baumwollenen Stoff auf einer oder auf beiden Seiten überzogen, ohne jedwede Naht, zusammengewogen mit den zur Verpackung dienenden Schachteln oder Kartons	Pud	2	40
	4. Geleimtes Papier aller Art, mit Ausnahme des besonders benannten, weißes und farbiges (in der Masse gefärbtes), ohne Verzierungen, Hefte in Einschlag (aber ohne Einband), Bristolkarton und aller Art satinirte und polirte Pappe in Rollen, Blättern und in Streifen oder zu Visitenkarten geschnitten; Röhrchen zum Aufwinden von Garn; Papier auf undichtes Gewebe, Leinwand oder Mitkal (baumwollenes Zeug) geklebt; durchsichtige Gewebe zum Durchzeichnen	Pud	3	30
	6. Schreibpapier, Papier zu Typographen-, Lithographen-, Buchbinder- und Konditorarbeiten, mit Verzierungen, als: Vergoldung, Versilberung, Bronzirung, Einprägungen, gepreßten Spitzen, Mustern, Zeichnungen, aufgeklebten Theilen, Bordüren, Wappen, Monogrammen, Bildern und dergleichen; Cigarettenpapier, dünnes Einschlagepapier (Chinesisches), farbiges Papier, nicht in der Masse gefärbtes (auf einer oder auf beiden Seiten mit Farbe überzogen); verarbeitetes Papier: Kouverts, Lichtschirme, künstliche Blumen aus Papier und dergleichen	Pud	8	75
	aus 7. Oeldruckbilder und Chromolithographien ...	Pud	5	—
aus 178.	2. Musiknoten, geographische Karten und Pläne, durch Druck, Lithographie oder Photographie vervielfältigt	Pud	3	20

Articles du tarif général russe. (11 juin 1891.)	Dénomination des marchandises.	Unités.	Droits en roubles or.	copecs
ex 186	Laine peignée, filée et torse:			
	1. peignée:			
	a) non teinte	poud	4	50
	b) teinte	poud	6	—
	2. laine filée avec ou sans mélange de coton, de lin ou de chanvre:			
	a) non teinte	poud	8	50
	b) teinte	poud	9	80
	3. laine retorse (en 2 bouts et plus):			
	a) non teinte	poud	9	80
	b) teinte	poud	11	40
ex 187 et 188	ex remarques communes aux art. 187 et 188:			
	2) Les tissus de coton de toute espèce, fichus et mouchoirs, serviettes, nappes et autres semblables, avec dessins ou raies formés de quelques fils supplémentaires de soie, acquittent les droits respectifs des articles 187 et 188 avec une majoration de 50 %. Sont exemptes de cette majoration les marchandises qui rentrent dans l'alinéa 4 de l'art. 187 et l'alinéa 4 de l'art. 188.			
192	Tissus de lin, de chanvre, de jute et d'autres matières dénommées à l'art. 179, alinéa 3, — hormis les tissus dénommés aux art. 191 et 193, — avec ou sans mélange de coton, ainsi qu'avec mélange d'oripeau:			
	1. coutil pour matelas et pour meubles; toiles damassées pour tapis et ameublement et autres tissus épais semblables .	livre	—	40
	2. sergé, croisé, satin, panama, drillings (treillis), coutil, etc. et autres tissus semblables pour vêtements	livre	—	50

Artikel des russischen Zolltarifs vom 11. Juni 1891.	Bezeichnung der Waaren.	Einheit.	Zollsatz in Gold. Rubeln	Zollsatz in Gold. Kopeken
aus 186.	Wolle, gekämmte, gesponnene und gewundene:			
	1. gekämmte:			
	a) nicht gefärbte	Pud	4	50
	b) gefärbte	Pud	6	—
	2. gesponnene, ohne oder mit Beimengung von Baumwolle, Flachs oder Hanf:			
	a) nicht gefärbte................	Pud	8	50
	b) gefärbte	Pud	9	80
	3. gewundene (aus zwei oder mehr Fäden gedrehte):			
	a) nicht gefärbte	Pud	9	80
	b) gefärbte	Pud	11	40
aus 187 u. 188.	Aus den gemeinsamen Anmerkungen zu den Artikeln 187 und 188.			
	2. Baumwollene Gewebe jeder Art, Hals- und Taschentücher, Servietten, Tischtücher und dergleichen mit Mustern oder Streifen aus einigen ergänzenden Seidenfäden unterliegen den entsprechenden Zollsätzen der Artikel 187 und 188 mit einem Zuschlag von 50 %. Von diesem Zuschlag bleiben frei die unter Absatz 4 des Artikels 187 und Absatz 4 des Artikels 188 fallenden Waaren.			
192.	Gewebe aus Jute, Flachs, Hanf und anderen, in Artikel 179 Absatz 3 bezeichneten Materialien, mit Ausnahme der in den Artikeln 191 und 193 genannten Gewebe, mit oder ohne Beimischung von Baumwolle, sowie auch in Verbindung mit Rauschgold:			
	1. Zwillich zu Matratzen und Möbeln, Teppichgewebe, Möbelstoffe und dergleichen schwere Gewebe	Pfund	—	40
	2. Sarsche, Köper, Satin, Panama, Drell, Kutil u. s. w. und dergleichen Gewebe für Kleider	Pfund	—	50

Articles du tarif général russe. (11 juin 1891.)	Dénomination des marchandises.	Unités.	Droits en roubles or.	Droits en copecs or.
(192)	3. nappes, serviettes et essuie-mains	livre	—	90
	Remarque. Les tissus dénommés au présent article et contenant de la soie — si la soie n'y entre que comme dessins ou raies formés par quelques duites ou fils additionnels — acquittent 30 % en sus des droits spécifiés aux alinéas respectifs du présent article.			
ex 197	Velours et peluche, rubans de velours et de peluche avec poil de soie (ou de bourre de soie), ne contenant de la soie (ou de la bourre de soie) ni dans la chaîne ni dans la trame, — même avec une chaîne de lisière de soie ou de demi-soie d'un demi-pouce de largeur au plus, de chaque côté de l'étoffe ou du ruban	livre	3	—
199	Etoffes tissées et tricotées, non spécialement dénommées, en laine ou en poil de chèvre, unies, chinées, avec ou sans mélange de coton:			
	a) de toute espèce, hormis celles dénommées à l'alinéa *b*	livre	1	5
	b) de laine peignée ou avec mélange de la dite laine	livre	1	5
200	Les mêmes tissus imprimés acquittent 30 % en sus des droits fixés par l'art. 199.			
	ex remarques communes aux art. 199 et 200.			
	1. Les étoffes de laine ou de poil de chèvre, avec chaîne ou trame seule en soie, acquittent les droits d'après les articles fixés pour les soieries; celles de ces étoffes, qui ne contiennent que des dessins ou des raies formés de quelques fils supplémentaires en soie, acquittent 20 % en sus des droits d'entrée fixés aux présents articles.			

Artikel des russischen Zolltarifs vom 11. Juni 1891.	Bezeichnung der Waaren.	Einheit.	Zollsatz in Rubeln Gold.	Zollsatz in Kopeken Gold.
(192.)	3. Tischtücher, Servietten und Handtücher . . . Anmerkung. Wenn die in diesem Artikel benannten Gewebe Seide nur als Muster oder Streifen aus einigen Einschlagsfäden enthalten, so wird ein Zuschlag von 30 % zu den in den betreffenden Absätzen dieses Artikels genannten Zollsätzen erhoben.	Pfund	—	90
aus 197.	Sammt und Plüsch, Sammt- und Plüschbänder, deren Pohl aus Seide (oder Abfallseide) besteht, die aber weder in Kette noch im Schuß Seide (oder Abfallseide) enthalten, — auch mit einer Lisiere aus Seide oder Halbseide von höchstens ½ Zoll Breite auf jeder Seite des Stoffes oder Bandes	Pfund	3	—
199.	Nicht besonders genannte gewebte und gestrickte Zeuge aus Wolle oder Ziegenhaar, glatte, buntgewebte, mit oder ohne Beimischung von Baumwolle:			
	a) jeder Art, mit Ausnahme der in Absatz b genannten	Pfund	1	5
	b) aus Kammwollgarn oder mit Beimischung von Kammwollgarn	Pfund	1	5
200.	Dieselben Gewebe, bedruckt, unterliegen der im Artikel 199 festgesetzten Zollgebühr mit einem Zuschlag von 30 Prozent.			
	Aus den gemeinsamen Anmerkungen zu den Artikeln 199 und 200. 1. Zeuge aus Wolle oder Ziegenhaar, in denen entweder die Kette oder der Einschlag allein aus Seide besteht, werden nach den Artikeln über Seidenwaaren verzollt; wenn jedoch diese Stoffe nur Muster oder Streifen aus einigen seidenen Einlagefäden enthalten, wird ein Zuschlag von 20 % zu den in diesen Artikeln festgesetzten Zollsätzen erhoben.			

Articles du tarif général russe. (11 juin 1891.)	Dénomination des marchandises.	Unités.	Droits en roubles or.	copecs
205	Ouvrages tricotés et passementerie:			
	1. Ouvrages tricotés, même avec traces de couture:			
	a) en soie	livre	5	—
	b) en demi-soie	livre	1	90
	c) en coton	livre	—	50
	de toute autre espèce	livre	—	60
	2. Cordons et tresses de passementerie, agréments, franges, glands, garnitures et autres ouvrages tressés:			
	a) en soie et en demi-soie	livre	1	90
	b) de toute autre espèce...........	livre	—	60
	Remarque. Les ouvrages dénommés aux alinéas 1*c* et 2*b* avec mélange de soie et de clinquant (or ou argent faux) en guise d'ornements acquittent 20 % en sus des droits d'entrée fixés par les dits alinéas.			
ex 206	Tulle de coton:			
	1. pour meubles (antigras) avec dessins brodés et tissés; rideaux en tulle et en mousseline	livre	1	20
ex 207	ex 2. Dentelles à la machine de toute sorte, hormis celles de soie	livre	3	15
ex 209	ex 3. Vêtements pour hommes, avec ou sans garniture:			
	b) en tissus de laine	livre	1	55
ex 211	Parapluies, parasols et cannes-parapluies:			
	ex 1. de toute sorte, recouverts de tissu de demi-soie, avec ou sans doublure, avec ou sans garniture	pièce	1	50
	ex 2. de toute sorte, recouverts d'étoffe de laine, avec ou sans garniture	pièce	—	60

Artikel des russischen Zolltarifs vom 11. Juni 1891.	Bezeichnung der Waaren.	Einheit.	Zollsatz in Gold. Rubeln	Kopeken
205.	Gestrickte Fabrikate und Posamentierarbeit:			
	1. Gestrickte Fabrikate, auch mit Anzeichen von Nähterei:			
	a) seidene	Pfund	5	—
	b) halbseidene	Pfund	1	90
	c) baumwollene	Pfund	—	50
	alle anderen	Pfund	—	60
	2. Schnüre und Posamentierbänder, Agramanten, Fransen, Quasten, Garnituren und andere geflochtene Fabrikate:			
	a) seidene und halbseidene	Pfund	1	90
	b) alle anderen	Pfund	—	60
	Anmerkung. Wenn die in Absatz 1c und 2b genannten Fabrikate eine Beimischung von Seide und Rauschgold als Verzierungen haben, so wird die dort festgesetzte Zollgebühr mit einem Zuschlage von 20 % erhoben.			
aus 206.	Baumwollener Tüll:			
	1. zu Möbeln (Antigras) mit gestickten oder eingewebten Mustern; Tüll- und Musselinvorhänge	Pfund	1	20
aus 207.	aus 2. Spitzen jeder Art, Maschinenarbeit, mit Ausnahme der seidenen	Pfund	3	15
aus 209.	aus 3. Männerkleider mit oder ohne Besatz:			
	b) aus Wollenzeugen	Pfund	1	55
aus 211.	Sonnen-, Regenschirme und Stöcke mit Schirmen:			
	aus 1. Jeder Art, überzogen mit Halbseidenzeug, mit oder ohne Unterlage (Futter), mit oder ohne Besatz	Stück	1	50
	aus 2. Jeder Art, überzogen mit Wollenzeug, mit oder ohne Besatz	Stück	—	60

Articles du tarif général russe. (11 juin 1891.)	Dénomination des marchandises.	Unités.	Droits en or. roubles	Droits en or. copecs
(ex 211)	3. de toute sorte non spécialement dénommés, recouverts ou non recouverts d'étoffe, avec ou sans garniture, avec pommeau uni ou orné	pièce	—	35
ex 212	Boutons:			
	ex 1. métalliques de toute espèce, hormis ceux en or, en argent ou en platine (art. 148); boutons de toute espèce en lin, coton, laine et soie	livre	—	60
	ex 2. en porcelaine	livre	—	25
ex 215	Articles de mercerie et de toilette, non spécialement dénommés, montés ou non montés; jouets d'enfants:			
	1. mercerie fine, contenant des matières de prix, telles que: soie, aluminium, nacre, corail, écaille, ivoire, émail, ambre et autres matières précieuses, métaux ou compositions métalliques dorés ou argentés; ouvrages de toute espèce non spécialement dénommés, en nacre, écaille, ivoire et ambre	livre	1	80
	2. mercerie commune, avec parties, montures ou ornements en métaux non précieux et alliages métalliques (non dorés et non argentés), en corne, os, bois, porcelaine, pierres gemmes, verre, écume de mer, baleine, jais, celluloïde, lave et autres matières de bas prix; ouvrages de toute espèce, non spécialement dénommés, en corne, os, écume de mer, baleine, jais, celluloïde, lave et cire...	livre	—	40
	Remarque à l'alinéa 2. Acquittent les droits fixés au présent alinéa les objets y dénommés, même s'ils contiennent de la soie ou de la demi-soie comme garniture pour ornement.			

Artikel des russischen Zolltarifs vom 11. Juni 1891.	Bezeichnung der Waaren.	Einheit.	Zollsatz in Rubeln Gold.	Kopeken[1]
(aus 211.)	3. Nicht besonders benannte jeder Art, bezogen oder nicht bezogen, mit oder ohne Besatz, mit glattem oder verziertem Griffe	Stück	—	35
aus 212.	Knöpfe:			
	aus 1. Metallknöpfe jeder Art, mit Ausnahme der goldenen, silbernen und Platinknöpfe (Art. 148); aller Art leinene, baumwollene, wollene und seidene Knöpfe	Pfund	—	60
	aus 2. Porzellanknöpfe	Pfund	—	25
aus 215.	Galanterie- und Toilettesachen, nicht besonders benannte, zusammengestellt und auseinandergenommen; Kinderspielwaaren:			
	1. werthvolle, aus Seide, Aluminium, Perlmutter, Korallen, Schildpatt, Elfenbein, Schmelz, Bernstein und dergleichen kostbaren Materialien, vergoldeten und versilberten Metallen und Metallkompositionen bestehend, nicht besonders genannte Fabrikate jeder Art aus Perlmutter, Schildpatt, Elfenbein und Bernstein	Pfund	1	80
	2. gewöhnliche, mit Theilen, Einfassungen oder Verzierungen aus nicht kostbaren Metallen und Metallkompositionen (unvergoldeten und unversilberten), aus Horn, Knochen, Holz, Porzellan, unedlen Steinen, Glas, Meerschaum, Fischbein, Gagat, Celluloid, Lava und dergleichen billigen Materialien; alle nicht besonders genannten Fabrikate aus Horn, Knochen, Meerschaum, Fischbein, Gagat, Celluloid, Lava und Wachs . . . . Anmerkung zu Absatz 2. Die hier genannten Waaren entrichten denselben Zoll, auch wenn sie zur Verzierung mit Seide oder Halbseide ausgestattet sind.	Pfund	—	40

Articles du tarif général russe. (11 juin 1891.)	Dénomination des marchandises.	Unités.	Droits en roubles	Droits en copecs or.
ex 216	Crayons de toute sorte, y compris ceux de couleur, assemblés ou non, conjointement avec le poids des boîtes dans lesquelles ils sont importés	livre	—	35
	Remarque 2. Les ardoises acquittent les droits fixés à l'art. 70, alinéa 2*a*, avec une majoration de 50 %.			
	in remarque 2. Les crayons d'ardoise, non recouverts de papier ou d'autres matières, suivent le régime des ardoises.			
	Tableau des droits de sortie.			
3	Chiffons et drilles de toute espèce, rognures de laine et demi-pâte de papier	poud	—	30

Artikel des russischen Zolltarifs vom 11. Juni 1891.	Bezeichnung der Waaren.	Einheit.	Zollsatz in Gold. Rubeln	Kopeken
aus 216.	Bleistifte aller Art einschließlich der Farbstifte, einzeln oder assortirt, mit den Schachteln, in denen sie eingeführt sind, zusammengewogen	Pfund	—	35
	Anmerkung 2. Schiefertafeln werden nach Art. 70 Absatz 2 a mit 50 % Zuschlag verzollt.			
	Zu Anmerkung 2. Schiefergriffel, nicht mit Papier oder anderen Stoffen überzogen, werden wie die Schiefertafeln behandelt.			
	Verzeichniß der Ausfuhrzölle.			
3.	Lappen und Lumpen jeder Art, sowie auch wollene Abschnitzel und Papierhalbmasse	Pud	—	30

Tarif B

annexé au Traité de commerce et de navigation conclu entre l'Allemagne et la Russie.

Articles du tarif allemand (en vigueur dès le 1 février 1892).			Dénomination des marchandises.	Unités.	Droits en marks.
ex 1	b)		Sang de bétail, frais et desséché; nerfs et tendons; drèche; résidu de la distillation de l'eau-de-vie; balles de grains; son; germes de malt; cendres de charbon de terre; fumiers d'animaux et autres engrais, tels que charrée (cendres de bois lessivées), cendres de chaux, écume sèche de raffinerie de sucre et os d'animaux de toute sorte	—	exempts
	c)		Drilles de toute sorte; rognures de papier; maculatures de papier écrit ou imprimé; filets vieux et cordages vieux; charpie (linge effilé)	—	exempts
ex 4			(Brosserie et tamiserie:)		
	ex a)		(communes:)		
		1.	Brosses en écorces, en paille, en roseaux, en herbes, en racines, en joncs et matières similaires, même combinés avec du bois, du fer, non polis ni vernis	100 kilogr.	4
			Balais en écorces, en paille, en roseaux, en herbes, en racines, en joncs et matières similaires, même combinés avec du bois, du fer, non polis, ni vernis	100 kilogr.	3

(Uebersetzung.)

Tarif B.

Anlage zum Handels- und Schiffahrtsvertrage zwischen Deutschland und Rußland.

Artikel des deutschen Tarifs (nach der vom 1. Februar 1892 ab geltenden Fassung).			Benennung der Waaren.	Einheit.	Zollsatz in Mark.
aus 1.	b)		Blut von geschlachtetem Vieh, flüssiges und eingetrocknetes; Thierflechsen; Treber; Branntweinspülig; Spreu; Kleie; Malzkeime; Steinkohlenasche; Dünger, thierischer, und andere Düngungsmittel, als: ausgelaugte Asche, Kalkäscher, Knochenschaum oder Zuckererde und Thierknochen jeder Art	—	frei
	c)		Lumpen aller Art; Papierspähne; Makulatur, beschriebene und bedruckte; alte Fischernetze, altes Tauwerk und alte Stricke; gezupfte Charpie	—	frei
aus 4.			(Bürstenbinder- und Siebmacherwaaren:)		
	aus a)		(grobe:)		
		1.	Bürsten aus Bast, Stroh, Schilf, Gras, Wurzeln, Binsen und dergleichen, auch in Verbindung mit Holz oder Eisen ohne Politur und Lack	100 kg	4
			Besen aus Bast, Stroh, Schilf, Gras, Wurzeln, Binsen und dergleichen, auch in Verbindung mit Holz oder Eisen ohne Politur und Lack	100 kg	3

Articles du tarif allemand (en vigueur dès le 1 février 1892).				Dénomination des marchandises.	Unités.	Droits en marks.
ex 5		ex a)		Plombagine en tablettes et en pains, etc., comprimés et préparés	100 kilogr.	2
		ex d)		Allumettes de bois	100 kilogr.	10
ex 6	c)			Tôles et feuilles en fer à forger:		
		1.		brutes	100 kilogr.	3
		2.		polies, vernies, laquées, cuivrées, étamées (fer-blanc), zinguées ou plombées	100 kilogr.	5
	ex e)			(Ouvrages en fer:)		
		ex 2.		(Ouvrages communs:)		
			β.	Dégrossis, vernis, cuivrés, zingués, étamés, plombés ou émaillés, mais non polis ni laqués; y compris patins, marteaux, cognées, haches, serrures ordinaires, coutellerie commune, faux, faucilles, étrilles, horloges d'édifices publics, clefs pour écrous, équerres, vis à bois, vis pour serrures, pour roues, à fil de fer, tenailles, clefs simplement étampées, fourches à fumier et à foin	100 kilogr.	10
		ex 3.		(Ouvrages fins:)		
			α.	en fonte fine, telle que ornements legers en fonte, fonte polie, fonte d'art, fonte malléable;		
			β.	en fer à forger, polis ou laqués, tels que couteaux, ciseaux, aiguilles à tricoter et crochets (à crocheter), ouvrages de fourbisseur, etc.		
				tous lesdits objets en tant que non repris à d'autres numéros du tarif, même quand ils sont combinés avec du bois ou d'autres matières, pourvu que, par le fait de la combinaison, ils ne rentrent pas dans la Mercerie (N° 20)	100 kilogr.	24

Artikel des deutschen Tarifs (nach der vom 1. Februar 1892 ab geltenden Fassung).					Benennung der Waaren.	Einheit.	Zollsatz in Mark.
aus 5.		aus a)			Graphit in gepreßten und abgepaßten kleinen Tafeln oder Blöcken und dergleichen	100 kg	2
		aus d)			Zündhölzer	100 kg	10
aus 6.	c)				Platten und Bleche aus schmiedbarem Eisen:		
			1.		rohe	100 kg	3
			2.		polirte, gefirnißte, lackirte, verkupferte, verzinnte (Weißblech), verzinkte oder verbleite	100 kg	5
	aus e)				(Eisenwaaren:)		
		aus 2.			(grobe:)		
				β.	abgeschliffen, gefirnißt, verkupfert, verzinkt, verzinnt, verbleit oder emaillirt, jedoch weder polirt noch lackirt; ebenso alle Schlittschuhe, Hämmer, Beile, Aexte, ordinäre Schlösser, grobe Messer, Sensen, Sicheln, Striegeln, Thurmuhren, Schraubenschlüssel, Winkelhaken, Holz-, Schloß-, Rad- und Drahtschrauben, Zangen, gepreßte Schlüssel, Dung- und Heugabeln	100 kg	10
		aus 3.			(feine:)		
				α.	aus feinem Eisenguß, als: leichtem Ornamentguß, polirtem Guß, Kunstguß, schmiedbarem Guß;		
				β.	aus schmiedbarem Eisen, polirt oder lackirt; wie Messer, Scheeren, Stricknadeln, Häkelnadeln, Schwertfegerarbeit u. s. w.		
					alle diese Gegenstände, anderweitig nicht genannt, auch in Verbindung mit Holz und anderen Materialien, soweit sie dadurch nicht unter Nr. 20 fallen	100 kg	24

Articles du tarif allemand (en vigueur dès le 1 février 1892).				Dénomination des marchandises.	Unités.	Droits en marks.
ex 7	a)			Terres et substances minérales brutes, calcinées, lavées ou moulues, minerais, même apprêtés, non spécialement tarifés; métaux fins en monnaie, en barres et en débris d'objets; fibres d'amiante, même épurées, mastic d'amiante, pâte d'amiante liquide . .	—	exempts
	b)			Carton et papier d'amiante en feuilles, rouleaux ou plaques:		
		1.		non moulés	100 kilogr.	10
		2.		moulés, même estampés	100 kilogr.	24
8				Lin et autres matières textiles végétales, non compris le coton, bruts, rouis, teillés, peignés, et déchets desdites matières . . .	—	exempts
ex 9	a)			Froment	100 kilogr.	3,50
	b)		α.	Seigle	100 kilogr.	3,50
			β.	Avoine	100 kilogr.	2,80
			γ.	Sarrasin	100 kilogr.	2
			δ.	Légumes secs (Hülsenfrüchte)	100 kilogr.	1,50
			ε.	Autres grains non dénommés	100 kilogr.	1
	c)			Orge	100 kilogr.	2
	d)		α.	Colza et navette, oeillette, sésame, arachide et autres fruits à huile non dénommés	100 kilogr.	2
			ex β.	Graine de lin	—	exempte
	ex e)			Maïs	100 kilogr.	1,60
	ex f)			Malt (orge maltée)	100 kilogr.	3,60
	g)			Anis, coriandre, fenouil, carvi	100 kilogr.	3
	ex i)			Chicorée séchée	100 kilogr.	0,80
	k)			Produits agricoles non dénommés ailleurs	—	exempts

Artikel des deutschen Tarifs (nach der vom 1. Februar 1892 ab geltenden Fassung).				Benennung der Waaren.	Einheit.	Zollsatz in Mark.
aus 7.	a)			Erden und rohe mineralische Stoffe, auch gebrannt, geschlemmt oder gemahlen, imgleichen Erze, auch aufbereitete, soweit diese Gegenstände nicht mit einem Zollsatze namentlich betroffen sind; edle Metalle, gemünzt, in Barren oder Bruch, Asbestfiber, auch gereinigt; Asbestkitt und Asbestanstrichmasse	—	frei
	b)			Pappe und Papier aus Asbest in Bogen, Rollen oder Platten:		
		1.		ungeformt	100 kg	10
		2.		geformt, auch durchlocht	100 kg	24
8.				Flachs und andere vegetabilische Spinnstoffe, mit Ausnahme der Baumwolle, roh, geröstet, gebrochen oder gehechelt, auch Abfälle.....	—	frei
aus 9.	a)			Weizen	100 kg	3,50
	b)		α.	Roggen	100 kg	3,50
			β.	Hafer	100 kg	2,80
			γ.	Buchweizen	100 kg	2
			δ.	Hülsenfrüchte	100 kg	1,50
			ε.	andere, nicht besonders genannte Getreidearten	100 kg	1
	c)			Gerste	100 kg	2
	d)		α.	Raps, Rübsaat, Mohn, Sesam, Erdnüsse und anderweit nicht genannte Oelfrüchte	100 kg	2
			aus β.	Leinsaat	—	frei
	aus e)			Mais	100 kg	1,60
	aus f)			Malz (gemalzte Gerste)	100 kg	3,60
	g)			Anis, Koriander, Fenchel und Kümmel ..	100 kg	3
	aus i)			Cichorien, getrocknet (gedarrt)	100 kg	0,80
	k)			Erzeugnisse des Landbaues, anderweit nicht genannt	—	frei

32*

Articles du tarif allemand (en vigueur dès le 1 février 1892).			Dénomination des marchandises.	Unités.	Droits en marks.
ex 10	e)		Pendeloques de lustre en verre, boutons de verre, même de couleur; verre massif blanc, non spécialement dénommé; verre moulé, égrisé, poli, adouci, taillé, gravé à l'eau forte, à dessins, ne rentrant pas dans les lettres *d* ou *f*	100 kilogr.	12
ex 11		ex a)	Crins bruts, peignés, bouillis, teints, frisés, filés; soies de porc et de sanglier; plumes à lit, brutes	—	exempts
		ex f)	Plumes à lit, nettoyées et apprêtées .	—	exemptes
12			Peaux et pelleteries:		
		a)	Peaux grandes et petites, brutes (vertes, salées, passées à la chaux, sèches) pour tannage, même dépouillées de leur poil	—	exemptes
		b)	Pelleteries pour fourrures	—	exemptes
ex 13	ex a)		Charbon de bois; rognures de corne, sabots et griffes, os, (comme matières à tailler), bruts..............	—	exempts
	b)		Tan, écorces à tan, moulues ou non	—	exempts
	ex c)		(Bois à construire et pour usages industriels:)		
		1.	brut ou simplement ébauché à la hache ou scié en travers ou dégrossi, avec ou sans écorce; douves en chêne pour futaille. .	100 kilogr. Mètre cube	0,20 1,20
		2.	Bois fendu dans le sens de la longueur préparé autrement que par un dégrossissage à la hache, ou débité en morceaux; douves ne		

Artikel des deutschen Tarifs (nach der vom 1. Februar 1892 ab geltenden Fassung).			Benennung der Waaren.	Einheit.	Zollsatz in Mark.
aus 10.	e)		Behänge zu Kronleuchtern von Glas, Glasknöpfe, auch gefärbte; massives, weißes Glas, nicht besonders benanntes; gepreßtes, geschliffenes, polirtes, abgeriebenes, geschnittenes, geätztes, gemustertes Glas, insoweit es nicht unter d oder f fällt ...	100 kg	12
aus 11.	aus a)		Pferdehaare, roh, gehechelt, gesotten, gefärbt, auch in Lockenform gelegt, gesponnen; Borsten; rohe Bettfedern ...	—	frei
	aus f)		Bettfedern, gereinigt und zugerichtet	—	frei
12.			Häute und Felle:		
	a)		Häute und Felle, rohe (grüne, gesalzene, gekalkte, trockene), zur Lederbereitung, auch enthaart	—	frei
	b)		Felle zur Pelzwerk- (Rauchwaaren-) Bereitung	—	frei
aus 13.	aus a)		Holzkohlen, Hornspähne, Klauen, Knochen (als Schnitzstoffe), rohe...........	—	frei
	b)		Holzborke und Gerberlohe	—	frei
	aus c)		Bau- und Nutzholz:		
		1.	roh oder lediglich in der Querrichtung mit der Axt oder Säge bearbeitet oder bewaldrechtet, mit oder ohne Rinde; eichene Faßdauben	100 kg oder 1 Festmeter	0,20 1,20
		2.	in der Richtung der Längsachse beschlagen oder auf anderem Wege als durch Bewaldrechtung vorgearbeitet oder zerkleinert; Faßdauben, welche nicht		

Articles du tarif allemand (en vigueur dès le 1 février 1892).			Dénomination des marchandises.	Unités.	Droits en marks.
(ex 13)	(ex c)	(2.)	rentrant pas sous le N° 1; osier pour vannerie et bois pour cercles, non pelés; moyeux, jantes de roues et rais	100 kilogr. Mètre cube	0,30 1,80
		3.	Bois scié dans le sens de la longueur; planches non rabotées; bois d'équarrissage et autres ouvrages sciés et découpés	100 kilogr. Mètre cube	0,80 4,80
	d)		Tonnellerie commune, non peinte; tour (ouvrages de), communs, non peints; menuiserie commune, non peinte, et autres articles en bois simplement ébauchés au rabot, non compris les meubles en bois dur ou plaqués; charronnage (ouvrages de) ébauchés; osier pour vannerie, pelé; vannerie commune, non peinte, non passée au mordant, non polie, ni vernie; rotin, passé au mordant ou refendu	100 kilogr.	3
			Vannerie en copeaux, non peinte . . .	100 kilogr.	1
			Corne en feuillets; os bruts, simplement débités en feuilles ou plaques	100 kilogr.	1,50
	e)		Bois débité en feuilles de placage; parties de parquets non assemblées, non passées au mordant	100 kilogr.	5
	ex g)		Vannerie fine	100 kilogr.	30
			Vannerie en copeaux, peinte	100 kilogr.	10
			Nota sur la lettre *g*: 1. Cornes de buffles et d'autres animaux à corne, aplanies, polies ou autrement préparées pour être employées	100 kilogr.	40
			2. Boutons de corne moulés.	100 kilogr.	30

Artikel des deutschen Tarifs (nach der vom 1. Februar 1892 ab geltenden Fassung).			Benennung der Waaren.	Einheit.	Zollsatz in Mark.
(aus 13.)	(aus c)	(2.)	unter 1 fallen; ungeschälte Korbweiden und Reifenstäbe; Naben; Felgen und Speichen	100 kg oder 1 Festmeter	0,30 1,80
		3.	in der Richtung der Längsachse gesägt; nicht gehobelte Bretter; gesägte Kanthölzer und andere Säge- und Schnittwaaren	100 kg oder 1 Festmeter	0,80 4,80
	d)		grobe, rohe, ungefärbte Böttcher-, Drechsler-, Tischler- und blos gehobelte Holzwaaren und Wagnerarbeiten, mit Ausnahme der Möbel von Hartholz und der fournirten Möbel; geschälte Korbweiden; grobe Korbflechterwaaren, weder gefärbt, gebeizt, lackirt, polirt noch gefirnißt; Stuhlrohr, gebeiztes oder gespaltenes	100 kg	3
			Spangeflechte, ungefärbt	100 kg	1
			Hornplatten und rohe blos geschnittene Knochenplatten.	100 kg	1,50
	e)		Holz in geschnittenen Fourniren; unverleimte, ungebeizte Parketbodentheile . . .	100 kg	5
	aus g)		feine Korbflechterwaaren	100 kg	30
			Spangeflechte, gefärbte	100 kg	10
			Anmerkungen zu g:		
			1. Hornstäbe aus Büffel- oder anderen Thierhörnern, geebnete, glatte oder sonst zur Verwendung bereits vorgerichtete	100 kg	40
			2. Gepreßte Hornknöpfe	100 kg	30

Articles du tarif allemand (en vigueur dès le 1 février 1892).				Dénomination des marchandises.	Unités.	Droits en marks.
ex 15	ex b)			Machines:		
		ex 2.		d'après la matière qui domine en poids:		
			α.	— en bois	100 kilogr.	3
ex 20	ex b)	2.		Ouvrages désignés sous la dénomination de Mercerie et Quincaillerie fines (articles de parure pour homme et femme, et objets propres à garnir les toilettes et les étagères, etc.):		
				— en tout ou partie d'aluminium en autres métaux communs, mais d'un travail fin, plus ou moins recouverts de nickel, plus ou moins dorés, argentés ou vernis, ou dans lesquels entrent les pierres demi-fines ou pierres fausses, l'albâtre, l'émail, ou avec parties sculptées ou ciselées, avec pâtes, avec camées, ornements coulés en métaux	100 kilogr.	175
ex 21	ex b)			Cuirs pour semelles; peaux pour gants, dites de Bruxelles et de Danemark	100 kilogr.	30
ex 22				Lin et chanvre (Fils et tissus de), c'est-à-dire fils, tissus et bonneterie de lin et autres matières textiles végétales, non compris le coton:		
	a)			Fil non teint, non imprimé, non blanchi, y compris les fils similaires retors de jute et de chanvre de Manille:		
		1.		Jusqu'au N° 8 anglais	100 kilogr.	5
				Fil de jute jusqu'au N° 8 anglais . .	100 kilogr.	4
		2.		Au-dessus du N° 8 jusqu'au N° 20 anglais	100 kilogr.	6
				Fil de jute au dessus du N° 8 jusqu'au N° 20 anglais	100 kilogr.	5
		3.		Du N° 20 au N° 35 anglais . .	100 kilogr.	9
		4.		Au-dessus du N° 35 anglais	100 kilogr.	12

Artikel des deutschen Tarifs (nach der vom 1. Februar 1892 ab geltenden Fassung).				Benennung der Waaren.	Einheit.	Zollsatz in Mark.
aus 15.	aus b)			Maschinen:		
		aus 2.		je nachdem der überwiegende Bestandtheil gebildet wird:		
			α.	aus Holz	100 kg	3
aus 20.	aus b)	2.		feine Galanterie- und Quincailleriewaaren (Herren- und Frauenschmuck, Toiletten- und sogenannte Nippestischsachen u. s. w.):		
				— ganz oder theilweise aus Aluminium, aus anderen unedlen Metallen, jedoch fein gearbeitet und entweder mehr oder weniger vernickelt, vergoldet oder versilbert, oder auch vernirt, oder in Verbindung mit Halbedelsteinen oder nachgeahmten Edelsteinen, Alabaster, Email, oder auch mit Schnitzarbeiten, Pasten, Kameen, Ornamenten in Metallguß und dergleichen	100 kg	175
aus 21.	aus b)			Sohlleder; brüsseler und dänisches Handschuhleder	100 kg	30
aus 22.				Leinengarn, Leinwand und andere Leinenwaaren, d. i. Garn und Webe- oder Wirkwaaren aus Flachs oder anderen vegetabilischen Spinnstoffen mit Ausnahme von Baumwolle:		
	a)			Garn, ungefärbt, unbedruckt, ungebleicht, auch dergleichen gezwirntes Garn aus Jute oder Manillahanf:		
		1.		bis Nr. 8 englisch	100 kg	5
				Jutegarn bis zu Nr. 8 englisch	100 kg	4
		2.		über Nr. 8 bis Nr. 20 englisch	100 kg	6
				Jutegarn über Nr. 8 bis Nr. 20 englisch	100 kg	5
		3.		über Nr. 20 bis Nr. 35 englisch	100 kg	9
		4.		über Nr. 35 englisch	100 kg	12

Articles du tarif allemand (en vigueur dès le 1 février 1892).			Dénomination des marchandises.	Unités.	Droits en marks.
(ex 22)	c)		Fil à coudre, assorti; fil retors non dénommé sous les lettres *a*, *b* et *d*	100 kilogr.	36
	d)		Fil à coudre, retors, assorti, de lin ou autres filaments végétales, à l'exception du coton	100 kilogr.	60
	e)		Cordages:		
		1.	Cordes, câbles, même blanchis ou goudronnés	100 kilogr.	10
		2.	Cordages de toute sorte, hormis ceux désignés sous le N° 1 . . .	100 kilogr.	24
	ex f)		Toile, coutil et treillis, non teints, non imprimés, non blanchis:		
		1.	ayant, sur une surface carrée de 4 centimètres carrés, jusqu'à 40 fils, chaîne et trame comprises; tapis de pied en chanvre de Manille, en fibres de noix de coco, en jute et autres filaments similaires, non teints	100 kilogr.	12
			Toile d'emballage de jute, de chanvre de Manille ou d'autres matières similaires, à l'exception du lin, non teinte, non imprimée, non blanchie, ayant jusqu'à 40 fils, chaîne et trame comprises, dans 4 centimètres carrés	100 kilogr.	10
	k)		Dentelles de fil	100 kilogr.	600
ex 25	ex e)	1.	Vin en futailles:		
			— Vin et moût de raisin en futailles	100 kilogr.	20
			— Vin rouge et moût pour vin rouge pour le coupage, sous contrôle	100 kilogr.	10
			— Vin pour la fabrication du cognac, sous contrôle	100 kilogr.	10

Artikel des deutschen Tarifs (nach der vom 1. Februar 1892 ab geltenden Fassung).			Benennung der Waaren.	Einheit.	Zollsatz in Mark.
(aus 22.)	c)		accommodirtes Nähgarn; Zwirn unter a, b und d nicht genannt	100 kg	36
	d)		accommodirter Nähzwirn, aus Flachs oder anderen Pflanzenfasern, jedoch nicht aus Baumwolle	100 kg	60
	e)		Seilerwaaren:		
		1.	Seile, Taue und Stricke, auch gebleicht oder getheert	100 kg	10
		2.	aller Art, mit Ausnahme der unter 1 genannten	100 kg	24
	aus f)		Leinwand, Zwillich, Drillich, ungefärbt, unbedruckt, ungebleicht:		
		1.	bis 40 Fäden in der Kette und dem Schuß zusammen auf eine quadratische Gewebefläche von 4 qcm; Fußdecken aus Manillahanf-, Kokos-, Jute- und ähnlichen Fasern, ungefärbt	100 kg	12
			Packleinwand aus Jute oder Manillahanf, sowie den diesen gleichstehenden Spinnstoffen (Flachs ausgenommen), ungefärbt, unbedruckt, ungebleicht, bis 40 Fäden in der Kette und dem Schuß zusammen auf eine quadratische Gewebefläche von 4 qcm	100 kg	10
	k)		Zwirnspitzen	100 kg	600
aus 25.	aus e)	1.	Wein in Fässern:		
			— Wein und Most in Fässern	100 kg	20
			— Rother Wein und Most zu rothem Wein zum Verschneiden, unter Kontrole	100 kg	10
			— Wein zur Cognacbereitung, unter Kontrole	100 kg	10

Articles du tarif allemand (en vigueur dès le 1 février 1892).				Dénomination des marchandises.	Unités.	Droits en marks.
(ex 25)	f)			Beurre, même artificiel	100 kilogr.	16
	ex g)	ex 1.		Viande de boucherie, fraîche, excepté la viande de porc	100 kilogr.	15
				Viande de porc, fraîche, et viande préparée, excepté le lard frais ou préparé	100 kilogr.	17
				Extrait de viande et tablettes de bouillon	100 kilogr.	20
		ex 2.		Poisson:		
			γ.	conservé dans le vinaigre, l'huile ou des épices, en barils	100 kilogr.	12
		3.		Volaille de toute sorte tuée	100 kilogr.	12
				Gibier de toute espèce tué	100 kilogr.	20
	n)			Caviar et succédanés du caviar	100 kilogr.	150
	o)			Fromages à pâte dure, en pains, ayant la forme de meules, la pièce pesant au moins 50 kilogrammes	100 kilogr.	15
				Autres fromages	100 kilogr.	20
	ex p)	ex 1.		Confitures et sucreries, pâtisseries de toute sorte, fruits, épices, légumes et autres comestibles (champignons, truffes, volailles, coquillages de mer, etc.) conservés au sucre, au vinaigre, à l'huile, au sel, ou étuvés, en bocaux, boîtes, etc.; moutarde préparée; câpres, pâtés, sauces et autres produits alimentaires de luxe	100 kilogr.	60
				Farine lactée (de Nestlé et autres)	100 kilogr.	50

Artikel des deutschen Tarifs (nach der vom 1. Februar 1892 ab geltenden Fassung).				Benennung der Waaren.	Einheit.	Zollsatz in Mark.
(aus 25.)	f)			Butter, auch künstliche	100 kg	16
	aus g)	aus 1.		Fleisch, ausgeschlachtetes, frisches, mit Ausnahme von Schweinefleisch	100 kg	15
				Schweinefleisch, ausgeschlachtetes, frisches, und Fleisch, zubereitetes, mit Ausnahme von Speck, frisch oder zubereitet	100 kg	17
				Fleischextrakt, flüssiger, und Tafelbouillon	100 kg	20
		aus 2.		Fische:		
			γ.	mit Essig, Oel oder Gewürzen zubereitete, in Fässern eingehend ...	100 kg	12
		3.		Federvieh aller Art, nicht lebend	100 kg	12
				Wild aller Art, nicht lebend	100 kg	20
	n)			Kaviar und Kaviarsurrogate	100 kg	150
	o)			Hartkäse in mühlsteinförmigen Laiben, das Stück im Gewicht von mindestens 50 Kilogramm	100 kg	15
				anderer Käse	100 kg	20
	aus p)	aus 1.		Konfitüren, Zuckerwerk, Kuchenwerk aller Art; mit Zucker, Essig, Oel, oder sonst, namentlich alle in Flaschen, Büchsen und dergleichen eingemachte, eingedämpfte oder auch eingesalzene Früchte, Gewürze, Gemüse und andere Verzehrungsgegenstände (Pilze, Trüffeln, Geflügel, Seethiere und dergleichen); zubereiteter Senf; Kapern, Pasteten, Saucen und andere ähnliche Gegenstände des feineren Tafelgenusses	100 kg	60
				Kindermehl (Nestlemehl und dergleichen)	100 kg	50

Articles du tarif allemand (en vigueur dès le 1 février 1892).			Dénomination des marchandises.	Unités.	Droits en marks.
(ex 25)	(ex p)	(ex 1.)	Concombres marinés ou salés (dits concombres de Znaïm) additionnés des épices reprises en *i*, N° 25, ou avec une légère addition d'autres légumes, en futailles, cruchons ou récipients de poterie ou de verre, etc.	100 kilogr.	4
		ex 2.	Fruits, graines et semences, baies, feuilles et fleurs, champignons, légumes, séchés, torréfiés, pulvérisés, simplement cuits ou salés, et ne rentrant dans aucune autre catégorie du tarif, jus de fruits et de baies, cuits, sans sucre . .	100 kilogr.	4
	q)	2.	Préparations de grains et de légumes secs (pois, haricots, etc.), savoir: grains mondés ou concassés, gruaux, semoule, farine, articles de boulangerie, ordinaires	100 kilogr.	7,30
ex 26	g)		Résidus solides de la fabrication des huiles grasses, même moulus	—	exempts
	ex h)		Graisses d'oie et autres graisses fondues, telles qu'oléomargarine, graisse économique (mélanges de graisses analogues au suif avec de l'huile), moëlle de boeuf	100 kilogr.	10
	k)		Graisse et huile de poisson	100 kilogr.	3
	l)		Suif de boeuf et de mouton, graisse d'os et autres graisses animales non dénommées ailleurs	100 kilogr.	2
ex 27	a)		Pâte de chiffons, non blanchie ou blanchie	—	exempte

Artikel des deutschen Tarifs (nach der vom 1. Februar 1892 ab geltenden Fassung).			Benennung der Waaren.	Einheit.	Zollsatz in Mark.
(aus 25.)	(aus p)	(aus 1.)	in Essig eingelegte oder eingesalzene Gurken (sogenannte Znaimer Gurken) mit Zuthaten von Gewürzen der Nr. 25 i oder auch mit geringen Zusätzen anderer Gemüse, in Fässern, Krügen, Töpfen, Gläsern und dergleichen	100 kg	4
		aus 2.	Obst, Sämereien, Beeren, Blätter, Blüthen, Pilze, Gemüse, getrocknet, gebacken, gepulvert, blos eingekocht oder gesalzen, alle diese Erzeugnisse, soweit sie nicht unter anderen Nummern des Tarifs begriffen sind; Säfte von Obst und Beeren zum Genuß ohne Zucker eingekocht	100 kg	4
	q)	2.	Mühlenfabrikate aus Getreide und Hülsenfrüchten, nämlich geschrotene oder geschälte Körner, Graupe, Gries, Grütze, Mehl; gewöhnliches Backwerk (Bäckerwaare)	100 kg	7,30
aus 26.	g)		Rückstände, feste, von der Fabrikation fetter Oele, auch gemahlen	—	frei
	aus h)		Schmalz von Gänsen, sowie andere schmalzartige Fette, als: Oleomargarin, Sparfett (Gemisch von talgartigen Fetten mit Oel), Rindsmark (beef marrow)	100 kg	10
	k)		Fischspeck, Fischthran	100 kg	3
	l)		Talg von Rindern und Schafen, Knochenfett und sonstiges Thierfett, anderweit nicht genannt	100 kg	2
aus 27.	a)		ungebleichtes oder gebleichtes Halbzeug aus Lumpen	—	frei

Articles du tarif allemand (en vigueur dès le 1 février 1892).		Dénomination des marchandises.	Unités.	Droits en marks.
(ex 27)	ex b)	Pâte de bois, de paille, de sparte ou d'autres filaments pour la fabrication du papier, blanchie ou non blanchie; papier buvard gris et papier de paille grossier, jaune; carton autre que carton glacé et que carton-cuir	100 kilogr.	1
	c)	Papier d'emballage non repris aux lettres *b* ci-avant et *d* ci-après, non lissé	100 kilogr.	3
	d)	Papier d'emballage, lissé	100 kilogr.	3
		Carton glacé et carton-cuir; carton à presser	100 kilogr.	6
	e)	Papier à imprimer, à écrire, buvard, de soie, de toute sorte, et papier lithographié, imprimé ou ligné, pour notes, pour étiquettes, pour lettres de voiture, pour devises, etc....................	100 kilogr.	6
		Papier doré ou argenté, à dessins d'or ou d'argent, ou découpé à jour, à l'emporte-pièce, etc.; bandes desdites sortes de papier; carton à peindre ou à dessiner	100 kilogr.	10
28		Pelleteries:		
	a)	Pelisses de fourrure doublées, bonnets fourrés doublés, gants de fourrure doublés, couvertures de fourrure avec doublure, fourrures doublées, garnitures et autres articles analogues doublés	100 kilogr.	150
	b)	Pelisses de mouton confectionnées mais non doublées, couvertures confectionnées mais non doublées, peaux de mouton ou d'angora, blanchies ou teintes, confectionnées, mais non doublées, garnitures et fourrures non doublées, pour pelisses	100 kilogr.	6

Artikel des deutschen Tarifs (nach der vom 1. Februar 1892 ab geltenden Fassung).		Benennung der Waaren.	Einheit.	Zollsatz in Mark.
(aus 27.)	aus b)	ungebleichter oder gebleichter Halbstoff zur Papierfabrikation aus Holz, Stroh, Esparto oder anderen Fasern; graues Lösch- und gelbes, rauhes Strohpapier; Pappe mit Ausnahme der Glanz- und Lederpappe	100 kg	1
	c)	Packpapier, nicht unter b oder d begriffen, ungeglättet	100 kg	3
	d)	Packpapier, geglättetes	100 kg	3
		Glanz- und Lederpappe, Preßspähne	100 kg	6
	e)	Druck-, Schreib-, Lösch- und Seidenpapier aller Art, sowie lithographirtes, bedrucktes oder liniirtes, vorgerichtetes Papier zu Rechnungen, Etiketten, Frachtbriefen, Devisen u. s. w.	100 kg	6
		Gold- und Silberpapier; Papier mit Gold- oder Silbermuster; durchschlagenes Papier; imgleichen Streifen von diesen Papiergattungen; Malerpappe	100 kg	10
28.		Pelzwerk (Kürschnerarbeiten):		
	a)	überzogene Pelze, Mützen, Handschuhe, gefütterte Decken, Pelzfutter und Besätze und dergleichen	100 kg	150
	b)	fertige, nicht überzogene Schafpelze, desgleichen weißgemachte und gefärbte, nicht gefütterte Angora- oder Schaffelle, ungefütterte Decken, Pelzfutter und Besätze	100 kg	6

Articles du tarif allemand (en vigueur dès le 1 février 1892).			Dénomination des marchandises.	Unités.	Droits en marks.
ex 30	a)		Soies en cocons; soie grège ou moulinée, bourre de soie peignée, filée ou retorse; toutes lesdites soies non teintes; déchets de soie teinte....	—	exempts
	b)		Ouate de soie	100 kilogr.	24
	ex e)	1.	Tissus de soie ou de bourre de soie, même combinés avec des fils métalliques; tissus de soie mélangés d'autres matières textiles, ainsi que de fils métalliques............	100 kilogr.	800
			Tissus de soie ou de bourre de soie	100 kilogr.	600
ex 33	a)		Pierres brutes ou simplement taillées, même moulues	—	exemptes
	ex b)		Meules de moulin, même avec cercle en fer........................	—	exemptes
36			Goudron, poix, résines de toute sorte; asphalte...........................	—	exempts
37			Animaux et produits du règne animal, non dénommés ailleurs:		
	a)		Animaux vivants et produits animaux non dénommés d'autre part; ruches renfermant des abeilles vivantes...	—	exempts
	b)		Oeufs de volaille	100 kilogr.	2
ex 38	f)		Porcelaine et produits analogues à la porcelaine (parian, jaspe, etc.):		
		1.	Blancs	100 kilogr.	10
		2.	De couleur, avec bords en couleur, avec impressions, peints, dorés, argentés.	100 kilogr.	20
			Combinés avec d'autres matières, en tant que, par la combinaison, ils ne rentrent pas dans le N° 20 (mercerie)	100 kilogr.	24

Artikel des deutschen Tarifs (nach der vom 1. Februar 1892 ab geltenden Fassung).			Benennung der Waaren.	Einheit.	Zollsatz in Mark.
aus 30.	a)		Seidenkokons; Seide, abgehaspelt (unfilirt, Greze) oder gesponnen (filirt); Floretseide, gekämmt, gesponnen oder gezwirnt; alle diese Seide nicht gefärbt, auch Abfälle von gefärbter Seide	—	frei
	b)		Seidenwatte....................	100 kg	24
	aus e)	1.	Waaren aus Seide oder Floretseide, in Verbindung mit Metallfäden; Waaren aus Seide, gemischt mit anderen Spinnmaterialien und zugleich in Verbindung mit Metallfäden	100 kg	800
			Waaren aus Seide oder Floretseide ..	100 kg	600
aus 33.	a)		Steine, roh oder blos behauen, auch gemahlen	—	frei
	aus b)		Mühlsteine, auch mit eisernen Reifen ...	—	frei
36.			Theer; Pech; Harze aller Art; Asphalt (Bergtheer)........................	—	frei
37.			Thiere und thierische Produkte, nicht anderweit genannt:		
	a)		Lebende Thiere und thierische Produkte, anderweitig nicht genannt; ferner Bienenstöcke mit lebenden Bienen	—	frei
	b)		Eier von Geflügel....	100 kg	2
aus 38.	f)		Porzellan und porzellanartige Waaren (Parian, Jaspis u. s. w.):		
		1.	weiß	100 kg	10
		2.	farbig, gerändert, bedruckt, bemalt, vergoldet, versilbert	100 kg	20
			in Verbindung mit anderen Materialien, soweit sie dadurch nicht unter Nr. 20 fallen..............	100 kg	24

Articles du tarif allemand (en vigueur dès le 1 février 1892).				Dénomination des marchandises.	Unités.	Droits en marks.
ex 39	b)			Taureaux et vaches	Tête	9
	c)			Boeufs	Tête	25,50
				Nota sur la lettre *c*. Pour les habitants des frontières, les boeufs de travail, de deux ans et demi à cinq ans peuvent être introduits au droit de 20 marks par tête, s'il est démontré d'une manière évidente qu'ils sont nécessaires à l'exploitation du fonds appartenant à l'importateur.		
	d)			Bouvillons, taurillons et génisses au-dessous de deux ans et demi	Tête	5
	e)			Veaux de moins de six semaines	Tête	3
	f)			Porcs	Tête	5
	g)			Cochons de lait de moins de 10 kilogr.	Tête	1
	h)			Moutons, brebis et béliers	Tête	1
	i)			Agneaux	Tête	0,50
ex 41	a)			Laine, brute, teinte, moulue; poils d'animaux non dénommés ailleurs, bruts, peignés, bouillis, teints, frisés	—	exempts
	ex d)	1.		Lisières	—	exemptes
		2.		Feutres grossiers, non imprimés, non teints	100 kilogr.	3
		5.		Draps et tissus non imprimés, ne rentrant pas sous les Nos 7 et 8:		
			α.	D'un poids dépassant 200 grammes pour une surface de 1 mètre carré, à l'exception de ceux qui sont spécialement dénommés ci-après	100 kilogr.	135
				Tissus feutrés, en laine, écrus, même combinés avec du coton ou du lin, tissés sans fin pour		

Artikel des deutschen Tarifs (nach der vom 1. Februar 1892 ab geltenden Fassung).				Benennung der Waaren.	Einheit.	Zollsatz in Mark.
aus 39.	b)			Stiere und Kühe	1 Stück	9
	c)			Ochsen	1 Stück	25,50
				Anmerkung zu c. Für Bewohner des Grenzbezirkes dürfen unter den vom Bundesrath vorzuschreibenden besonderen Kontrolen Zugochsen von 2½ bis 5 Jahren zu dem Zollsatze von 20 Mark für 1 Stück eingeführt werden, sofern sie zum eigenen Wirthschaftsbetriebe nachweislich nothwendig sind.		
	d)			Jungvieh im Alter bis zu 2½ Jahren ..	1 Stück	5
	e)			Kälber unter 6 Wochen	1 Stück	3
	f)			Schweine..........................	1 Stück	5
	g)			Spanferkel unter 10 kg	1 Stück	1
	h)			Schafvieh	1 Stück	1
	i)			Lämmer	1 Stück	0,50
aus 41.	a)			Wolle, rohe, gefärbte, gemahlene; ferner Haare, nicht anderweit genannte, roh, gehechelt, gesotten, gefärbt, auch in Lockenform gelegt	—	frei
	aus d)	1.		Tuchleisten........................	—	frei
		2.		grobe unbedruckte, ungefärbte Filze ...	100 kg	3
		aus 5.		unbedruckte Tuch- und Zeugwaaren, soweit sie nicht zu Ziffer 7 oder 8 gehören:		
			α.	im Gewicht von mehr als 200 Gramm auf den Quadratmeter Gewebefläche, mit Ausnahme der hierunter besonders aufgeführten	100 kg	135
				rohe Filztücher aus Wolle, auch in Verbindung mit Baumwolle oder Leinen, endlos gewebt, zur Holz-		

Articles du tarif allemand (en vigueur dès le 1 février 1892).				Dénomination des marchandises.	Unités.	Droits en marks.
(ex 41)	(ex d)	(ex 5.)	(α.)	la fabrication de pâtes de bois et de paille, de cellulose et de papier	100 kilogr.	100
		6.	α.	Tissus imprimés ne rentrant pas parmi les tapis de pied, d'un poids supérieur à 200 grammes pour une surface de 1 mètre carré; passementerie et boutonnerie; peluches; tissus combinés avec des fils métalliques	100 kilogr.	150
			β.	Tissus imprimés ne rentrant pas parmi les tapis, du poids de 200 grammes ou moins, pour une surface de 1 mètre carré .	100 kilogr.	220

Artikel des deutschen Tarifs (nach der vom 1. Februar 1892 ab geltenden Fassung).				Benennung der Waaren.	Einheit.	Zollsatz in Mark.
(aus 41.)	(aus d)	(aus 5.)	(α.)	stoff-, Strohstoff-, Cellulose- und Papierfabrikation	100 kg	100
		6.	α.	bedruckte Waaren, soweit sie nicht zu den Fußdecken gehören, im Gewicht von mehr als 200 Gramm auf den Quadratmeter Gewebefläche; ferner Posamentier- und Knopfmacherwaaren; Plüsche; Gespinnste in Verbindung mit Metallfäden	100 kg	150
			β.	bedruckte Waaren, soweit sie nicht zu den Fußdecken gehören, im Gewicht von 200 Gramm oder weniger auf den Quadratmeter Gewebefläche	100 kg	220

(Uebersetzung.)

Protocole final.

Au moment de procéder à la signature du Traité de commerce et de navigation conclu ce jour à Berlin entre l'Allemagne et la Russie, les soussignés sont convenus de ce qui suit:

Première partie
relative au texte du Traite.

Aux articles 1 et 12.

En ce qui concerne les passeports, les ressortissants des deux Parties contractantes seront traités sur le pied de la nation la plus favorisée.

Aux articles 5, 6, 7, 9 et 10.

Certaines marchandises étant actuellement soumises en Russie à des droits plus élevés à l'entrée par la frontière de terre qu'à l'entrée par la mer Baltique, il est entendu que le jour où le présent traité entrera en vigueur, les droits à l'entrée par la frontière de terre seront réduits aux taux des droits à l'entrée par la mer Baltique, et qu'aucun nouveau droit différentiel favorisant les importations par la voie maritime de la mer Baltique, de la mer Noire et de la mer d'Azow (le littoral du Caucase excepté) ne sera établi.

Schlußprotokoll.

Im Begriff, zur Unterzeichnung des zu Berlin am heutigen Tage abgeschlossenen Handels- und Schiffahrtsvertrages zwischen Deutschland und Rußland zu schreiten, sind die Unterzeichneten über folgende Punkte übereingekommen:

Erster Theil.
Zum Vertragstext.

Zu Artikel 1 und 12.

Im Paßwesen werden die Angehörigen beider Theile wie die der meistbegünstigten Nation behandelt werden.

Zu den Artikeln 5, 6, 7, 9 und 10.

Im Hinblick darauf, daß zur Zeit in Rußland gewisse Waaren bei der Einfuhr über die Landgrenze höheren Zollsätzen unterliegen als bei der Einfuhr über die Ostsee, besteht Einverständniß darüber, daß vom Tage des Inkrafttretens des gegenwärtigen Vertrages die Zölle bei der Einfuhr über die Landgrenze auf die Sätze der Zölle bei der Einfuhr über die Ostsee ermäßigt werden sollen, und daß kein neuer, die Einfuhr über die Ostsee, das Schwarze und das Asow'sche Meer (mit Ausnahme der kaukasischen Küste) begünstigender Unterscheidungszoll eingeführt werden darf.

De son côté, le Gouvernement Allemand s'engage à n'admettre pour aucune des frontières de l'Empire Allemand des droits de douane autres ou plus favorables que ceux prélevés à la frontière russe. Exception est faite, toutefois, pour le sel, pour les blocs sciés et ouvrages grossiers en pierre de taille et les plaques d'ardoises brutes (articles 25 *t*, 33 *d* et 33 *e* du tarif douanier allemand), marchandises pour lesquelles l'Allemagne se réserve de mainteni· les différences actuelles entre les droits perçus à l'entrée par mer et ceux à l'entrée par terre.

Die Deutsche Regierung verpflichtet sich ihrerseits, an keiner Grenze des Deutschen Reichs andere oder günstigere Zölle einzuführen als an der russischen Grenze. Eine Ausnahme wird jedoch gemacht für Salz, gesägte Blöcke und grobe Steinmetzarbeiten sowie für rohe Schieferplatten (Nr. 25t, 33d und 33e des Deutschen Zolltarifs), für welche Waaren Deutschland sich vorbehält, die gegenwärtig bestehenden Unterschiede zwischen Seezöllen und Landzöllen aufrecht zu erhalten.

Aux articles 6, 7 et 11.

Les produits du sol ou de l'industrie d'une tierce Puissance, transportés en transit par le territoire de l'une des Parties contractantes, à leur entrée dans celui de l'autre, ne payeront des droits de douane autres ni plus élevés que n'auraient payé les mêmes produits importés directement de leur pays de provenance.

Zu Artikel 6, 7 und 11.

Die Boden- und Gewerbserzeugnisse einer dritten Macht, welche durch das Gebiet eines der vertragschließenden Theile durchgeführt werden, sollen bei ihrem Eingang in das Gebiet des anderen Theiles keinen anderen oder höheren Zöllen unterworfen werden, als wenn sie direkt aus dem Ursprungslande eingeführt worden wären.

Aux articles 6 à 9.

Quant au payement des droits, le Gouvernement Impérial de Russie se déclare prêt à faire accepter, par les douanes, les monnaies allemandes d'or en reconnaissant 1 000 marks d'or en espèce comme équivalant à 308 roubles en or.

Zu den Artikeln 6 bis 9.

Die Kaiserlich Russische Regierung erklärt sich bereit, bei Zollzahlungen deutsche Goldmünzen durch die Zollämter annehmen zu lassen und zwar 1 000 Mark Gold als Gegenwerth von 308 Rubel Gold.

Aux articles 6 et 7

Les Parties contractantes se réservent le droit d'exiger des certificats d'origine, constatant la production ou la fabrication dans l'un des deux

Zu Artikel 6 und 7.

Die vertragschließenden Theile behalten sich das Recht vor, bei der Einfuhr von Waaren zum Nachweise der einheimischen Erzeugung oder Bear-

Pays des marchandises importées dans l'autre. De son côté, chacune des deux Parties prendra ses mesures afin que les certificats exigés soient le moins possible une gêne pour le commerce.

beitung die Vorlegung von Ursprungszeugnissen zu fordern. Es wird seitens der beiden Theile Fürsorge getroffen werden, daß die verlangten Zeugnisse den Handel möglichst wenig beengen.

A l'article 13.

Les Parties contractantes se réservent de s'entendre par un arrangement spécial sur l'exercice de la navigation sur le Niemen, la Vistule et la Warta.

Zu Artikel 13.

Die vertragschließenden Theile behalten sich eine besondere Vereinbarung über die Ausübung der Schiffahrt auf dem Niemen, der Weichsel und der Warthe vor.

A l'article 19.

Les Parties contractantes se prêteront mutuellement tout le concours possible à l'égard des tarifs des chemins de fer, notamment au moyen de l'établissement des tarifs de communication directe. Ces tarifs directs seront spécialement établis pour les villes-ports allemandes de Danzig (Neufahrwasser), de Koenigsberg (Pillau) et de Memel en ce qui concerne tant les exportations de Russie que les importations en Russie, selon les besoins du commerce.

En même temps, les prix de transport à percevoir sur les marchandises qui dans le tarif des chemins de fer russes sont citées sous la rubrique des céréales, ainsi que sur le lin et le chanvre, depuis les stations de départ des chemins de fer russes jusqu'aux villes-ports allemandes susmentionnées, doivent être calculés et répartis entre les chemins de fer russes et allemands, ayant participé au transport, d'après les règlements qui sont ou seront en vigueur pour les chemins de fer russes jusqu'aux villes-ports de Libau et de Riga.

Zu Artikel 19.

Die vertragschließenden Theile werden einander im Eisenbahntarifwesen, insbesondere durch Herstellung direkter Frachttarife, thunlichst unterstützen. Namentlich sollen solche direkte Frachttarife nach den deutschen Häfen Danzig (Neufahrwasser), Königsberg (Pillau) und Memel zur Vermittelung sowohl der Ausfuhr aus als der Einfuhr nach Rußland den Bedürfnissen des Handels entsprechend eingeführt werden.

Zugleich sollen die Frachtsätze für die im russischen Eisenbahntarif zum Getreide gerechneten Artikel sowie für Flachs und Hanf von den russischen Aufgabestationen bis zu den oben erwähnten Häfen nach denjenigen Bestimmungen gebildet und unter die am Transport betheiligten deutschen und russischen Bahnen vertheilt werden, welche für die nach den Häfen Libau und Riga führenden russischen Eisenbahnen jetzt in Kraft sind oder in Kraft treten werden. Die außer den Frachtsätzen erhobenen Zuschläge (Nebengebühren) sollen in gleicher Weise gebildet und der Betrag

Les taxes supplémentaires (frais accessoires) perçues en sus du prix de transport, doivent également être établies et le montant en être réparti entre les lignes intéressées d'après les règlements russes, étant entendu qu'il ne sera perçu qu'une seule et unique taxe-frontière, laquelle sera partagée par moitié, entre les chemins de fer russes et allemands aboutissant à la frontière.

derselben nach den russischen Vorschriften unter die betheiligten Linien vertheilt werden, wobei man darüber einverstanden ist, daß nur eine einzige Grenzgebühr, die den russischen und den deutschen zur Grenze führenden Bahnen zu gleichen Theilen zufällt, erhoben werden darf.

Cette obligation ne concerne réciproquement que les chemins de fer de l'Etat; mais les deux Gouvernements tâcheront d'amener les chemins de fer privés à appliquer sur leurs lignes les mêmes principes pour l'établissement des tarifs et la répartition des prix de transport. Si, malgré cela, les lignes privées qui participent au transport dans l'une des directions indiquées ne se soumettent pas aux règles de calcul et de répartition susmentionnées, ces règles cesseront, en même temps, d'être obligatoires pour les chemins de fer d'Etat des deux Parties contractantes.

Diese Verpflichtung bezieht sich nur auf die beiderseitigen Staatsbahnen; doch werden die beiden Regierungen dahin zu wirken suchen, daß die Privatbahnen bei der Tarifbildung und Frachtvertheilung auf ihren Linien die gleichen Grundsätze anwenden. Sollten sich jedoch trotzdem die am Verkehr in einer der bezeichneten Richtungen betheiligten Privatbahnen diesen Grundsätzen der Tarifbildung und Vertheilung nicht unterwerfen, so sollen diese Grundsätze auch für die Staatsbahnen der vertragschließenden Theile nicht mehr bindend sein.

Les dispositions actuellement en vigueur à l'effet de régulariser la concurrence entre Koenigsberg et Danzig resteront en vigueur.

Die zur Zeit bestehenden besonderen Bestimmungen zur Regelung des Wettbewerbs zwischen Königsberg und Danzig bleiben in Kraft.

A l'article 20.

La dénonciation de la convention consulaire en vigueur entre les deux Parties contractantes du $\frac{\text{8 Décembre}}{\text{26 Novembre}}$ 1874 ne pourra avoir lieu avant celle du présent Traité.

Zu Artikel 20.

Der zwischen beiden vertragschließenden Theilen bestehende Konsularvertrag vom $\frac{\text{8. Dezember}}{\text{26. November}}$ 1874 soll nicht früher als gleichzeitig mit dem gegenwärtigen Vertrage gekündigt werden können.

Deuxième partie

relative au Tarif conventionnel Russe.

A l'article 5, alinéa 3.

La dénomination de chicorée séchée s'applique à la chicorée séchée par n'importe quel procédé.

A l'article 55.

Les grandes peaux, même lorsqu'elles sont grainées artificiellement, acquittent les droits spécifiés à l'alinéa 3 de l'art. 55.

A l'article 72, alinéa 2.

Le mortier de chamotte (coulis ou ciment réfractaire), c'est-à-dire le mélange de terre réfractaire brute avec de la terre réfractaire cuite, le tout broyé, acquitte les droits d'après l'alinéa 2 de l'art. 72.

A l'article 79, alinéa 1.

Les droits d'entrée fixés à l'alinéa 1 du présent article pour la houille, le charbon de tourbe et de bois ainsi que pour la tourbe importés par la frontière occidentale de terre pourront être augmentés à partir du 1er janvier (vieux style) 1898, pourvu que le taux des droits reste le même pour la frontière occidentale de terre et pour les ports de la mer Baltique.

A l'article 112.

Sous la dénomination de produits chimiques et pharmaceutiques non spécialement dénommés sont compris les dits produits non spécia-

Zweiter Theil.

Zum russischen Vertragstarif.

Zu Artikel 5 Absatz 3.

Die Bezeichnung: Getrocknete Cichorie begreift jede durch irgend welches Verfahren getrocknete Cichorie in sich.

Zu Artikel 55.

Die großen Häute werden nach den in Artikel 55 Absatz 3 festgesetzten Zollsätzen auch dann verzollt, wenn sie mit künstlich eingepreßten Narben versehen sind.

Zu Artikel 72 Absatz 2.

Chamottemörtel (Fugenmörtel oder feuerfester Cement), das heißt eine Mischung von rohem und gebranntem feuerfestem Thon, das Ganze zerrieben, wird nach Artikel 72 Absatz 2 verzollt.

Zu Artikel 79 Absatz 1.

Die in Absatz 1 dieses Artikels festgesetzten Einfuhrzölle für Stein-, Torf- und Holzkohle sowie für Torf, über die westliche Landgrenze eingeführt, können vom 1. Januar 1898 an (alten Stils) erhöht werden, falls nur die Höhe der Zölle für die westliche Landgrenze und für die Ostseehäfen dieselbe bleibt.

Zu Artikel 112.

Unter der Bezeichnung nicht besonders genannte chemische und pharmaceutische Produkte sind diejenigen Produkte dieser Art zu verstehen, welche im russischen

lement dénommés dans le tarif général russe du 11 juin 1891.

A l'article 131.

Acquittent également les droits spécifiés à l'art. 131 les blancs de plomb et de zinc mélangés avec d'autres substances, lorsque les dites substances ne sont pas assujetties à des droits plus élevés que la céruse.

Aux articles 140 et 142.

Acquittent les droits des alinéas 3 et 4 des art. 140 et 142 les feuilles et plaques de fer et d'acier mentionnées dans les dits alinéas, quelle que soit la forme en laquelle ces feuilles et plaques sont découpées.

A l'article 141.

Les métaux communs ou non précieux mentionnés dans le tarif russe comprennent tous les métaux, excepté l'or, l'argent et le platine. L'aluminium est considéré comme métal commun à moins qu'il ne soit spécialement dénommé dans les articles du tarif russe pour lesquels le taux des droits est plus élevé.

Aux articles 141, 147, 154, 155, 156 et 163.

Le fer, l'acier et le zinc (ainsi que les ouvrages en fer, en acier et en zinc), lorsque par n'importe quel procédé (procédé galvanique, application d'une couche fondue, laminage ou autres) ils sont recouverts de métaux communs, acquittent sans majoration les droits respectivement spécifiés pour le fer, l'acier et le

allgemeinen Zolltarif vom 11. Juni 1891 nicht besonders genannt sind.

Zu Artikel 131.

Die in dem Artikel 131 aufgeführten Zölle treffen in gleicher Weise Bleiweiß und Zinkweiß, wenn sie mit anderen Stoffen vermischt sind, welche keinen höheren Zöllen unterliegen als Bleiweiß.

Zu Artikel 140 und 142.

Eisen und Stahl in Blättern und Tafeln, wie sie in den Absätzen 3 und 4 der Artikel 140 und 142 aufgeführt sind, unterliegen den dort festgesetzten Zollgebühren ohne Rücksicht auf die Form, in der die Blätter und Tafeln zugeschnitten sind.

Zu Artikel 141.

Die im russischen Zolltarif aufgeführten gewöhnlichen oder nicht kostbaren Metalle begreifen alle Metalle mit Ausnahme von Gold, Silber und Platina in sich. Aluminium gilt als gewöhnliches Metall, ausgenommen die Fälle, in denen es in den russischen Tarifartikeln mit höheren Zollsätzen besonders aufgeführt ist.

Zu Artikel 141, 147, 154, 155, 156 und 163.

Eisen, Stahl und Zink (sowie die Fabrikate daraus), welche durch irgend ein Verfahren (auf galvanischem Wege, durch Umguß, durch ein Walzverfahren oder anderswie) einen Ueberzug von gewöhnlichem Metall erhalten haben, werden ohne Zuschlag nach den für Eisen, Stahl und Zink und die Fabrikate daraus festgesetzten Zollsätzen ver-

zinc et les ouvrages en fer, en acier et en zinc, dans le cas où la couche du métal superposé n'entre pas dans le poids total de chacune des marchandises pour plus: de 25 % à l'égard des marchandises dénommées aux art. 141, 147, 154, 155 et 156, et de 10 % à l'égard des marchandises dénommées à l'art. 163.

zollt, vorausgesetzt daß der Metallüberzug im Gesammtgewicht jedes einzelnen Artikels nicht übersteigt: bei den in Artikel 141, 147, 154, 155 und 156 aufgeführten Waaren 25 %, und bei den im Artikel 163 aufgeführten Waaren 10 %.

A l'article 150.

Les droits portés à l'alinéa 1 du présent article seront applicables aux tuyaux de fonte enduits de goudron ou d'asphalte, non façonnés de quelque manière que ce soit, à moins que la façon ne consiste dans la retouche des traces restées sur le métal après l'enlèvement des bavures, jets ou masselottes.

Zu Artikel 150.

Die in Absatz 1 dieses Artikels festgesetzte Zollgebühr ist auf gußeiserne, mit Theer oder Asphalt überzogene Röhren anzuwenden, welche nicht auf irgend eine Weise bearbeitet sind, es sei denn, daß die Bearbeitung in dem Ausmerzen der Spuren besteht, welche nach Beseitigung der Gußnähte, Angüsse oder Gußzapfen am Metall zurückbleiben.

A l'article 152.

Les tuyaux de fer et d'acier fabriqués suivant le procédé Mannesmann, même recouverts d'asphalte et de matières textiles (communes et à l'état brut) acquitteront les droits du présent article.

Zu Artikel 152.

Eiserne und stählerne Mannesmannröhren, auch mit Asphalt und Faserstoffen (gewöhnlichen und im rohen Zustand) überzogen, werden nach diesem Artikel verzollt.

A l'article 153.

Toutes ferrures et garnitures de fer et d'acier employées dans les constructions et les meubles acquitteront les droits des alinéas respectifs de l'art. 153, à moins qu'elles ne soient spécialement dénommées dans des articles du tarif russe pour lesquels le taux des droits est plus élevé. Le nickelage ne sera pas considéré comme une raison suffisante d'appliquer aux objets de cette espèce des droits plus élevés.

Zu Artikel 153.

Alle eisernen und stählernen Bau- und Möbelbeschläge werden nach den betreffenden Absätzen des Artikels 153 verzollt, falls sie nicht in Artikeln des russischen Tarifs mit höheren Zollsätzen besonders aufgeführt sind. Vernickelung genügt für sich allein nicht, um Gegenstände dieser Art höher zu verzollen.

A l'article 154, alinéa 1.

La vaisselle en fer émaillée, vernie et couverte d'une couche de peinture est passible du droit fixé à l'alinéa 1 du présent article même avec les bords et les anses couverts d'une autre couleur que le fond.

A l'article 155, alinéa 2.

Seront compris sous la dénomination de câbles électriques les conducteurs métalliques recouverts de matières isolatrices (caoutchouc, guttapercha, matières fibreuses végétales ou animales, papier, ces matières même imprégnées) et munis en outre d'une enveloppe protectrice commune en chanvre ou autre matière fibreuse et en métal (plomb, fer, acier, etc.). Cette enveloppe métallique peut même être entourée en outre d'un ruban ou fil en chanvre, jute, etc. goudronnés.

A l'article 156, alinéa 2*b*.

Acquitte également les droits fixés au présent alinéa le fil d'archal étamé ou zingué recouvert de matières textiles ou de guttapercha. Ce qui est dit aux alinéas 1*a* et 2*b* de la guttapercha s'applique aussi au caoutchouc.

A l'article 158.

Les couteaux et fourchettes avec manches en matières communes acquitteront les droits de l'alinéa 1 du présent article.

A l'article 160.

Les fourches de toute espèce, telles que, par exemple, les fourches

Zu Artikel 154 Absatz 1.

Geschirr aus emaillirtem, lackirtem und mit Farbe überzogenem Eisenblech wird nach Absatz 1 dieses Artikels verzollt, auch wenn die Ränder und Henkel mit einer anderen Farbe als die übrige Fläche überzogen sind.

Zu Artikel 155 Absatz 2.

Als elektrische Kabel gelten die metallischen Leitungen, welche mit Isolirstoffen (Kautschuck, Guttapercha, vegetabilischen oder animalischen Faserstoffen, Papier, alle diese Stoffe auch imprägnirt) überzogen und außerdem mit einer gemeinschaftlichen Schutzhülle aus Hanf oder anderem Faserstoff in Verbindung mit Metall (Blei, Eisen, Stahl ꝛc.) versehen sind. Dieser Metallüberzug kann außerdem sogar mit getheertem Band oder Garn von Hanf, Jute u. s. w. umwickelt sein.

Zu Artikel 156 Absatz 2b.

Nach diesem Absatz wird auch verzollt verzinnter oder verzinkter Draht, überzogen mit Faserstoffen oder Guttapercha. Was in Absatz 1a und 2b von Guttapercha gesagt ist, findet auch auf Kautschuck Anwendung.

Zu Artikel 158.

Tischmesser und -Gabeln mit Stielen aus gewöhnlichen Materialien werden nach Absatz 1 dieses Artikels verzollt.

Zu Artikel 160.

Unter diesen Artikel fallen alle großen Gabeln jeder Art, wie z. B. Gabeln

à déterrer la betterave, les fourches à fumier, etc. acquitteront les droits du présent article.

zum Ausnehmen von Zuckerrüben, Mistgabeln u. s. w.

A l'article 161.

Les parties en bois des outils, lorsqu'elles sont importées séparément des parties métalliques, acquitteront les droits portés aux alinéas respectifs de l'art. 61.

Zu Artikel 161.

Holztheile von Werkzeugen werden, falls sie getrennt von den Metalltheilen eingeführt werden, nach den betreffenden Absätzen des Artikels 61 verzollt.

A l'article 167, alinéa 2.

Par machines dynamo-électriques il faut entendre les machines et appareils qui servent:

1° à convertir une force motrice en électricité ou l'électricité en force motrice;
2° à convertir le courant électrique de haute tension en courant de basse tension ou vice-versa (transformateurs), et
3° à convertir le courant électrique continu en courant alternatif ou en courant polyphasé (courant à champ tournant) ou vice-versa.

Acquitteront également les droits du présent alinéa les excavateurs à sec, les échelles métalliques de pompier et les accumulateurs électriques de toute sorte ainsi que leurs accessoires.

Zu Artikel 167 Absatz 2.

Als dynamo-elektrische Maschinen gelten die Maschinen und Apparate

1. zur Umwandlung von Kraft in Elektrizität oder umgekehrt
2. zur Umwandlung eines elektrischen Stromes höherer Spannung in einen solchen niedrigerer Spannung oder umgekehrt (Transformatoren);
3. zur Umwandlung eines konstanten elektrischen Stromes in einen wechselnden oder einen verschiedenartigen (Drehstrom) und umgekehrt.

Ebenso werden nach diesem Absatz verzollt Trockenbagger, Feuerleitern aus Metall und aller Art elektrische Akkumulatoren, sowie deren Zubehör.

A l'article 169.

Acquitteront également les droits du présent article, au même titre que les appareils et accessoires pour l'éclairage électrique, les accessoires employés pour les signaux et pour la transmission de la force motrice y compris les interrupteurs, coupe-circuit, commutateurs, etc.

Zu Artikel 169.

Ebenso wie die Apparate zur elektrischen Beleuchtung und deren Zubehör werden nach diesem Artikel auch verzollt die Zubehörstücke zu Signalapparaten und zu Apparaten für die Ueberleitung der Triebkraft, einschließlich der Stromunterbrecher, Ausschaltungen, Vertauscher u. s. w.

A l'article 177, alinéa 3.

Pour les cols, manchettes, plastrons (devants de chemise) en papier, l'estampage imitant la couture n'est pas considéré comme traces de couture.

Zu Artikel 177 Absatz 3.

Bei Kragen, Manschetten und Vorhemden aus Papier ist eine durch Pressung hervorgebrachte Nachahmung von Nähten nicht als Naht anzusehen.

A l'article 183, remarque.

Acquitteront les droits suivant cette remarque les cordes de métier à filer, dit métier renvideur ou selfacting.

Zu Artikel 183, Anmerkung.

Nach dieser Anmerkung werden auch die Selfaktorseile verzollt.

A l'article 186.

La laine blanchie est sujette aux droits de la laine non teinte.

Zu Artikel 186.

Gebleichte Wolle wird wie nicht gefärbte verzollt.

A l'article 191.

Les sacs en jute et en toile, ayant servi à l'exportation de céréales russes de toute sorte, seront, à leur réimportation, exempts de droits.

Zu Artikel 191.

Jute- und Leinwandsäcke, welche zur Ausfuhr von russischem Getreide aller Art gedient haben, sind bei der Wiedereinfuhr zollfrei.

A l'article 192, alinéa 3.

Les nappes, serviettes et essuie-mains acquitteront les droits de l'alinéa 3 du présent article, même si elles sont ornées d'ourlé à jour simple d'un demi-pouce de largeur au plus et d'une frange non cousue au tissu mais formée seulement par la prolongation des fils du tissu.

Zu Artikel 192 Absatz 3.

Tischtücher, Servietten und Handtücher werden nach Absatz 3 dieses Artikels verzollt, auch wenn sie mit einfachem, höchstens ½ Zoll breitem Saum und einer Franse verziert sind, welche nicht an das Gewebe angenäht ist, sondern lediglich aus der Verlängerung der Webefäden besteht.

A l'article 202.

Les courroies de transmission en poil de chameau, les serviettes et sacs filtrants acquitteront les droits du présent article.

Zu Artikel 202.

Treibriemen aus Kameelhaar und Preßtücher und -Säcke werden nach diesem Artikel verzollt.

A l'article 205.

Acquitteront les droits fixés aux alinéas correspondants du présent article les ouvrages tricotés et passe-

Zu Artikel 205.

Nach den entsprechenden Absätzen dieses Artikels werden verzollt Strick- und Posamentierwaaren, Hand- oder

menteries confectionnés à la main ou au métier, finis au métier ou coupés, même cardés, ou pelucheux, avec ou sans traces de couture. Les objets tricotés en coton, lin et laine peuvent avoir une garniture sans être pour cela passibles d'un droit plus élevé, pourvu qu'il n'entre pas de soie dans cette garniture. Les vêtements tricotés de toute espèce rentrent dans l'art. 205. —

Les ouvrages tricotés et la passementerie en soie, demi-soie et mélangés de soie acquitteront les droits d'après la classification suivante: seront considérés comme ouvrages ou travaux en soie ceux qui seront couverts de soie dans la proportion de 50 à 100 % du total de la surface de l'endroit et de l'envers; comme ouvrages en demi-soie ceux couverts de soie dans la proportion de 20 à 50 % du dit total de surface et enfin comme ouvrages mélangés de soie ceux couverts de soie dans une proportion inférieure à 20 % du dit total.

A l'article 212.

Les droits du présent article seront perçus y compris le poids des cartes sur lesquelles les boutons sont fixés.

A l'article 216.

Les ardoises, même avec cadres en bois ordinaire, lignées ou non lignées, rentrent dans la remarque 2 du présent article.

A l'article 218.

Les échantillons de tissus et d'ouvrages de toute espèce, n'ayant pas la forme et le caractère de marchandises, suivront le régime du

Maschinenarbeit, regulär oder geschnitten, auch wenn gerauht oder plüschartig, mit oder ohne Nähterei. Strickwaaren aus Baumwolle, Leinwand oder Wolle, können, ohne deshalb höher verzollt zu werden, einen Besatz haben, wenn darin nur keine Seide enthalten ist. Kleidungsstücke aus Strickwaaren aller Art fallen unter Artikel 205.

Strick- und Posamentierwaaren, aus Seide, Halbseide und mit Seide vermischt, werden folgendermaßen verzollt: als Seidenfabrikate oder -Arbeiten gelten diejenigen, bei denen 50 bis 100 % der Oberfläche, Vorderseite und Rückseite zusammengenommen, mit Seide bedeckt sind; als Halbseidenfabrikate diejenigen, bei denen 20 bis 50 % der bezeichneten Oberfläche und als mit Seide vermischte Fabrikate diejenigen, bei denen weniger als 20 % der Oberfläche mit Seide bedeckt sind.

Zu Artikel 212.

Bei der Verzollung nach diesem Artikel werden auch die Karten, auf denen die Knöpfe befestigt sind, mitgewogen.

Zu Artikel 216.

Auch die Schiefertafeln mit gewöhnlichen Holzrahmen, liniirt oder unliniirt, fallen unter Anmerkung 2 dieses Artikels.

Zu Artikel 218.

Muster von Geweben und Fabrikaten aller Art, welche nicht das Aussehen und die Natur von Waaren haben, fallen unter diesen Artikel, auch wenn

présent article, même dans le cas où ils sont fixés sur cartes, brochés ou reliés en volume.

A l'article 220 *b*.

Les cartouches de dynamite acquitteront les droits, y compris seulement le poids de l'emballage qui leur est propre.

Troisième partie

relative au Tarif conventionnel Allemand.

Au numéro 29a.

L'huile de pétrole et les autres huiles minérales, propres à l'éclairage, raffinées, non dénommées ailleurs, pourront être dédouanées, au gré de l'importateur, soit au poids, sur la base de 100 kilogrammes, soit au volume, sur la base de cent vingt-cinq litres équivalant, à la température de 15 degrés centigrades, à 100 kilogrammes nets.

Quatrième partie

relative aux Règlements douaniers, etc.

§ 1.

Afin de rendre plus faciles les relations commerciales entre les deux Empires, à la frontière de terre, le Gouvernement Impérial de Russie transformera en des classes supérieures quelques bureaux de douane et en créera de nouveaux sur des

sie auf Karten befestigt, und diese geheftet oder gebunden sind.

Zu Artikel 220 b.

Bei der Verzollung von Dynamitpatronen ist nur das Gewicht ihrer eigenen Verpackung mitzurechnen.

Dritter Theil.

Zum deutschen Vertragstarif.

Zu Nr. 29a.

Petroleum und die übrigen raffinirten Mineralöle, die Beleuchtungszwecken dienen und anderswo nicht genannt sind, können nach Wahl des Importeurs entweder nach dem Gewicht verzollt werden, wobei 100 Kilogramm als Einheit gelten, oder nach dem Rauminhalt, wobei 125 Liter, bei einer Temperatur von 15 Grad des hunderttheiligen Thermometers, 100 Kilogrammen gleichkommen sollen.

Vierter Theil.

Zu den Zoll-Reglements u. s. w.

§. 1.

Um die Handelsbeziehungen zwischen den beiden Reichen an der Landgrenze zu erleichtern, wird die Kaiserlich russische Regierung einige Zollämter in Aemter höherer Ordnung umwandeln und neue derartige Zollämter an Punkten, wo solche bisher nicht bestanden, ein-

points qui n'en étaient pas encore pourvus, à condition que les bureaux allemands opposés soient dotés d'attributions équivalentes, — savoir:

a) les douanes de seconde classe de Praszka et de Gerby, et celles de troisième classe de Krottingen et de Slupcy seront transformées en douanes de première classe;

b) les douanes-barrières de Modrzejewo et de Piotrkow et le point de passage d'Osiek seront transformés en douanes de troisième classe;

c) les points de passage de Wilczyn, Gniazdow, Gola, Czeladz, Sluziew (Rosno), Podlenka et Tworki seront transformés en douanes-barrières;

d) des douanes-barrières seront créées à Karw et à Zakrzewo, et des points de passage à Groscienczyk, Rakowka, Upidamisch, Bakalarzewo et Czarnowka;

e) la douane-barrière de Wilczyn qui sera créée à la place du point de passage du même nom, aura l'autorisation de dédouaner le sel;

f) le point de passage de Degoutzky sera autorisé de faire entrer le blé allemand pour le faire moudre au moulin d'eau, situé sur le territoire russe, et de laisser sortir la farine qui en aura été faite.

§ 2.

Le droit de faire des expéditions en transit des marchandises alle-

richten, unter der Voraussetzung, daß die gegenüberliegenden deutschen Zollämter mit entsprechenden Befugnissen ausgestattet werden; es sollen nämlich:

a) die Zollämter zweiter Klasse in Praszka und Herby sowie diejenigen dritter Klasse in Krottingen und Slupce in Zollämter erster Klasse,

b) die Nebenzollämter in Modrzejewo und Petrikau und der Uebergangspunkt in Osiek in Zollämter dritter Klasse,

c) die Uebergangspunkte in Wilczyn, Gniazdow, Gola, Czeladz, Sluziew (Rosno), Podlenka und Tworki in Nebenzollämter umgewandelt, und

d) in Karw und Zakrzewo Nebenzollämter und in Groscienczyk, Rakowka, Upidamisch, Bakalarzewo und Czarnowka Uebergangspunkte errichtet werden,

e) das an die Stelle des bisherigen Uebergangspunktes tretende Nebenzollamt in Wilczyn wird die Abfertigungsbefugniß für Salz erhalten,

f) der Uebergangspunkt in Degutzky wird die Abfertigungsbefugniß für deutsches Getreide erhalten, welches zur Vermahlung in der auf russischem Gebiete liegenden Wassermühle eingeht, und ebenso für das Mehl, das daraus gewonnen wird und ausgeht.

§. 2.

Die Befugniß zur Abfertigung von deutschen Gütern im Transit durch

mandes par le territoire russe sera attribué aux douanes russes de première classe situées vis-à-vis des bureaux allemands de première classe *(Hauptzollaemter)*, savoir:

Tauroggen... vis-à-vis Tilsit,
Wirballen ... » » » Eydtkuhnen,
Graewo ..... » » » Prostken,
Alexandrowo. » » » } Thorn,
Neschawa ... » » » }
Szipiorno .... » » » Skalmierzyce,

à la condition que ces expéditions en transit soient soumises aux règlements russes de transport du même genre par voie de terre et par voie fluviale, qui seront publiés, après avoir été sanctionnés.

Il est entendu que, réciproquement, le droit de faire des expéditions en transit des marchandises russes par le territoire allemand restera attribué aux bureaux allemands susindiqués.

§ 3.

Le droit de transmettre des marchandises, sous le contrôle de la douane à d'autres bureaux, sera étendu de part et d'autre à toutes les douanes de première classe qui ne sont pas reliées par voie ferrée avec les douanes d'entrepôt, à condition que ces envois soient soumis aux règlements et aux lois concernant la matière.

§ 4.

Le droit de réexpédier à l'étranger les marchandises n'ayant pas acquitté les droits d'entrée, sera attribué — à charge de réciprocité pour les bureaux de douane allemands —

Rußland soll den russischen Zollämtern erster Klasse, welche deutschen Hauptzollämtern gegenüberliegen, ertheilt werden, nämlich:

Tauroggen gegenüber Tilsit,
Wirballen gegenüber Eydtkuhnen,
Grajewo gegenüber Prostken,
Alexandrowo gegenüber } Thorn,
Neschawa gegenüber }
Sczypiorno gegenüber Skalmierzyce,

unter der Bedingung, daß auf diese Transitabfertigungen die russischen Bestimmungen Anwendung finden, welche für Land- und Flußtransporte dieser Art nach vorausgegangener Sanktion veröffentlicht werden sollten.

Es wird andererseits vorausgesetzt, daß die Befugniß zur Abfertigung von russischen Gütern im Transit durch Deutschland den vorbezeichneten deutschen Zollämtern verbleiben wird.

§. 3.

Die Befugniß zur Ueberweisung von Waaren unter Zollkontrole an andere Aemter wird beiderseits auf alle Zollämter erster Klasse, welche keine Eisenbahnverbindung mit den Lagerämtern haben, ausgedehnt werden. Doch ist dabei Bedingung, daß solche Sendungen den einschlägigen Gesetzen und Vorschriften unterworfen bleiben.

§. 4.

Die Befugniß zur Rücksendung nicht verzollter Waaren nach dem Ausland wird — unter Voraussetzung der Gegenseitigkeit für die deutschen Zollämter —, abgesehen von den Aemtern an Eisen-

en dehors des douanes situées sur les chemins de fer et dans les ports, aux douanes russes de première classe suivantes:

Tauroggen,
Georgenburg,
Neschawa,
Szipiorno,
Weruschewo.

§ 5.

Il est entendu de part et d'autre que les bureaux de douane des deux Pays seront ouverts tous les jours de l'année, à l'exception des dimanches et des jours de fête indiqués ci-dessous:

A. en Russie:

I. Fêtes de la Maison Impériale: Les anniversaires de naissance et les fêtes de nom de Leurs Majestés Impériales et de Son Altesse Impériale le Grand Duc Héritier, les anniversaires de l'avènement au trône et du couronnement.

II. Fêtes mobiles: Vendredi et samedi de la semaine du carnaval; Jeudi-, Vendredi- et Samedi-Saints, Lundi et Mardi de Pâques, le jour de l'Ascension et le lundi de la Pentecôte.

III. Fêtes fixes:

Janvier le 1 (Nouvel an)
» le 6 (Epiphanie)
Février le 2 (Purification de la Ste Vierge)
Mars le 25 (l'Annonciation)
Mai le 9 (St Nicolas)
Juin le 29 (St Pierre et St Paul)
Août le 6 (Transfiguration)
» le 15 (l'Assomption)

bahnlinien oder in Hafenplätzen, noch folgenden russischen Zollämtern erster Klasse gegeben werden:

Tauroggen,
Georgenburg,
Neschawa,
Sczypiorno,
Weruschewo.

§. 5.

Es besteht beiderseitiges Einverständniß, daß die Zollämter der beiden Länder an allen Tagen des Jahres geöffnet bleiben, mit Ausnahme der Sonntage und der nachbezeichneten Festtage:

A. In Rußland.

I. Feste des Kaiserlichen Hauses: Die Geburts- und Namenstage Ihrer Kaiserlichen Majestäten und Seiner Kaiserlichen Hoheit des Groß-fürsten-Thronfolgers, die Jahrestage der Thronbesteigung und der Krönung.

II. Bewegliche Feste: Freitag und Sonnabend der Karnevalswoche, Gründonnerstag, Charfreitag und Charsamstag, Ostermontag und Osterdienstag, der Himmelfahrtstag, Pfingstmontag.

III. Unbewegliche Feste:

1. Januar (Neujahr)
6. » (Heilige drei Könige)
2. Februar (Lichtmeß)

25. März (Mariä Verkündigung)
9. Mai (Skt. Nikolaus)
29. Juni (Skt. Peter und Paul)
6. August (Verklärung)
15. » (Himmelfahrt)

Août le 29 (Décapitation de S[t] Jean Baptiste)
Septembre le 8 (Nativité de la S[te] Vierge)
» le 14 (Exaltation de la Croix)
» le 26 (S[t] Jean)
Octobre le 1 (Pokrow de la S[te] Vierge)
» le 22 (Notre Dame de Kasan)
Novembre le 21 (Présentation de la S[te] Vierge au temple)
Décembre le 6 (S[t] Nicolas)
» le 25, 26 et 27 (Noël).

IV. Dans le Royaume de Pologne et dans quelques gouvernements limitrophes de la frontière, où la majeure partie de la population est catholique, le travail est également suspendu durant les premiers jours de grande fête du calendrier catholique-romain, ainsi que la Fête-Dieu et la Toussaint.

B. en Allemagne:

Le jour de l'an, le jour de Jeûnes et de Prières nationales *(Buss- und Bettag)* — le mercredi qui précède le dernier dimanche du mois de novembre — le vendredi-saint, la fête de l'Ascension, les lundis de la fête de Pâques et de la fête de la Pentecôte et les deux jours de la fête de Noël, le jour de l'anniversaire de naissance de Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse.

29. August (Enthauptung Johannis des Täufers)
8. September (Mariä Geburt)
14. » (Kreuzerhöhung)
26. » (Johanni)
1. Oktober (Schutz der Heiligen Jungfrau)
22. » (Unsere Liebe Frau von Kasan)
21. November (Mariä Opfer)
6. Dezember (Skt. Nikolaus)
25., 26. u. 27. Dezember (Weihnachten).

IV. Im Königreich Polen und einigen Grenz-Gouvernements, wo der größere Theil der Bevölkerung katholisch ist, ruht die Arbeit auch während der ersten Tage der großen Feste des römisch-katholischen Kalenders, ebenso zu Frohnleichnam und an Aller Heiligen.

B. In Deutschland.

Der Neujahrstag, der Buß- und Bettag — der Mittwoch vor dem letzten Sonntag im November —, Charfreitag, Himmelfahrt, Ostermontag und Pfingstmontag, die beiden Weihnachtsfeiertage und der Geburtstag Seiner Majestät des Deutschen Kaisers, Königs von Preußen.

§ 6.

Les heures de service seront affichées dans les bureaux de douane des deux Pays.

Les heures de service pour la révision des passeports et des cartes de légitimation seront déterminées pour chaque arrondissement et pour chaque point-frontière, après accord spécial entre les autorités respectives des deux Pays, en établissant des heures égales des deux côtés, en tenant compte des besoins locaux et en accordant pour les douanes de troisième classe, les douanes-barrières et les points de passage une interruption de service pour les repas des fonctionnaires.

§ 7.

Les articles soumis aux droits et introduits par des personnes en possession d'une légitimation régulière, les autorisant à passer la frontière, pourront être, de part et d'autre, l'objet d'une déclaration verbale à toutes les stations de douane, dans la mesure de leur compétence, à condition que ces articles ne soient pas importés dans un intérêt de commerce, et que la totalité des droits à percevoir ne dépasse pas

trois roubles or pour l'importation en Russie,
et neuf marks pour l'importation en Allemagne.

Les points de passage auront le droit, en vertu de cette autorisation, de dédouaner les provisions de bouche (à l'exception de l'eau de vie et d'autres spiritueux) ainsi que

§. 6.

Die Dienststunden sollen in den Zollämtern der beiden Länder angeschlagen werden.

Die Dienststunden für die Revision der Reisepässe und der Legitimationskarten sollen für jeden Bezirk und jeden Grenzpunkt nach besonderer Vereinbarung zwischen den betreffenden Behörden der beiden Länder festgesetzt werden. Es sollen hierbei auf beiden Seiten die gleichen Stunden eingeführt, den örtlichen Bedürfnissen Rechnung getragen und bei den Zollämtern dritter Klasse, den Nebenzollämtern und den Uebergangspunkten eine Unterbrechung des Dienstes für die Mahlzeiten der Beamten gewährt werden.

§. 7.

Zollpflichtige Waaren, welche von Personen eingeführt werden, die sich im Besitze einer ordnungsmäßigen Legitimation zur Ueberschreitung der Grenze befinden, sollen auf beiden Seiten mündlich deklarirt werden können, und zwar auf allen Zollämtern innerhalb ihrer Zuständigkeit, vorausgesetzt, daß diese Waaren nicht zu Handelszwecken eingeführt werden, und daß die Gesammtheit der zu erhebenden Zollgebühren nicht übersteigt:

drei Rubel Gold für die Einfuhr nach Rußland, und
neun Mark für die Einfuhr nach Deutschland.

Auf Grund dieser Ermächtigung sollen die Uebergangspunkte das Recht haben, Mundvorräthe (mit Ausnahme von Branntwein und anderen geistigen Getränken) sowie auch Erzeugnisse, die aus-

les produits destinés exclusivement à la consommation domestique.

§ 8.

L'entrée en franchise sera accordée, de part et d'autre, aux provisions de bouche des ouvriers passant quotidiennement la frontière, à l'exception de l'eau de vie et d'autres spiritueux, du thé, du sucre, du vin; la quantité apportée ne devra pas dépasser, par individu, les besoins d'une journée.

§ 9.

La visite douanière des passagers des bateaux à vapeur du Memel (Niemen) aura lieu, de part et d'autre, à bord du bateau, à condition que les colis des passagers soient réunis à l'avance à bord du bateau, soit sur le pont, soit à une autre place à désigner.

§ 10.

Aux bureaux de la frontière de terre russes, la présentation de la lettre de voiture par le voiturier sera considérée comme équivalente à la déclaration à condition que le transport soit totalisé sur l'une des lettres de voiture, c'est-à-dire que celle-ci porte le nombre des lettres de voiture et des colis constituant le transport entier.

§ 11.

La houille, importée en Russie en voitures, y sera dédouanée d'après le poids enregistré sur les lettres de voiture toutes les fois qu'à ces dernières sera annexé le certificat de pesage des mines.

schließlich zum Hausgebrauch bestimmt sind, zollamtlich abzufertigen.

§. 8.

Der Mundvorrath der Arbeiter, welche täglich die Grenze überschreiten, soll zollfrei sein, ausgenommen Branntwein und andere geistige Getränke, Thee, Zucker und Wein; jede Person darf nicht mehr als den Bedarf eines Tages mit sich führen.

§. 9.

Die zollamtliche Durchsuchung der Passagiere der Memeldampfer soll beiderseits an Bord des Dampfers stattfinden unter der Bedingung, daß das Gepäck der Reisenden schon vorher an Bord des Schiffes, auf Deck oder an einer anderen zu bestimmenden Stelle, zusammengestellt ist.

§. 10.

An den russischen Landzollstellen soll die Vorzeigung des Frachtbriefes durch den Frachtführer der Zolldeklaration gleichgeachtet werden, wenn in einem der Frachtbriefe die ganze Ladung aufgeführt, das heißt die Zahl der Frachtbriefe und der die ganze Ladung bildenden Stücke vermerkt ist.

§. 11.

In Wagen nach Rußland eingeführte Steinkohle soll dort nach dem auf den Frachtbriefen angegebenen Gewichte verzollt werden unter der Voraussetzung, daß dem Frachtbriefe der Wägeschein der Gruben beiliegt.

§ 12.

Les fleurs et les plantes vivantes, les fruits frais, les poissons frais ainsi que toute marchandise rapidement périssable seront dédouanés, de part et d'autre, dans un délai de 24 heures, à compter du moment où ils auront été reçus dans les entrepôts de la douane, en tenant compte, toutefois, des cas de force majeure.

§ 13.

Les droits d'emmagasinage pour les marchandises importées seront perçus par les douanes russes pour le nombre des jours effectifs de séjour dans les entrepôts, à compter du jour du commencement de la révision douanière.

Toutefois le terme du séjour gratuit sera limité par le délai donné à chaque douane, pour faire une déclaration de la marchandise importée, savoir de 5 à 14 jours.

§ 14.

Les articles 15 et 16 de la convention internationale de Berne du 14 octobre 1890 ayant réglé le droit de l'expéditeur de la marchandise de disposer de ses envois, le Gouvernement Impérial de Russie déclare qu'il ne sera apporté aucune modification à ces dispositions de la convention de Berne pendant la durée du présent Traité.

§ 15.

Le système des amendes, imposées pour des déclarations inexactes des marchandises importées, actuellement

§. 12.

Blumen und lebende Pflanzen, frische Früchte und frische Fische, sowie alle einem raschen Verderbe ausgesetzte Waaren sollen beiderseits, vorbehaltlich Fälle höherer Gewalt, binnen 24 Stunden, vom Einbringen der Waaren in die Zolllager an gerechnet, verzollt werden.

§. 13.

Von eingeführten Waaren soll Lagergeld durch die russischen Zollämter nur für die Tage der wirklichen Lagerung in den Zolllagern, vom Tage des Beginns der Zollrevision an gerechnet, erhoben werden.

Jedoch soll die Zeit, während welcher die Lagerung gebührenfrei ist, begrenzt sein durch die an dem betreffenden Zollamt für die Deklaration von eingeführten Waaren gewährte Frist, d. h. 5 bis 14 Tage.

§. 14.

Die Kaiserlich russische Regierung verpflichtet sich, die Bestimmungen der Artikel 15 und 16 der Berner Konvention vom 14. Oktober 1890, welche das Verfügungsrecht des Absenders über seine Sendungen regeln, während der Dauer des gegenwärtigen Vertrags in keiner Weise zu ändern.

§. 15.

Das in Rußland gegenwärtig bestehende System der Strafen für unzutreffende Deklarationen von einge-

en vigueur en Russie, sera soumis à une révision et sera simplifié.

Les amendes imposées pour des fautes involontaires seront abaissées et la compétence des douanes, en ce qui touche l'adoucissement et la remise de ces amendes, sera élargie. En attendant cette réforme qui devra être soumise à l'approbation de l'autorité législative, le Gouvernement Impérial de Russie, prenant en considération les désirs formulés par le Gouvernement Impérial d'Allemagne, croit pouvoir prendre une mesure provisoire consistant à réduire les droits dits d'accidence, perçus jusqu'à présent dans le plus grand nombre des cas sur la base de 10 %, au taux de 5 % pour tous les cas de déclaration incomplète.

§ 16.

Le droit de réclamation contre les décisions des douanes russes concernant tant les amendes pour déclaration inexacte ou fausse, que la classification des marchandises d'après le tarif, sera étendu à l'envoyeur de la marchandise sur la même base qu'à la personne qui a fait la déclaration.

Les requêtes de ce genre pourront être rédigées par l'envoyeur en langue allemande.

§ 17.

Le délai de réclamation dans les matières indiquées au § 16 sera fixé à trois semaines pour l'envoyeur ainsi que pour la personne qui a fait la déclaration, à compter du jour où la décision a été communiquée à celle-ci.

führten Waaren soll einer Revision unterzogen und vereinfacht werden.

Die Strafen für unabsichtliche Verstöße sollen ermäßigt und die Zuständigkeit der Zollämter hinsichtlich der Milderung und des Erlasses von Strafen erweitert werden. Bis zu dieser Reform, welche der Genehmigung der gesetzgebenden Gewalt unterbreitet werden muß, glaubt die Kaiserlich russische Regierung unter Berücksichtigung der von der Kaiserlich deutschen Regierung ausgesprochenen Wünsche vorläufige Maßnahmen dahin treffen zu können, daß die sogenannten Accidentien, die bisher in den meisten Fällen in Höhe von 10 Prozent erhoben wurden, auf den Satz von 5 Prozent für alle Fälle einer unvollständigen Deklaration ermäßigt werden.

§. 16.

Das Recht der Reklamation gegen Entscheidungen der russischen Zollbehörden, die sich sowohl auf Strafen wegen einer unzutreffenden oder falschen Deklaration, als auf die Tarif-Klassifizirung der Waaren beziehen, soll dem Absender der Waare in gleicher Weise wie dem Deklaranten zustehen.

Eingaben dieser Art dürfen von dem Absender in deutscher Sprache abgefaßt werden.

§. 17.

Die Reklamationsfrist in den im §. 16 bezeichneten Angelegenheiten wird für den Absender wie für den Deklaranten auf drei Wochen festgesetzt werden, von dem Tage an gerechnet, wo die Entscheidung dem Deklaranten mitgetheilt worden ist.

Pour les décisions concernant la classification des marchandises, les requêtes de l'envoyeur seront reçues dans ce délai à condition que les marchandises en litige n'aient pas quitté les entrepôts de la douane.

Was die Entscheidungen über die Tarifirung von Waaren anlangt, so werden innerhalb dieser Frist Vorstellungen des Absenders nur dann zugelassen werden, wenn die streitigen Waaren die Zollager noch nicht verlassen haben.

§ 18.

Les consuls allemands en Russie ainsi que les consuls russes en Allemagne auront le droit de correspondre directement, les premiers avec le Département des Douanes en Russie, les seconds avec les Directions de douanes en Allemagne *(Provinzial-Steuerdirektor etc.)* pour les affaires de réclamation douanière, qui seront en instance devant les administrations indiquées ci-dessus.

§. 18.

Die deutschen Konsuln in Rußland und die russischen Konsuln in Deutschland sollen berechtigt sein, die ersteren mit dem russischen Zolldepartement, die letzteren mit den Vorständen der deutschen Zollbehörden (Provinzial-Steuerdirektor u. s. w.) wegen der vor diesen Behörden schwebenden Zollreklamationen unmittelbar zu verkehren.

§ 19.

Les conducteurs, mécaniciens et le personnel au service des chemins de fer de chacune des deux Parties contractantes, convaincus d'avoir importé, dans les trains, des marchandises de contrebande sur le territoire de l'autre Partie, seront, sur la demande des autorités douanières compétentes, privés du droit de convoyer les trains à la frontière.

§. 19.

Falls Schaffner, Maschinisten und sonstige Eisenbahnbedienstete eines der beiden vertragschließenden Theile überführt werden, in den Zügen Schmuggelwaaren in das Gebiet des anderen Theiles eingeführt zu haben, so sollen sie auf Ansuchen der zuständigen Zollbehörden des Rechtes, Bahnzüge nach der Grenze zu begleiten, verlustig gehen.

§ 20.

Toutes les mesures de quarantaine et de police vétérinaire, savoir: les décisions relatives soit à la fermeture ou à l'ouverture de la frontière pour une catégorie quelconque de marchandises, soit à des modifications à introduire dans les règlements locaux régissant la matière, etc.,

§. 20.

Alle Quarantäne- und veterinärpolizeilichen Maßregeln, nämlich die Beschlüsse wegen Schließung oder Oeffnung der Grenze für irgend eine Waarengattung oder wegen Abänderungen der einschlägigen örtlichen Verordnungen u. s. w. sollen, sobald sie erlassen sind, wechselseitig von jedem der beiden ver-

seront réciproquement communiquées par chacune des deux Parties contractantes à l'autre Partie dès qu'elles seront édictées.

Les détails de cette question seront réglés par voie diplomatique.

§ 21.

Les mesures de quarantaine contre l'invasion de maladies épidémiques seront appliquées de part et d'autre à tous les voyageurs passant la frontière selon la probabilité plus ou moins grande d'une contagion, sans faire distinction entre les nationalités.

§ 22.

Il ne sera fait de part et d'autre aucun empêchement à la réintégration des voyageurs pour cause de passeports défectueux ou de non-acquittement des droits de douane; seront réintégrés, de part et d'autre, dans les conditions désignées, même les sujets étrangers, surtout dans les cas où ils n'auraient pas encore pénétré à l'intérieur du pays. Les autorités compétentes des deux côtés s'entendront sur les mesures à prendre.

Les émigrants juifs d'origine russe et autres, munis d'un certificat russe d'expatriation, renvoyés en Russie par les autorités allemandes, doivent être admis par les autorités de frontière russes, pourvu que ces personnes n'aient pas séjourné en Allemagne plus d'un mois à partir du jour où elles auraient franchi la frontière allemande-russe.

tragschließenden Theile dem andern mitgetheilt werden.

Die Einzelheiten dieser Frage werden auf diplomatischem Wege geregelt werden.

§. 21.

Die Quarantäne-Maßregeln gegen die Einschleppung epidemischer Krankheiten sollen beiderseits auf alle die Grenze überschreitenden Reisenden, je nach der größeren oder geringeren Ansteckungsgefahr, ohne Unterschied der Nationalität angewandt werden.

§. 22.

Es wird beiderseits der Wiederaufnahme von Reisenden, die wegen mangelhafter Reisepässe oder wegen Nichtzahlung von Zollgebühren zurückgewiesen werden, kein Hinderniß entgegengestellt werden; unter den bezeichneten Umständen sollen beiderseits selbst fremde Staatsangehörige wieder aufgenommen werden, zumal in den Fällen, wo sie noch nicht in das Innere des Landes gelangt sind. Die auf beiden Seiten zuständigen Behörden werden sich über die zu ergreifenden Maßregeln verständigen.

Mit einem russischen Auswanderungsscheine versehene jüdische Auswanderer russischer Abkunft und andere, welche von den deutschen Behörden nach Rußland zurückgesandt werden, müssen von den russischen Grenzbehörden zugelassen werden, vorausgesetzt, daß sich diese Personen in Deutschland nicht länger als einen Monat aufgehalten haben, von dem Tage an gerechnet, wo sie über die deutsch-russische Grenze gegangen sind.

§ 23.

Les autorités frontières de chacune des deux Parties contractantes seront tenues de faire diriger exclusivement aux points-frontières où fonctionne un service de voyageurs, les vagabonds, dépourvus de passeports et autres individus de la même catégorie, devant être réintégrés sur le territoire de l'autre Partie dont ils sont les ressortissants.

§. 23.

Die Grenzbehörden jedes der beiden vertragschließenden Theile sollen gehalten sein, paßlose Landstreicher und andere Personen dieser Art, welche in das Gebiet des anderen Theiles, dessen Angehörige sie sind, wieder aufgenommen werden sollen, ausschließlich nach denjenigen Grenzpunkten führen zu lassen, wo eine Abfertigung für Reisende stattfindet.

Le présent Protocole qui fera partie intégrante du Traité auquel il se rapporte, sera considéré comme approuvé et sanctionné par les Gouvernements respectifs sans autre ratification spéciale, par le seul fait de l'échange des ratifications du Traité même.

En foi de quoi les Plénipotentiaires y ont apposé leurs signatures.

Fait à Berlin, le 10 février / 29 janvier 1894.

Léon Comte de Caprivi.
Max Baron de Thielmann.
Comte Paul Schouvaloff.
Basile Timiriaseff.

Das gegenwärtige Protokoll, welches einen wesentlichen Theil des Vertrages, auf den es sich bezieht, bilden wird, soll ohne besondere Ratifikation mit der bloßen Thatsache des Austausches der Ratifikationen zum Vertrage selbst als von den betreffenden Regierungen genehmigt und bestätigt gelten.

Zu Urkund dessen haben es die Bevollmächtigten mit ihren Unterschriften versehen.

So geschehen zu Berlin, den 10. Februar / 29. Januar 1894.

Berlin, le $\frac{\text{29 Janvier}}{\text{10 Février}}$ 1894.

Monsieur le Baron,

Au cours d'un échange de vues qui a précédé la conférence de Berlin pour négocier un traité de commerce et de navigation entre la Russie et l'Allemagne, le Gouvernement Impérial de Russie ayant décidé l'assimilation du tarif douanier du Grand-Duché de Finlande au tarif douanier de l'Empire, avait cru pouvoir déclarer que son intention serait de ne procéder que graduellement à la majoration du premier de ces tarifs, le tarif finlandais ne devant être définitivement assimilé au tarif russe que vers la fin de 1905.

Confirmant actuellement cette intention le Gouvernement Impérial de Russie, désireux d'écarter toute incertitude à ce sujet qui ne saurait être avantageuse au développement des relations commerciales extérieures, croit devoir établir dès-à-présent les principaux termes pour la majoration graduelle du tarif finlandais.

Le Gouvernement Impérial de Russie déclare à cet effet qu'il n'est pas dans son intention de procéder à cette majoration avant le 19/31 décembre de l'année 1898; à partir de cette date le tarif finlandais pourra être majoré de 50 % des différences qui existeront entre les taux des tarifs russe et finlandais; dès le 18/31 décembre 1901 une

(Uebersetzung.)

Berlin, den $\frac{\text{29. Januar}}{\text{10. Februar}}$ 1894.

Herr Baron,

Im Laufe des Meinungsaustausches, welcher der Berliner Konferenz über einen Handels- und Schiffahrtsvertrag zwischen Rußland und Deutschland vorherging, konnte die Kaiserlich Russische Regierung, bei welcher der Entschluß feststand, den Zolltarif des Großfürstenthums Finland dem Zolltarif des Reichs gleichzustellen, die Erklärung abgeben, daß es ihre Absicht sei, nur schrittweise mit der Erhöhung des ersteren dieser Tarife vorzugehen, sodaß der finländische Tarif erst gegen Ende des Jahres 1905 endgültig mit dem russischen gleichgestellt werden sollte.

Indem die Kaiserlich Russische Regierung gegenwärtig diesen Entschluß bestätigt, hegt sie den Wunsch, alle Unsicherheit auf diesem Gebiete als bedenklich für die Entwickelung der auswärtigen Handelsbeziehungen auszuschließen und glaubt schon jetzt die hauptsächlichsten Zeitpunkte für die schrittweise Erhöhung des finländischen Tarifs festsetzen zu sollen.

Die Kaiserlich Russische Regierung erklärt zu diesem Behuf, daß es nicht in ihrer Absicht liegt, mit dieser Erhöhung vor dem 19./31. Dezember des Jahres 1898 zu beginnen; von diesem Zeitpunkt ab wird der finländische Tarif um 50 % derjenigen Unterschiede erhöht werden können, welche zwischen den Sätzen des russischen und des finländischen Tarifs alsdann bestehen wer-

nouvelle majoration de 25 % des dites différences pourra avoir lieu; à partir du 18/31 décembre 1903 le Gouvernement Impérial de Russie se réserve une pleine et entière liberté d'action quant à l'assimilation définitive du tarif douanier du Grand-Duché de Finlande au tarif douanier de l'Empire.

Toutefois les stipulations précitées réglant le mode de majoration graduelle du tarif finlandais ne privent pas les autorités compétentes du Grand-Duché de Finlande du droit d'introduire dans le dit tarif des changements partiels, motivés par les besoins locaux du commerce et de l'industrie.

Il est bien entendu que l'effet du Traité de commerce et de navigation conclu le $\frac{\text{29 Janvier}}{\text{10 Février}}$ 1894 entre la Russie et l'Allemagne avec les dispositons de la première partie du Protocole final qui fait partie intégrante du Traité s'étendra au Grand-Duché de Finlande en tout ce qui lui est applicable et spécialement à l'effet des dispositions portées aux articles 6, 9 et 13 du Traité.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, l'assurance de ma haute considération.

P. Cte Schouvaloff.

A
Son Excellence
Mr. le Baron de Marschall.
etc. etc. etc.

den; nach dem 18./31. Dezember 1901 wird eine neue Erhöhung um 25 % der genannten Unterschiede eintreten können; vom 18./31. Dezember 1903 ab behält die Kaiserlich Russische Regierung sich volle und unbeschränkte Freiheit vor hinsichtlich der endgültigen Gleichstellung des Zolltarifs des Großfürstenthums Finland mit dem Zolltarif des Reichs.

Immerhin beschränken die vorstehenden Abmachungen, welche die Art der schrittweisen Erhöhung des finländischen Tarifes regeln, die zuständigen Behörden des Großfürstenthums Finland nicht in ihrem Rechte, in dem genannten Tarif theilweise Aenderungen einzuführen, sofern solche in örtlichen Bedürfnissen des Handels und der Industrie ihre Begründung finden.

Es ist dabei wohl verstanden, daß die Wirkung des Handels- und Schifffahrtsvertrages, welcher am $\frac{\text{29. Januar}}{\text{10. Februar}}$ 1894 zwischen Rußland und Deutschland abgeschlossen worden ist, nebst den Bestimmungen im ersten Theile des Schlußprotokolls, welches einen integrirenden Theil des Vertrages bildet, sich auf das Großfürstenthum Finland in Allem erstreckt, was darauf anwendbar ist, und besonders in Betreff der in den Artikeln 6, 9 und 13 enthaltenen Abmachungen.

Genehmigen Sie, Herr Staatssekretär, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

An
Seine Excellenz
Herrn Freiherrn von Marschall.
2c. 2c. 2c.

Berlin, le 10 Février 1894.

Monsieur l'Ambassadeur,

Par la lettre que Votre Excellence a eu la bonté de m'adresser sous la date d'aujourd'hui Vous avez bien voulu me faire part des modalités suivantes, établies par Votre Gouvernement par rapport à l'assimilation du tarif douanier du Grand-Duché de Finlande au tarif de l'Empire russe.

D'après Votre lettre le Gouvernement Impérial de Russie est disposé à ne pas procéder à la majoration du tarif finlandais avant le 19/31 décembre de l'année 1898. A partir de cette date le Gouvernement Impérial de Russie se réserve de majorer le dit tarif de 50 % des différences qui existeront entre les taux des tarifs russe et finlandais, et d'introduire, dès le 18/31 décembre 1901, une nouvelle majoration de 25 % des dites différences.

Non obstant les stipulations qui précèdent le Gouvernement Impérial de Russie, en se gardant une pleine et entière liberté d'action quant à l'assimilation définitive du tarif douanier du Grand-Duché de Finlande au tarif de l'Empire russe à partir du 18/31 décembre 1903, croit devoir réserver aux autorités compétentes du Grand-Duché de Finlande le droit d'introduire dans le dit tarif des changements partiels,

(Ueberſetzung.)

Berlin, den 10. Februar 1894.

Herr Botſchafter,

Euere Excellenz haben durch das gefällige Schreiben vom heutigen Tage mir von den nachſtehenden Modalitäten Kenntniß gegeben, welche Ihre Regierung zum Zwecke der Gleichſtellung des Zolltarifs des Großfürſtenthums Finland mit dem ruſſiſchen Tarife feſtgeſetzt hat.

Ihrem Schreiben zufolge beabſichtigt die Ruſſiſche Regierung mit der Erhöhung des finniſchen Tarifs nicht vor dem 19./31. Dezember des Jahres 1898 vorzugehen. Die Kaiſerlich Ruſſiſche Regierung behält ſich vor, den genannten Tarif nach dieſem Termine um 50 % derjenigen Unterſchiede zu erhöhen, welche zwiſchen den Sätzen des ruſſiſchen und des finländiſchen Tarifs alsdann beſtehen werden, und nach dem 18./31. Dezember 1901 eine neue Erhöhung um 25 % der genannten Unterſchiede eintreten zu laſſen.

Unbeſchadet der vorſtehenden Abmachungen behält die Kaiſerlich Ruſſiſche Regierung vom 18./31. Dezember 1903 ab ſich volle und unbeſchränkte Freiheit vor hinſichtlich der endgültigen Gleichſtellung des Zolltarifs des Großfürſtenthums Finland mit dem Zolltarife des Ruſſiſchen Reichs; auch glaubt ſie den zuſtändigen Behörden des Großfürſtenthums Finland das Recht wahren zu ſollen, in dem genannten Tarif theilweiſe Aenderungen einzuführen, ſofern

motivés par les besoins locaux du commerce et de l'industrie.

En outre, la lettre de Votre Excellence constate que le Gouvernement Impérial de Russie consent à ce que l'effet du traité de commerce et de navigation conclu le $\frac{\text{29 Janvier}}{\text{10 Février}}$ 1894 entre l'Allemagne et la Russie, avec les dispositions de la première partie du Protocole final qui fait partie intégrante du Traité s'étendra au Grand-Duché de Finlande en tout ce qui lui est applicable et spécialement pour ce qui concerne les dispositions portées aux articles 6, 9 et 13 du Traité.

Au nom de Mon Gouvernement je m'empresse de prendre acte de ces déclarations contenues dans Votre lettre précitée.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance réitérée de ma haute considération.

Baron de Marschall.

A
Son Excellence
le Comte de Schouvaloff,
Ambassadeur Extraordinaire
et Plénipotentiaire de S. M. l'Empereur
de toutes les Russies.

solche in örtlichen Bedürfnissen des Handels und der Industrie ihre Begründung finden.

Im Uebrigen ist die Kaiserlich Russische Regierung, wie das Schreiben Euerer Excellenz feststellt, damit einverstanden, daß die Wirkung des Handels- und Schiffahrts-Vertrages, welcher am $\frac{\text{29. Januar}}{\text{10. Februar}}$ 1894 zwischen Deutschland und Rußland abgeschlossen worden ist, nebst den Bestimmungen im ersten Theile des Schlußprotokolls, welches einen integrirenden Theil des Vertrages bildet, sich auf das Großfürstenthum Finland in Allem erstreckt, was darauf anwendbar ist, und besonders in Betreff der in den Artikeln 6, 9 und 13 enthaltenen Abmachungen.

Ich beeile mich, im Namen meiner Regierung von den in Ihrem gedachten Schreiben enthaltenen Erklärungen Akt zu nehmen.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, die erneute Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

An
Seine Excellenz den Kaiserlich Russischen
Botschafter
Herrn Grafen Schuwalow.
2c. 2c. 2c.

Herausgegeben im Reichsamt des Innern.
Berlin, gedruckt in der Reichsdruckerei.